叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 菊花夫人——第二卷(madame Chrysantheme — Volume 2) 000001

2. 菊花夫人——第二卷(madame Chrysantheme — Volume 2) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

菊花夫人——第二卷(Madame Chrysantheme — Volume 2) 第1/2页

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[nəʊt] : [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɪst][ɒv; əv] [b'ʊkmɑːks] , [ɔː(r)] ['pɔɪntəz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sɑːmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔːθərz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的

[aɪ'diəz][bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [miːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

['mædəm] [krɪsænθiːm]
MADAME CHRYSANTHEME
夫人 菊花

菊花夫人

[baɪ] [pjeə] ['ləʊti; 'luːti]
By PIERRE LOTI
经过 皮埃尔 洛蒂

作者：皮埃尔·洛蒂

[bʊk] [ˌtuː'tuː] .
BOOK 2 .
书 2 .

第二册。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

['hæpi] ['fæmɪlɪz] !
HAPPY FAMILIES !
快乐的 家庭 !

幸福的家庭！

[dʒʊ'laɪ] 18th .
July 18th .
七月 18th .

7月18日。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [fɔː(r)] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][maɪ] [ʃɪp] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] [laɪk][maɪ'self] ,
By this time , four officers of my ship are married like myself ,
经过 这 时间 , 四 警官 的 我的 船 是 已婚 喜欢 我 ,

到那时，我船上已有四名军官像我一样结婚了。

[ænd; ənd] [in'hæbit] [ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbɜːb] .
and inhabiting the slopes of the same suburb .
和 居住 这 连续下坡 的 这 相同的 市郊 .

并且居住在同一个郊区的山坡上。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'kʌrəns] , [ænd; ənd][ɪz] [brɔːt] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt]
This arrangement is quite an ordinary occurrence , and is brought about without
这 安排 是 相当 一个 普通的 发生 , 和 是 带来 关于 没有
['dɪfɪkəltɪz] ,
difficulties ,
困难 ,

这种安排十分常见，很容易实现。

['mɪst(ə)ri] , [ɔː(r)]['deɪndʒə(r)] , [θruː] [ðə; ði]['ɑː.fɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [em] . - .
mystery , or danger , through the offices of the same M . Kangourou .
神秘 , 或者 危险 , 通过 这 办公室 的 这 相同的 M . - .

神秘，或者危险，都来自同一个人 M. Kangourou 的办公室。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn] ['vɪzɪtɪŋ] [tɜːmz] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] ['leɪdɪz] .
As a matter of course , we are on visiting terms with all these ladies .
作为 一个 事情 的 课程 , 我们 是 在 访问 条款 和 全部 这些 女士们 .

我们和这些女士们都保持着定期的拜访关系。

[fɜːst] , [ðeə(r)][ɪz]['aʊə(r)] ['veri] ['meri] ['neɪbə(r)] ['mædəm] - , [huː] [ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃɑːlz] [en] —
First , there is our very merry neighbor Madame Campanule , who is little Charles N —
第一的 , 那里 是 我们的 非常 欢乐 邻居 夫人 - , WHO 是 小的 查尔斯 N —
— - - [es][waɪf] ;
— - ' s wife ;
— - - s 妻子 ;

首先，我们有一位非常快乐的邻居坎帕努尔夫人，她是小查尔斯·N——的妻子；

[ðen] ['mædəm] [ˌʒɒŋ'kɪl] , [huː] [ɪz]['iːv(ə)n] [m'ɛɹɪɚ] [ðæn; ðən] - , [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːd] ,
then Madame Jonquille , who is even merrier than Campanule , like a young bird ,
然后 夫人 琼奎尔 , WHO 是 甚至 更快乐 比 - , 喜欢 一个 年轻的 鸟 ,

然后是琼奎尔夫人，她比坎帕努尔夫人还要快乐，像一只年轻的小鸟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪntiɪst] ['feəri][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mærid] [eks] — — - , [ə; eɪ][feə(r)]
and the daintiest fairy of them all ; she has married X — — - , a fair
和 这 最精致的 仙女 的 他们 全部 ; 她 有 已婚 X — — - , 一个 公平的
['nɔːðənə(r)] [huː] [ə'dɔː] [hɜː(r); hə(r)] ;
northerner who adores her ;
北方人 WHO 喜爱 她 ;

还有她们中最娇小的仙女；她嫁给了 X——，一个英俊的北方人，他非常爱她；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)] - [laɪk] [ænd; ənd] [ɪn'seprəbl] [peə(r)] ,
they are a lover - like and inseparable pair ,
他们 是 一个 情人 - 喜欢 和 形影不离 一对 ,

他们是一对形影不离、如同恋人般的伴侣。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [wɪl] ['prɒbəbli] [wiːp] [wen] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [kʌmz] .
the only one that will probably weep when the hour of parting comes .
这 仅有的 一 那 将要 大概 哭泣 什么时候 这 小时 的 离别 来 .

离别时刻到来时，或许只有他会流下眼泪。

[ðen] - - [sæn; sɑːn] [wɪð] ['dɒktə(r)][waɪ] — — - ; [ænd; ənd]['lɑːstli][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [zed] — — —
Then Sikou - San with Doctor Y — — - ; and lastly the midshipman Z — — —
然后 - - 圣 和 医生 是 — — - ; 和 最后 这 海军学员 Z — — —
[wɪð] [ðə; ði]['taɪni] ['mædəm] ['tuːkiː] - [sæn; sɑːn] ,
with the tiny Madame Touki - San ,
和 这 微小的 夫人 杜琪 - 圣 ,

然后是司光先生和Y医生——；最后是海军学员Z——和娇小的透木女士，

[nəʊ]['tɔ:lə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bu:t] : [ˌθɜːˈtiːn] [j'ɪəz] [əʊld][æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['regjələ(r)]['wʊmən] ,

no taller than a boot : thirteen years old at the outside , and already a regular woman ,

不 更高 比 一个 启动 : 十三 年 老的 在 这 外部 , 和 已经 一个 常规的 女士 ,

身高不过一只靴子：外表看起来十三岁，但实际上已经是个普通女人了。

[fʊl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [ə; eɪ]['petjulənt]['lɪt(ə)l] ['gɒsɪp] .

full of her own importance , a petulant little gossip .

满的 的 她 自己的 重要性 , 一个 任性的 小的 闲话 .

她自以为是，是个任性爱嚼舌根的小人。

[ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ai][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ['ænɪmlz] ['θɪətə(r)] ,

In my childhood I was sometimes taken to the Learned Animals Theatre ,

在 我的 童年 我 曾是 有时 已采取 到 这 学习 动物 剧院 ,

我小时候有时会被带到动物剧场去看表演，

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['mædəm] [di:] ['pɒmpədɔ:(r)] , [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [rəʊl] ,

and I remember a certain Madame de Pompadour , a principal role ,

和 我 记住 一个 肯定 夫人 德 蓬巴杜 , 一个 主要的 角色 ,

我还记得一位名叫蓬帕杜夫人的女主角，

[fɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['geɪlɪ] [drest] [əʊld] ['mʌŋki] ; ['tu:ki:] - [sæn; sɑ:n][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

filled by a gayly dressed old monkey ; Touki - San reminds me of her .

已填 经过 一个 同性恋地 穿着 老的 猴 ; 杜琪 - 圣 提醒 我 的 她 .

里面住着一只穿着艳丽的老猴子；Touki-San 让我想起了她。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

In the evening ,

在 这 晚上 ,

晚上，

[ɔ:l] [ði:z] [fəʊk]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌjuː 'es][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [prə'seʃənl] [wɔ:k] [wɪð] ['laɪtɪd] ['læntənz] .

all these folk usually come and fetch us for a long processional walk with lighted lanterns .

全部 这些 民间 通常 来 和 拿来 我们 为了 一个 长的 游行队伍 走 和 照明 灯笼 .

这些人通常会来接我们，带着点亮的灯笼进行长时间的游行。

[maɪ][waɪf] , [mɔ:(r)] ['sɪəriəs] , [mɔ:(r)] ['melənkəli] , [pə'hæps] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋɪŋ] , [ai]['fænsi] ,

My wife , more serious , more melancholy , perhaps even more refined , and belonging , I fancy ,

我的 妻子 , 更多的 严肃的 , 更多的 忧郁 , 也许 甚至 更多的 精制 , 和 属于 , 我 想要 ,

我的妻子，更严肃，更忧郁，或许也更优雅，更有归属感，我想。

[tu:; tə][ə; eɪ]['haɪə(r)] [klɑ:s] ,

to a higher class ,

到 一个 更高 班级 ,

升入更高阶层，

[traɪz] [wen] [ði:z] [frendz] [kʌm] [tu:; tə][ˌjuː 'es][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

tries when these friends come to us to play the part of the lady of the house .

尝试 什么时候 这些 朋友们 来 到 我们 到 玩 这 部分 的 这 女士 的 这 房子 .

当这些朋友来我们家扮演女主人角色时，他们会尝试。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kɒmɪk(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪl] - [mætʃt] [peəz] , ['pɑːtnə] [fɔː(r); fə(r)]
It is comical to see the entry of these ill - matched pairs , partners for
它 是 滑稽 到 看 这 入口 的 这些 患病的 - 匹配 对 , 合作伙伴 为了
[ə; eɪ] [deɪ] ,
a day ,
一个 天 ,

看到这些不般配的搭档们入场，真是滑稽可笑，他们只是一日搭档而已。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] , [wɪð] [ðeə(r)][dɪs'dʒɔɪntɪd] [bəʊz] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [krɪsænθiːm] , [ðə; ði]
the ladies , with their disjointed bows , falling on all fours before Chrysantheme , the
这 女士们 , 和 他们的 脱节的 弓 , 坠落 在 全部 四 前 菊花 , 这
[kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
queen of the establishment .
女王 的 这 建立 .

女士们行着不协调的鞠躬，四肢着地跪倒在女王克里桑特姆面前。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'sembəld] , [wiː; wi][set] [aʊt] , [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] , [wʌn][bɪ'haɪnd] [ə'nʌðə(r)] ,
When we are all assembled , we set out , arm in arm , one behind another ,
什么时候 我们 是 全部 组装 , 我们 放 出去 , 手臂 在 手臂 , 一 在后面 其他 ,

当所有人都到齐后，我们手挽着手，一个接一个地出发了。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['kæriɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃɔːt] [stɪks] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [ɔː(r)] [red] ['peɪpə(r)]
and always carrying at the end of our short sticks little white or red paper
和 总是 携带 在 这 结尾 的 我们的 短的 棍子 小的 白色的 或者 红色的 纸
['læntənz] ;
lanterns ;
灯笼 ;

我们总是在短棍的末端挂着白色或红色的小纸灯笼；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌstəm] .
it is a pretty custom .
它 是 一个 漂亮的 风俗 .

这是一种相当普遍的习俗。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['skræmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [striːt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['goʊts] -
We are obliged to scramble down the kind of street , or rather goat's -
我们 是 有义务 到 争夺 向下 这 种类 的 街道 , 或者 相当 山羊的 -
[pɑːθ] ,
path ,
小路 ,

我们不得不沿着那种街道，或者更确切地说是羊肠小道，一路小跑下去。

[wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][ˌnægə'sɑːki] — [wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] , [ə'læs] ! [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə]
which leads to the Japanese Nagasaki — with the prospect , alas ! of having to
哪个 线索 到 这 日本人 长崎 — 和 这 前景 , 唉 ! 的 拥有 到
[klaɪm] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət] [naɪt] ;
climb up again at night ;
爬 向上 再次 在 夜晚 ;

这就引出了日本长崎——唉！这意味着晚上还得再次爬上去；

['klæmbə(r)][ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [steps] , [ɔːl][ðə; ði] ['slɪpəri] [sləʊps] , ['stʌmb(ə)l]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [stəʊnz] ,
clamber up all the steps , all the slippery slopes , stumble over all the stones ,
攀 向上 全部 这 步骤 , 全部 这 滑 连续下坡 , 绊倒 超过 全部 这 石头 ,

爬上所有的台阶，滑过所有的斜坡，绊倒所有的石头，

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [həʊm] , [gəʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [sliːp] .
before we shall be able to get home , go to bed , and sleep .
前 我们 将 是 有能力的 到 得到 家 , 去 到 床 , 和 睡觉 .

之后我们才能回家，上床睡觉。

[wiː; wi] [meɪk] ['aʊə(r)] [dɪ'sent] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] ,
We make our descent in the darkness , under the branches , under the foliage ,
我们 制作 我们的 下降 在 这 黑暗 , 在下面 这 分支 , 在下面 这 叶子 ,

我们在黑暗中，在树枝下，在树叶下，缓缓下降。

[ə'mʌŋ] [dɑːk] ['gaːdnz] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [ðæt] [θrəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmə(r)]
among dark gardens and venerable little houses that throw but a faint glimmer
之中 黑暗的 花园 和 可敬 小的 房屋 那 扔 但 一个 头晕的 微光
[ɒn][ðə; ði][rəʊd] ;
on the road ;
在 这 路 ;

在幽暗的花园和古老的小房子之间，它们只能在道路上投下微弱的光芒；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz]['æbsənt][ɔː(r)] ['klaʊdɪd] ['əʊvə(r)] , ['aʊə(r)] ['læntənz] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ]
and when the moon is absent or clouded over , our lanterns are by no
和 什么时候 这 月亮 是 缺席的 或者 阴天 超过 , 我们的 灯笼 是 经过 不
[miːnz] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
means unnecessary .
方法 不必要 .

即使没有月亮或月亮被云层遮蔽，我们的灯笼也绝非多余。

[wen] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bɒtəm] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [træn'zɪʃ(ə)n] ,
When at last we reach the bottom , suddenly , without transition ,
什么时候 在 最后的 我们 抵达 这 底部 , 突然 , 没有 过渡 ,

当我们最终到达谷底时，突然间，没有任何过渡，

[wiː; wi][faɪnd] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌnægə'sɑːki][ænd; ənd][ɪts] ['bɪzi] [θrɒŋ] [ɪn][ə; eɪ]
we find ourselves in the very heart of Nagasaki and its busy throng in a
我们 寻找 我们自己 在 这 非常 心 的 长崎 和 它是 忙碌的 人群 在 一个
[lɒŋ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [striːt] ,
long illuminated street ,
长的 照明 街道 ,

我们发现自己身处长崎市中心，一条灯火通明的长街上人潮涌动。

[weə(r)] [vəu'sifəreit] [dʒɪnz] ['hʌri] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] ['θaʊzəndz] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['læntənz] [swɪŋ]
where vociferating djins hurry along and thousands of paper lanterns swing
在哪里 大声喊叫 精灵 匆忙 沿着 和 数千 的 纸 灯笼 摇摆
[ænd; ənd] [gliːm] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
and gleam in the wind .
和 闪耀 在 这 风 .

那里，喧闹的精灵匆匆而过，成千上万的纸灯笼在风中摇曳闪烁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf][ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['saɪlənt] ['sʌbɜːb] .
It is life and animation , after the peace of our silent suburb .
它 是 生活 和 动画片 , 后 这 和平 的 我们的 沉默的 市郊 .

在我们宁静的郊区之后，这里充满了生机和活力。

[hɪə(r)] , [dɪ'kɔːrəm] [rɪ'kwaɪəz] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['seprət] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [waɪvz] .
Here , decorum requires that we should separate from our wives .
这里 , 礼仪 需要 那 我们 应该 分离 从 我们的 妻子们 .

在此，出于礼仪，我们应该与妻子分开。

[ɔːl] [faɪv] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)z] - [hændz] , [laɪk] [ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] .
All five take hold of each others ' hands , like a batch of little girls out walking .
全部 五 拿 抓住 的 每个 其他的 - 双手 , 喜欢 一个 批 的 小的 女孩们 出去 步行 .

五个人手牵着手，就像一群外出散步的小女孩。

[wiː; wi] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
We follow them with an air of indifference .
我们 跟随 他们 和 一个 空气 的 漠不关心 .

我们漠然地看着他们。

[siːn] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , ['aʊə(r)] [dɒlz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['veri] ['deɪnti] , [wɪð] [ðeə(r)] [bæk] [heə(r)][səʊ]
Seen from behind , our dolls are really very dainty , with their back hair so
已见 从 在后面 , 我们的 娃娃 是 真的 非常 纤巧 , 和 他们的 后退 头发 所以
['taɪdɪli] [ə'reɪndʒd] ,
tidily arranged ,
整齐地 安排 ,

从后面看，我们的娃娃真的很精致，背后的头发梳理得一丝不苟。

[ðeə(r)]['tɔːtəsʃel; 'tɔːtəʃel][pɪnz][səʊ] [kɒ'ketɪʃli] [pleɪst] .
their tortoiseshell pins so coquettishly placed .
他们的 玳瑁 别针 所以 卖弄风情 放置 .

它们的玳瑁别针摆放得如此娇媚。

[ðeɪ] ['ʃʌf(ə)l] [ə'lɒŋ] , [ðeə(r)] [haɪ] ['wʊdn] [klɒgz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ʌgli] [saʊnd] ,
They shuffle along , their high wooden clogs making an ugly sound ,
他们 洗牌 沿着 , 他们的 高的 木制的 木屐 制作 一个 丑陋的 声音 ,

他们拖着脚步往前走，高高的木屐发出难听的声音。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [ðeə(r)] [təʊz] [tɜːnd] [ɪn] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n]
striving to walk with their toes turned in , according to the height of fashion
努力 到 走 和 他们的 脚趾 转向 在 , 根据 到 这 高度 的 时尚
[ænd; ənd] ['elɪgəns] .
and elegance .
和 优雅 .

她们努力做到脚尖内扣地走路，以展现当时最时尚、最优雅的姿态。

[æt; ət] ['evri] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .
At every minute they burst out laughing .
在 每一个 分钟 他们 爆裂 出去 笑 .

他们每隔一会儿就大笑起来。

[jes] , [siːn] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['prɪti] ; [ðeɪ] [hæv; həv] , [laɪk] [ɔːl] [ˌdʒæpə'niːz]
Yes , seen from behind , they are very pretty ; they have , like all Japanese
是的 , 已见 从 在后面 , 他们 是 非常 漂亮的 ; 他们 有 , 喜欢 全部 日本人
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

是的，从后面看，她们非常漂亮；她们和所有日本女性一样，

[ðə; ði][məʊst] ['lʌvli] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
the most lovely turn of the head .
这 最多 迷人的 转动 的 这 头 .

最动人的转头。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['fʌni] , [ðʌs] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [laɪn] .
Moreover , they are very funny , thus drawn up in line .
而且 , 他们 是 非常 有趣的 , 因此 绘制 向上 在 线 .

此外，它们非常滑稽，因此被安排排成一列。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wiː; wi] [seɪ] : " ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [treɪnd] [dɒgz] ,
In speaking of them , we say : " Our little trained dogs ,
在 请讲 的 他们 , 我们 说 : " 我们的 小的 受过训练 狗 ,

谈到它们，我们会说："我们训练有素的小狗，

" [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋgjələli] [laɪk] [ðem; ðəm] .
" and in truth they are singularly like them .
" 和 在 真相 他们 是 单独地 喜欢 他们 .

"事实上，他们与他们极其相似。"

[ðɪs] [greɪt] [ˌnægə'sɑːki][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [frɒm; frəm][wʌn][end][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['nʌmbələs]
This great Nagasaki is the same from one end to another , with its numberless
这 伟大的 长崎 是 这 相同的 从 一 结尾 到 其他 , 和 它是 无数
[pə'trəʊliəm] [læmps] ['bɜːnɪŋ] ,
petroleum lamps burning ,
石油 灯 燃烧 ,

这座伟大的长崎从头到尾都一样，无数的油灯都在燃烧。

[ɪts] ['meni] - ['kʌləd] ['læntənz] ['flɪkərɪŋ] , [ænd; ənd][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['pæntɪŋ] [dʒɪnz] .
its many - colored lanterns flickering , and innumerable panting djins .
它是 许多 - 有色 灯笼 闪烁 , 和 无数 喘息 精灵 .

它五彩缤纷的灯笼闪烁着，无数气喘吁吁的精灵在游荡。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['nærəʊ] [striːts] , [laɪnd] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] ['haʊzɪz] ,
Always the same narrow streets , lined on each side with the same low houses ,
总是 这 相同的 狭窄的 街道 , 衬里 在 每个 边 和 这 相同的 低的 房屋 ,

永远是同样的狭窄街道，两旁排列着同样的低矮房屋。

[bɪlt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [wʊd] .
built of paper and wood .
建造 的 纸 和 木头 .

用纸和木头制成的。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɒps] , [wɪ'ðaʊt] [glɑːs] ['wɪndəʊz] , ['əʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,
Always the same shops , without glass windows , open to all the winds ,
总是 这 相同的 商店 , 没有 玻璃 视窗 , 打开 到 全部 这 风 ,
['iːkwəli] [ˌruːdɪ'mentri] ,
equally rudimentary ,
同样地 基本的 ,

总是那些老样子，没有玻璃窗，敞开着任凭风吹，同样简陋。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][səʊld][ɔː(r)] [meɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ; ['weðə(r)] [ðeɪ] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði]['faɪnɪst][gəʊld]
whatever may be sold or made in them ; whether they display the finest gold
任何 可能 是 卖 或者 制成 在 他们 ; 无论 他们 展示 这 最好的 金子
['lækə(r)] [weə(r)] ,
lacquer ware ,
漆 仓库 ,

无论其中出售或制造什么；无论其中是否展示最精美的金漆器皿，

[ðə; ði][məʊst] ['mɑːvələs] ['tʃaɪnə][dʒ'ɑːz] , [ɔː(r)][əʊld] [wɔːn] - [aʊt] [pɒts][ænd; ənd][pænz] , [draɪd] [fɪʃ] ,
the most marvellous china jars , or old worn - out pots and pans , dried fish ,
这 最多 奇妙 中国 罐子 , 或者 老的 磨损 - 出去 锅 和 平底锅 , 干燥 鱼 ,
[ænd; ənd] ['rægɪd] ['frɪpəri] .
and ragged frippery .
和 破烂不堪 轻浮之物 .

最精美的瓷罐，或是破旧的锅碗瓢盆，干鱼，以及破烂的装饰品。

[ɔːl][ðə; ði] ['seɪlzmən] [ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)]['væljuəb(ə)l][ɔː(r)]
All the salesmen are seated on the ground in the midst of their valuable or
全部 这 推销员 是 坐着 在 这 地面 在 这 中间 的 他们的 有价值的 或者
['trʌmpəri] ['mɜːtʃəndaɪs] ,
trumpery merchandise ,
特朗普主义 商品 ,

所有推销员都坐在地上，周围堆满了他们出售的贵重或廉价的商品。

[ðeə(r)] [legz] [b'eəd] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] .
their legs bared nearly to the waist .
他们的 腿 裸露 几乎 到 这 腰部 .

她们的双腿几乎裸露到腰部。

[ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [treɪdz] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [ɒn]['ʌndə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] [geɪz] ,
And all kinds of queer little trades are carried on under the public gaze ,
和 全部 种类 的 酷儿 小的 交易 是 携带 在 在下面 这 民众 目光 ,

各种各样稀奇古怪的小交易都在公众的注视下进行。

[baɪ] ['streɪndʒli] ['prɪmətɪv] [miːnz] , [baɪ] ['wɜːkmən] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [taɪp] .
by strangely primitive means , by workmen of the most ingenious type .
经过 奇怪的 原始 方法 , 经过 工人 的 这 最多 巧妙 类型 .

用极其原始的方法，由最具创造力的工匠们完成。

[əʊ] , [wɒt] ['wʌndəf(ə)l] [gʊdz] [ɑː(r); ə(r)][ɪk'spəʊzd][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɪn] [ðəʊz] [striːts] !
Oh , what wonderful goods are exposed for sale in those streets !
哦 , 什么 精彩的 商品 是 裸露 为了 销售 在 那些 街道 !

哦，街上摆满了琳琅满目的商品！

[wɒt] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪk'strævəgəns] [ɪn] [ðəʊz] [bə'zɑːz] !
What whimsical extravagance in those bazaars !
什么 异想天开 奢侈 在 那些 集市 !

那些集市真是充满了奇思妙想和奢华气息！

[nəʊ] ['hɔːsɪz] , [nəʊ] ['kærɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['piːp(ə)l][ɒn] [fʊt] ,
No horses , no carriages are ever seen in the town ; nothing but people on foot ,
不 马匹 , 不 马车 是 曾经 已见 在 这 镇 ; 没有什么 但 人们 在 脚 ,

镇上看不到马匹，也看不到马车；只有行人。

[ɔː(r)][ðə; ði]['kɒmɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] [kɑːts] [drægd] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði] ['rʌnərz] .
or the comical little carts dragged along by the runners .
或者 这 滑稽 小的 购物车 拖拽 沿着 经过 这 跑步者 .

或者跑步者拖着的那些滑稽的小推车。

[sʌm; səm] [fjuː] [ˌjʊərə'piːənz] ['stræglɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , ['wɒndərəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn]['hɑːbə(r)] ;
Some few Europeans straggling hither and thither , wanderers from the ships in harbor ;
一些 很少 欧洲人 零散的 这里 和 那里 , 流浪者 从 这 船舶 在 港口 ;

一些零星的欧洲人四处游荡，他们是港口船只上的流浪者；

[sʌm; səm][ˌdʒæpə'niːz] (['fɔːtʃənətli] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [fjuː]) [drest] [ʌp] [ɪn] [kəʊts] ;
some Japanese (fortunately as yet but few) dressed up in coats ;
一些 日本人 (幸运的是 作为 然而 但 很少) 穿着 向上 在 外套 ;

一些日本人（幸运的是，目前人数不多）穿上了外套；

['ʌðə(r)] ['neɪtɪvz] [huː] ['kɒntent] [ðəm'selvz] [wɪð] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['næʃ(ə)nəl] ['kɒstjuːm] [ðə; ði][pɒt] - [hæt] ,
other natives who content themselves with adding to their national costume the pot - hat ,
其他 本地人 WHO 内容 他们自己 和 添加 到 他们的 国家的 戏服 这 锅 - 帽子 ,

其他一些土著居民则满足于在他们的民族服饰上加上一顶锅帽，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [lɒŋ] , [sliːk] [lɒks] [hæŋ] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd] , ['iːgə(r)]['hæg(ə)lɪŋ] , ['bɑːgənɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .
from which their long , sleek locks hang down ; and all around , eager haggling , bargaining , and laughter .
从 哪个 他们的 长的 , 光滑 锁 悬挂 向下 ; 和 全部 大约 , 渴望的 讨价还价 , 讨价还价 , 和 笑声 .

她们长长的、柔顺的头发垂了下来；周围到处都是热情的讨价还价、讨价还价和欢笑声。

[ɪn][ðə; ði] [bə'zɑːz] ['evri] ['iːvnɪŋ] ['aʊə(r)] - [meɪk] ['endləs] [p'ɜːtʃɪsɪz] ;
In the bazaars every evening our mousmes make endless purchases ;
在 这 集市 每一个 晚上 我们的 - 制作 无尽的 购买 ;

每天晚上，我们的孩子们都会在集市上不停地购物；

[laɪk] [spɔɪld] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [bai] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] ['fænsi] : [tɒɪz] , [pɪnz] , ['rɪbənz] , ['flaʊəz] .
like spoiled children they buy everything they fancy : toys , pins , ribbons , flowers .
喜欢 被宠坏了 孩子们 他们 买 一切 他们 想要 : 玩具 , 别针 , 丝带 , 花朵 .

他们像被宠坏的孩子一样，买下所有他们喜欢的东西：玩具、胸针、丝带、鲜花。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['prɪtɪli] ['ɒfə(r)][wʌn][ə'nʌðə(r)]['prez(ə)nts] , [wɪð] ['tʃaɪldɪʃ] ['lɪt(ə)l] [smaɪlz] .
And then they prettily offer one another presents , with childish little smiles .
和 然后 他们 漂亮 提供 一 其他 礼物 , 和 幼稚 小的 微笑 .

然后，她们带着孩子般的微笑，互赠礼物，场面十分温馨。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , - [baɪz] [fɔː(r); fə(r)] [krɪsænθiːm] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəsli] [kən'traɪvd]
For instance , Campanule buys for Chrysantheme an ingeniously contrived
为了 实例 , - 购买 为了 菊花 一个 巧妙地 人为的
['læntən] [ɒn] [wɪtʃ] ,
lantern on which ,
灯笼 在 哪个 ,

例如，Campanule 为 Chrysantheme 买了一盏设计巧妙的灯笼，灯笼上……

[set][ɪn] ['məʊʃn] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [mə'ʃiːnəri] , [ˌtʃaɪ'niːz] ['ʃædəʊz] [dɑːns] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [raʊnd]
set in motion by some invisible machinery , Chinese shadows dance in a ring round
放 在 运动 经过 一些 无形的 机械 , 中国人 阴影 舞蹈 在 一个 戒指 圆形的
[ðə; ði] [fleɪm] .
the flame .
这 火焰 .

在某种无形机制的驱动下，中国影子围绕着火焰翩翩起舞。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] , [krɪsænθiːm] [gɪvz] - [ə; eɪ]['mædʒɪk][fæn] ,
In return , Chrysantheme gives Campanule a magic fan ,
在 返回 , 菊花 给予 - 一个 魔法 扇子 ,

作为回报，菊花送给钟花一把魔法扇子。

[wɪð] ['peɪntɪŋz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [wɪl] [frɒm; frəm] ['bʌtəflaɪz] ['flʌtərɪŋ] [ə'raʊnd] ['tʃeri] -
with paintings that change at will from butterflies fluttering around cherry -
和 绘画 那 改变 在 将要 从 蝴蝶 飘动 大约 樱桃 -
['blɒsəmz] [tuː; tə] [aʊt'lændɪʃ] ['mɒnstəz] [pə'sjuːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [blæk] [klaʊdz] .
blossoms to outlandish monsters pursuing each other across black clouds .
花朵 到 古怪的 怪物 追求 每个 其他 穿过 黑色的 云 .

画作内容会随意变化，从围绕樱花翩翩起舞的蝴蝶，到在黑云中互相追逐的奇异怪物。

['tuːkiː] ['ɒfəz] - [ə; eɪ] ['kɑːdbɔːd] [mɑːsk] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['bləʊtɪd] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [daɪ] -
Touki offers Sikou a cardboard mask representing the bloated countenance of Dai -
杜琪 优惠 - 一个 纸板 面具 代表 这 腹胀 面容 的 戴 -
[kɑːk] , [gɒd][ɒv; əv] [welθ] ;
Cok , god of wealth ;
可乐 , 上帝 的 财富 ;

斗奇向司库献上一个纸板面具，面具上是财神大空膨肿的面容；

[ænd; ənd] - [rɪ'plaɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['krɪst(ə)l] ['trʌmpɪt] ,
and Sikou replies with a present of a long crystal trumpet ,
和 - 回复 和 一个 展示 的 一个 长的 水晶 喇叭 ,

司口回赠了一支长长的水晶号角。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [prə'djuːst] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [saʊndz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːki]
by means of which are produced the most extraordinary sounds , like a turkey
经过 方法 的 哪个 是 生产 这 最多 非凡的 声音 , 喜欢 一个 火鸡
['gɔbəlɪŋ] .
gobbling .
狼吞虎咽 .

通过它们可以发出非常奇特的声音，比如火鸡的咕咕声。

['evriθɪŋ] [ɪz] [ʌn'kuːθ] , [fæn'tæstɪkəl] [tuː; tə] [ɪk'ses] , [grəʊ'teskli] [lə'guːbriəs] ; ['evriweə(r)] [wiː; wi]
Everything is uncouth , fantastical to excess , grotesquely lugubrious ; everywhere we
一切 是 粗野 , 奇幻 到 过量的 , 怪诞地 忧郁的 ; 到处 我们
[ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] [baɪ] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [kən'sepʃnz] ,
are surprised by incomprehensible conceptions ,
是 惊讶 经过 难以理解 概念 ,

一切都粗俗不堪，极尽奇幻，怪诞而阴郁；处处都充斥着难以理解的观念，令人震惊。

[wɪtʃ] [siːm] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [dɪ'stɔːtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
which seem the work of distorted imaginations .
哪个 似乎 这 工作 的 扭曲 想象力 .

这些似乎是扭曲想象的产物。

[ɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tiː] - ['haʊzɪz] , [weə(r)] [wiː; wi] ['fɪnɪʃ] ['aʊə(r)] ['iːvnɪŋz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪŋ] -
In the fashionable tea - houses , where we finish our evenings , the little serving -
在 这 时髦 茶 - 房屋 , 在哪里 我们 结束 我们的 晚上 , 这 小的 服务 -
[meɪdz] [naʊ] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
maids now bow to us ,
女佣 现在 弓 到 我们 ,

在我们结束夜晚行程的时尚茶馆里，小女服务员们现在都向我们鞠躬。

[ɒn] ['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'spektfl] [ˌrekəg'nɪʃn] , [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
on our arrival , with an air of respectful recognition , as belonging to the
在 我们的 到达 , 和 一个 空气 的 尊重 认出 , 作为 属于 到 这
[fɑːst] [set] [ɒv; əv] [ˌnægə'sɑːki] .
fast set of Nagasaki .
快速地 放 的 长崎 .

我们抵达时，带着一种恭敬的认可，仿佛我们属于长崎的精英阶层。

[ðeə(r)] [wiː; wi] ['kæri] [ɒn] ['desəlt(ə)ri] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [fʊl] [ɒv; əv] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ænd; ənd] ['endləs]
There we carry on desultory conversations , full of misunderstandings and endless
那里 我们 携带 在 漫无目的的 对话 , 满的 的 误会 和 无尽的
- [kwɪd] [prəʊ] [kwəʊ] - [ɒv; əv] [ʌn'kuːθ] [wɜːdz] ,
' quid pro quo ' of uncouth words ,
- 英镑 专业 如此 - 的 粗野 字 ,

在那里，我们进行着漫无目的的对话，充满了误会和无休止的粗俗言语的"交换条件"。

[ɪn] ['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] ['læntənz] , [nɪə(r)] [pɒndz] [fʊl] [ɒv; əv] ['gəʊldfɪʃ] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['brɪdʒɪz]
in little gardens lighted up with lanterns , near ponds full of goldfish , with little bridges
在 小的 花园 照明 向上 和 灯笼 , 靠近 池塘 满的 的 金鱼 , 和 小的 桥梁
,
,
,

在挂满灯笼的小花园里，靠近满是金鱼的池塘，还有小桥，

['lɪt(ə)l] ['aɪləts] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['ruːɪnd] ['taʊəz] .
little islets , and little ruined towers .
小的 岛屿 , 和 小的 毁坏 塔楼 .

小岛和残破的小塔楼。

[ðeɪ] [hænd][ˌjuː 'es] [tiː] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] - ['kʌləd] [swiːt'miːts] ['fleɪvəd] [wɪð] ['pepə(r)]
They hand us tea and white and pink - colored sweetmeats flavored with pepper
他们 手 我们 茶 和 白色的 和 粉色的 - 有色 甜食 调味 和 胡椒
[ðæt] [teɪst] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ,
that taste strange and unfamiliar ,
那 品尝 奇怪的 和 陌生 ,

他们递给我们茶水和白色、粉色的胡椒味甜点，味道很奇怪，很陌生。

[ænd; ənd] ['bevərɪdʒ] [mɪkst] [wɪð] [snəʊ] ['teɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɔː(r)] ['pəːfjuːmz] .
and beverages mixed with snow tasting of flowers or perfumes .
和 饮料 混合 和 雪 品尝 的 花朵 或者 香水 .

以及与雪混合、带有花香或香水味的饮料。

[tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['iːvnɪŋz] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ə'fektɪd] [staɪl]
To give a faithful account of those evenings would require a more affected style
到 给 一个 忠实 帐户 的 那些 晚上 会 要求 一个 更多的 做作的 风格
[ðæn; ðən] ['aʊə(r)] [əʊn] ;
than our own ;
比 我们的 自己的 ;

要如实描述那些夜晚，需要比我们更矫揉造作的文风；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ɡræfɪk] [saɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spresli] [ɪn'ventɪd]
and some kind of graphic sign would have also to be expressly invented
和 一些 种类 的 形象的 符号 会 有 还 到 是 明确地 发明
[ænd; ənd] ['skætəd] [æt; ət] [hæp'hæzəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
and scattered at haphazard among the words ,
和 疏散 在 偶然 之中 这 字 ,

而且还需要特意设计某种图形符号，并将其随意散布在文字之间。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːf] — ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [fɔːst] [lɑːf] ,
indicating the moment when the reader should laugh — rather a forced laugh ,
表明 这 片刻 什么时候 这 读者 应该 笑 — 相当 一个 强制 笑 ,
[pə'hæps] , [bʌt; bət] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɡreɪʃəs] .
perhaps , but amiable and gracious .
也许 , 但 可亲 和 亲切 .

暗示读者应该笑的时刻——也许是一种勉强的笑，但要友好而得体。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] [end] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ʌp] [ðeə(r)] .
The evening at an end , it is time to return up there .
这 晚上 在 一个 结尾 , 它 是 时间 到 返回 向上 那里 .

夜幕降临，是时候返回楼上了。

[əʊ] ! [ðæt] [striːt] , [ðæt] [rəʊd] , [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['klæmbə(r)] [ʌp] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,
Oh ! that street , that road , that we must clamber up every evening ,
哦 ! 那 街道 , 那 路 , 那 我们 必须 攀 向上 每一个 晚上 ,

哦！那条街，那条路，我们每天晚上都必须爬上去。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['stɑːlɪt] [skaɪ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['hevi] ['θʌndə(r)] - [klaʊdz] ,
under the starlit sky or the heavy thunder - clouds ,
在下面 这 星光 天空 或者 这 重的 雷 - 云 ,

无论是在星光璀璨的夜空下，还是在厚重的雷云之下，

['dræɡɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] ['aʊə(r)] ['draʊzi] - [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [rɪ'ɡeɪn] ['aʊə(r)] [həʊmz] [pɜːtʃt]
dragging by the hands our drowsy mousmes in order to regain our homes perched
拖拽 经过 这 双手 我们的 昏昏欲睡 - 在 命令 到 恢复 我们的 房屋 栖息
[ɒn] [haɪ] [ˌhɑːf'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,
on high halfway up the hill ,
在 高的 半 向上 这 爬坡道 ,

我们拖着昏昏欲睡的小老鼠，回到我们位于半山腰高处的家。

[weə(r)] ['aʊə(r)] [bed] [ɒv; əv] ['mætɪŋ] [ə'weɪts] [ˌjuː 'es] .
where our bed of matting awaits us .
在哪里 我们的 床 的 垫子 等待 我们 .

我们的床铺就在那里等着我们。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

['aʊə(r)] " ['veri] [tɔːl] [frend]
OUR " VERY TALL FRIEND
我们的 " 非常 高的 朋友

我们那位"非常高的朋友"

" [ðə; ði] ['klevərɪst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][hæz; həz] [biːn] ['luːɪs] [diː][es] — — — - .
" The cleverest among us has been Louis de S — — — - .
" 这 最聪明的 之中 我们 有 到过 路易斯 德 S — — — - .

我们当中最聪明的人是路易·德·S——。

['hævɪŋ] ['fɔːməli] [ɪn'hæbɪtɪd] [dʒə'pæn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ˌdʒæpə'niːz] ['fæʃ(ə)n] [ðeə(r)] ,
Having formerly inhabited Japan , and made a marriage Japanese fashion there ,
拥有 以前 有人居住的 日本 , 和 制成 一个 婚姻 日本人 时尚 那里 ,

曾居住于日本，并在那里按照日本习俗结婚，

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [waɪvz] ,
he is now satisfied to remain the friend of our wives ,
他 是 现在 使满意 到 保持 这 朋友 的 我们的 妻子们 ,

他现在满足于继续做我们妻子的朋友。

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] - - - ['tɑːkaɪ] - (" [ðə; ði] ['veri] [tɔːl] [frend]
of whom he has become the ' Komodachi taksan takai ' (" the very tall friend
的 谁 他 有 变得 这 - - - 高井 - (" 这 非常 高的 朋友
,
,
,

他成了其中的"高个子朋友"("非常高的朋友，

" [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [haɪt] [ænd; ənd] ['slendənəs]) .
" as they say , on account of his excessive height and slenderness) .
" 作为 他们 说 , 在 帐户 的 他的 过多的 高度 和 苗条) .

正如他们所说，因为他身材高挑纤瘦。

['spiːkɪŋ] [ˌdʒæpə'niːz][mɔː(r)] ['redɪli] [ðæn; ðən][wiː; wi] , [hiː; hi][ɪz][ðeə(r)][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [əd'vaɪzə(r)] ,
Speaking Japanese more readily than we , he is their confidential adviser ,
请讲 日本人 更多的 容易 比 我们 , 他 是 他们的 机密的 顾问 ,

他日语比我们都流利，是他们的秘密顾问。

[dis'təːb] [ɔː(r)] ['rekənsaɪlz] ['aʊə(r)] ['haʊshoʊldz] [æt; ət] [wɪl] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['ɪnfɪnət] [ə'mjuːzmənt]
disturbs or reconciles our households at will , and has infinite amusement
扰乱 或者 和解 我们的 家庭 在 将要 , 和 有 无限 娱乐
[æt; ət]['aʊə(r)] [ɪk'spens] .
at our expense .
在 我们的 费用 .

它随意扰乱或调解我们的家庭，并以我们为乐。

[ðɪs] " ['veri] [tɔːl] [frend] " [ɒv; əv]['aʊə(r)] [waɪvz] [in'dʒɔi] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] [ðæt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz]
This " very tall friend " of our wives enjoys all the fun that these little creatures
这 " 非常 高的 朋友 " 的 我们的 妻子们 享受 全部 这 乐趣 那 这些 小的 生物
[kæn; kən] [gɪv] [hɪm] ,
can give him ,
能 给 他 ,

我们妻子的这位"高个子朋友"非常享受这些小家伙们带给他的所有乐趣。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌrɪs] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] .
without any of the worries of domestic life .
没有 任何 的 这 担忧 的 国内的 生活 .

没有家庭生活的烦恼。

[wɪð] ['brʌðə(r)] [iːv] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] - ([ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['mædəm] [pruːn] , [maɪ] ['lændleɪdi]) ,
With brother Yves , and little Oyouki (the daughter of Madame Prune , my landlady) ,
和 兄弟 伊夫 , 和 小的 - (这 女儿 的 夫人 修剪 , 我的 房东) ,

与我的兄弟伊夫，以及小阿优纪（我的房东普鲁内夫人的女儿）

[hiː; hi] [meɪks] [ʌp] ['aʊə(r)] [ɪn'kɒŋgruəs] ['pɑːti] .
he makes up our incongruous party .
他 制作 向上 我们的 不协调 派对 .

他组成了我们这个格格不入的政党。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

['aʊə(r)] ['paɪəs] [hoʊsts]
OUR PIOUS HOSTS
我们的 虔诚的 主持人

我们虔诚的主人

[em] . ['suːkreɪ] [ænd; ənd] ['mædəm] [pruːn] , [maɪ] ['lændlɔːd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
M . Sucre and Madame Prune , my landlord and his wife ,
M . 苏克雷 和 夫人 修剪 , 我的 房东 和 他的 妻子 ,

我的房东苏克雷先生和他的妻子普鲁内夫人

[tuː] ['pɜːfɪktli] [ju'niːk] ['pɜːsənɪdʒz] ['riːs(ə)ntli] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [skriːn] ,
two perfectly unique personages recently escaped from the panel of some screen ,
二 完美 独特的 人物 最近 逃脱 从 这 控制板 的 一些 屏幕 ,

最近，两个性格迥异的人物从某个屏幕的面板中逃脱了出来。

[lɪv; laɪv] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] ;
live below us on the ground floor ;
居住 以下 我们 在 这 地面 地面 ;

住在我们楼下的底层；

[ænd; ənd] ['veri] [əʊld] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , - , [huː] [ɪz] - [ɪn'seprəbl] [frend] .
and very old they seem to have this daughter of fifteen , Oyouki , who is Chrysantheme's inseparable friend .
和 非常 老的 他们 似乎 到 有 这 女儿 的 十五 , - , WHO 是 - 形影不离 朋友 .

他们年纪似乎很大，有一个十五岁的女儿，名叫大优纪，她是菊花形影不离的朋友。

[bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðə; ði] ['præktɪsɪz] [ɒv; əv] ['ʃɪntəʊ] [rɪ'lɪdʒən] :
Both of them are entirely absorbed in the practices of Shinto religion :
两个都 的 他们 是 完全 吸收 在 这 实践 的 神道 宗教 :

他们两人都完全沉浸于神道教的宗教仪式中：

[pə'petʃuəli] [ɒn] [ðeə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['fæməli] ['ɔːltə(r)] ,
perpetually on their knees before their family altar ,
永恒地 在 他们的 膝盖 前 他们的 家庭 坛 ,

他们永远跪在家族祭坛前，

[pəˈpetʃuəli] [ˈɒkjupaɪd] [ɪn] [ˈmɜːmərɪŋ] [ðeə(r)] [ˈleŋθi] [ˈɔrizən, ˈɔː-][tuː; tə][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] ,
perpetually occupied in murmuring their lengthy orisons to the spirits ,
永恒地 占领 在 淙淙 他们的 冗长 祈祷 到 这 烈酒 ,

他们终日低声吟诵着冗长的祈祷词，向神灵祈祷。

[ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ] [ðeə(r)][hændz][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði]
and clapping their hands from time to time to recall around them the
和 鼓掌 他们的 双手 从 时间 到 时间 到 记起 大约 他们 这

[ˌɪnəˈtentɪv] [ˈesnsɪz] [ˈfləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] .
inattentive essences floating in the atmosphere .
注意力不集中 精华 漂浮的 在 这 气氛 .

他们不时拍手，以唤起周围空气中漂浮的、容易被忽视的气息。

[ɪn][ðeə(r)][speə(r)] [ˈmoʊmənts] [ðeɪ] [ˈkʌltɪveɪt] , [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [pɒts] [ɒv; əv] [ˈgeɪlɪ] [ˈpeɪntɪd] [ˈɜːθnweə(r)] ,
In their spare moments they cultivate , in little pots of gayly painted earthenware ,
在 他们的 空闲的 时刻 他们 培育 , 在 小的 锅 的 同性恋地 绘 陶器 ,

在闲暇时间，他们用色彩鲜艳的小陶罐种植花草。

[dwɔːf] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [ʌnˈhɜːd] - [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈlaɪtfəli] [ˈfreɪgrənt][ɪn][ðə; ði]
dwarf shrubs and unheard - of flowers which are delightfully fragrant in the
矮人 灌木 和 闻所未闻 - 的 花朵 哪个 是 令人愉悦 香 在 这

[ˈiːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

矮小的灌木和闻所未闻的花朵，在傍晚散发出令人愉悦的芬芳。

[em] . [ˈsuːkreɪ][ɪz] [ˈtæsɪtɜːn] , [dɪsˈlaɪks] [səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌmi] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː]
M . Sucre is taciturn , dislikes society , and looks like a mummy in his blue
M . 苏克雷 是 沉默寡言 , 不喜欢 社会 , 和 看起来 喜欢 一个 木乃伊 在 他的 蓝色的

[ˈkɒtn] [dres] .
cotton dress .
棉布 裙子 .

苏克雷先生沉默寡言，厌恶社交，穿着蓝色棉布裙，看起来像个木乃伊。

[hiː; hi] [raɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ([hɪz; ɪz][ˈmemwɑːz] , [ai][ˈfænsi]) , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪnt] - [brʌʃ] [held] [ɪn]
He writes a great deal (his memoirs , I fancy) , with a paint - brush held in
他 写 一个 伟大的 交易 (他的 回忆录 , 我 想要) , 和 一个 画 - 刷子 握住 在

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgətɪps] ,
his fingertips ,
他的 指尖 ,

他写了很多东西（我猜是他的回忆录），仿佛是用指尖握着画笔一般。

[ɒn] [lɒŋ] [strɪps] [ɒv; əv] [raɪs] - [ˈpeɪpə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [greɪ] [tɪnt] .
on long strips of rice - paper of a faint gray tint .
在 长的 条状物 的 米 - 纸 的 一个 头晕的 灰色的 着色 .

在淡灰色长条状的宣纸上。

[ˈmædəm] [pruːn] [ɪz] [ˈiːgəli] [əˈtentɪv] , [əbˈsiːkwiəs] , [ænd; ənd] [rəˈpeɪʃəs] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪbraʊz]
Madame Prune is eagerly attentive , obsequious , and rapacious ; her eyebrows
夫人 修剪 是 急切地 细心 , 低三下四 , 和 贪婪 ; 她 眉毛

[ɑː(r); ə(r)] [ˈkləʊsli] [ˈʃeɪvn] ,
are closely shaven ,
是 密切 剃光 ,

普鲁恩夫人殷勤殷勤、谄媚奉承、贪婪无度；她的眉毛剃得很短。

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ˈkeəfəli] [ˈlækəd] [wɪð] [blæk] , [æz; əz] [bi'fit] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɒv; əv][dʒenˈtɪləti] ,
her teeth carefully lacquered with black , as befits a lady of gentility ,
她 牙齿 小心 漆面 和 黑色的 , 作为 适合 一个 女士 的 绅士风度 ,

她的牙齿仔细地涂上了黑色牙釉质，符合一位贵妇的气质。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl][ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['aʊəz] ,
and at all and no matter what hours ,
和 在 全部 和 不 事情 什么 小时 ,

无论何时何地，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] [ɒn][ɔːl] [fɔːz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'pɑːtmənt] , [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː 'es]
she appears on all fours at the entrance of our apartment , to offer us
她 出现 在 全部 四 在 这 入口 的 我们的 公寓 , 到 提供 我们
[hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] .
her services .
她 服务 .

她四肢着地出现在我们公寓门口，向我们推销她的服务。

[æz; əz][tuː; tə] - ,
As to Oyouki ,
作为 到 - ,

至于大游木，

[ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] [ə'pɒn][juː 'es][ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] — ['weðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ] [ɔː(r)] ['dresɪŋ] —
she rushes upon us ten times a day — whether we are sleeping or dressing —
她 冲刺 之上 我们 十 时代 一个 天 — 无论 我们 是 睡眠 或者 敷料 —
[laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ɒn] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
like a whirlwind on a visit ,
喜欢 一个 旋风 在 一个 访问 ,

她一天会冲过来十次——不管我们是在睡觉还是在穿衣服——就像一阵旋风似的来访。

['flæʃɪŋ] [ə'pɒn][juː 'es] , [ə; eɪ] ['veri] [gʌst] [ɒv; əv] ['deɪnti] ['juːθflnəs] [ænd; ənd][drəʊl] ['geɪətɪ] — [ə; eɪ]
flashing upon us , a very gust of dainty youthfulness and droll gayety — a
闪烁 之上 我们 , 一个 非常 阵风 的 纤巧 青春 和 滑稽 同性恋 — 一个
['lɪvɪŋ] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
living peal of laughter .
活的 皮尔 的 笑声 .

一阵轻快的青春气息和滑稽的快乐扑面而来——一阵阵欢笑声响彻云霄。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [raʊnd] [ɒv; əv]['fɪgə(r)] , [raʊnd] [ɒv; əv] [feɪs] ; [hɑːf]['beɪbi] , [hɑːf][gɜːl] ;
She is round of figure , round of face ; half baby , half girl ;
她 是 圆形的 的 数字 , 圆形的 的 脸 ; 一半 婴儿 , 一半 女孩 ;

她身材圆润，脸型圆润；一半是婴儿，一半是女孩；

[ænd; ənd][səʊ] [ə'fekʃənət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'stəu] ['kɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
and so affectionate that she bestows kisses on the slightest occasion with her
和 所以 亲热 那 她 授予 吻 在 这 丝毫 场合 和 她
[greɪt] ['pʌfi] [lɪps] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔɪst] ,
great puffy lips — a little moist ,
伟大的 蓬松 嘴唇 — 一个 小的 潮湿 ,

她如此热情，哪怕是最轻微的举动，她都会用她那丰满的嘴唇——略带湿润——送上亲吻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪldz] , [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] ['veri] [red] .
it is true , like a child's , but nevertheless very fresh and very red .
它 是 真的 , 喜欢 一个 孩子的 , 但 尽管如此 非常 新鲜的 和 非常 红色的 .

确实，像孩子的牙齿一样，但仍然非常新鲜，而且非常红。

['tʃæptə(r)] [ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

['aʊə(r)] ['dwelɪŋ] [ɪz]['əʊpən][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [θruː] ,
Our dwelling is open all the night through ,
我们的 住宅 是 打开 全部 这 夜晚 通过 ,

我们的住处整夜敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps] ['bɜːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['gɪldɪd] ['bʊdə] [brɪŋ] [juː 'es][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]
and the lamps burning before the gilded Buddha bring us the company of
和 这 灯 燃烧 前 这 镀金 佛 带来 我们 这 公司 的
[ðə; ði]['ɪnsekt] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['evri] ['gɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
the insect inhabitants of every garden in the neighborhood .
这 昆虫 居民 的 每一个 花园 在 这 邻里 .

镀金佛像前燃烧的油灯，为我们带来了附近每个花园里的昆虫居民。

[mɔːθs] , [məs'kiːtəʊz] , [sɪ'kɑːlə] ,
Moths , mosquitoes , cicalas ,
蛾子 , 蚊子 , 蝉花 ,

飞蛾、蚊子、蝉、

[ænd; ənd]['ʌðə(r)][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['ɪnsekts][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðə; ði] [nems] — [ɔːl] [ðɪs]
and other extraordinary insects of which I don't even know the names — all this
和 其他 非凡的 昆虫 的 哪个 我 不 甚至 知道 这 姓名 — 全部 这
['kʌmpəni] [ə'sembl] [ə'raʊnd] [juː 'es] .
company assembles around us .
公司 组装 大约 我们 .

以及其他我甚至不知道名字的奇特昆虫——所有这些昆虫都聚集在我们周围。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['fʌni] , [wen] [sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['grɑːshɒpə(r)] ,
It is extremely funny , when some unexpected grasshopper ,
它 是 极其 有趣的 , 什么时候 一些 意外 蚱蜢 ,

这真是太搞笑了，当一只意想不到的蚱蜢......

[sʌm; səm] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] ['biːtl] ['prez(ə)nts][ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ɪk'skjuːs] ,
some free - and - easy beetle presents itself without invitation or excuse ,
一些 自由的 - 和 - 简单的 甲虫 礼物 本身 没有 邀请 或者 原谅 ,
['skæmpə] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [waɪt] [mæts] ,
scampering over our white mats ,
四处奔跑 超过 我们的 白色的 垫子 ,

一些自由自在的甲虫不请自来，毫无预兆地爬过我们的白色垫子。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [krɪsænθiːm] ['ɪndɪkeɪts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['raɪtʃəs] ['vendʒəns]
to see the manner in which Chrysantheme indicates it to my righteous vengeance
到 看 这 方式 在 哪个 菊花 表示 它 到 我的 正义 复仇
— ['mɪəli] ['pɔɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
— merely pointing her finger at it ,
— 仅仅 指向 她 手指 在 它 ,

看看菊花是如何向我昭示正义的复仇的——她只是用手指着它而已。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ðæn; ðən] " [huː] ! " [sed] [wɪð] [bent] [hed] , [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [paʊt] , [ænd; ənd]
without another word than " Hou ! " said with bent head , a particular pout , and
没有 其他 单词 比 " 侯 ! " 说 和 弯曲 头 , 一个 特别的 噘 , 和
[ə; eɪ][sk'ændəlˌaɪzd][eə(r)] .
a scandalised air .
一个 丑闻 空气 .

他一言不发，只是低着头，撅着嘴，一副受辱的样子，说道：“吼！”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][fæn] [kept] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['bləʊɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv]
There is a fan kept expressly for the purpose of blowing them out of
那里 是 一个 扇子 保留 明确地 为了 这 目的 的 吹 他们 出去 的
[dɔːz] [ə'gen] .
doors again .
门 再次 .

专门准备了一台风扇，用来把它们再次吹出室外。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

['sliːpɪŋ] [dʒə'pæn]
SLEEPING JAPAN
睡眠 日本

沉睡的日本

[hɪə(r)][ai][mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] [maɪ] ['stɔːri] [mʌst; məst] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə][dræg][ə; eɪ]
Here I must own that my story must appear to the reader to drag a
这里 我 必须 自己的 那 我的 故事 必须 出现 到 这 读者 到 拖 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

我必须承认，我的故事在读者看来可能会有些拖沓。

['lækɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [in'triːg, 'in-][ænd; ənd]['trædʒɪk] [əd'ventʃəz] ,
Lacking exciting intrigues and tragic adventures ,
缺乏 激动人心 阴谋 和 悲惨 冒险 ,

缺乏扣人心弦的阴谋和悲惨的冒险，

[ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][ɪn'fjuːz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['pəːfjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]
I wish I knew how to infuse into it a little of the sweet perfumes of the
我 希望 我 知道 如何 到 注入 进入 它 一个 小的 的 这 甜的 香水 的 这
['gaːdnz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
gardens which surround me ,
花园 哪个 环绕 我 ,

我多么希望自己知道如何将周围花园的甜美香气融入其中。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðiːz]
something of the gentle warmth of the sunshine , of the shade of these
某物 的 这 温和的 温暖 的 这 阳光 , 的 这 阴影 的 这些
['greɪsf(ə)l] [triːz] .
graceful trees .
优美 树木 .

仿佛感受到了阳光的温柔温暖，以及这些优美树木的荫凉。

[lʌv] ['biːɪŋ] ['wɒntɪŋ] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [briːð] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restfl] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv]
Love being wanting , I should like it to breathe of the restful tranquillity of
爱 存在 想要 , 我 应该 喜欢 它 到 呼吸 的 这 宁静 宁静 的
[ðɪs] ['fɑːrəweɪ] [spɒt] .
this faraway spot .
这 离这很远 点 .

渴望爱情，我希望它能呼吸到这遥远地方宁静祥和的气息。

[ðen] , [tuː] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [riː'ekəʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] - [gɪ'tɑː(r)] ,
Then , too , I should like it to reecho the sound of Chrysantheme's guitar ,
然后 , 也 , 我 应该 喜欢 它 到 回声 这 声音 的 - 吉他 ,

此外，我还希望它能回响起 Chrysantheme 的吉他声。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [tʃɑːm] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] ,
in which I begin to find a certain charm , for want of something better ,
在 哪个 我 开始 到 寻找 一个 肯定 魅力 , 为了 想 的 某物 更好的 ,

我开始从中发现某种魅力，因为没有更好的东西可以替代它。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] .
in the silence of the lovely summer evenings .
在 这 沉默 的 这 迷人的 夏天 晚上 .

在美好夏夜的静谧中。

[ɔːl] [θruː] [ðiːz] ['muːnlɪt] [naɪts] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , [ðə; ði] ['weðə(r)] [hæz; həz] [biːn]
All through these moonlit nights of July , the weather has been
全部 通过 这些 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 的 七月 ， 这 天气 有 到过
[kɑːm] , ['luːmɪnəs] , [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
calm , luminous , and magnificent .
冷静的 ， 发光的 ， 和 壮丽 .

整个七月，月光皎洁的夜晚，天气平静、晴朗、美妙绝伦。

[ɑː] , [wɒt] ['glɔːriəs] [klɪə(r)] [naɪts] !
Ah , what glorious clear nights !
啊 ， 什么 辉煌 清除 夜晚 ！

啊，多么美好的晴朗夜晚！

[wɒt] [ɪk'skwɪzɪt] ['rəʊziət] [tɪnts] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [muːn] ,
What exquisite roseate tints beneath that wonderful moon ,
什么 精美的 玫瑰 色调 下面 那 精彩的 月亮 ，

在那轮美丽的月光下，天空泛起了多么迷人的玫瑰色光晕啊！

[wɒt] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [bluː] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [triːz] !
what mystery of blue shadows in the thick tangle of trees !
什么 神秘 的 蓝色的 阴影 在 这 厚的 纠纷 的 树木 ！

茂密的树丛中，蓝色的影子多么神秘啊！

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪts] [weə(r)] [stʊd] ['aʊə(r)][və'rændə] , [haʊ] ['prɪtɪli] [ðə; ði] [taʊn] [leɪ]
And , from the heights where stood our veranda , how prettily the town lay
和 ， 从 这 高度 在哪里 站立 我们的 阳台 ， 如何 漂亮 这 镇 躺
['sliːpɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] !
sleeping at our feet !
睡眠 在 我们的 脚 ！

从我们所在的阳台高处望去，小镇静静地躺在我们脚下，多么美丽啊！

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][duː; də][nɒt] ['pɒzətɪvli] [dɪ'test] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [krɪsænθiːm] ,
After all , I do not positively detest this little Chrysantheme ,
后 全部 ， 我 做 不是 积极地 厌恶 这 小的 菊花 ，

毕竟，我并不完全讨厌这首小小的菊花曲。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [rɪ'pʌgnəns] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , ['hæbɪt] [tɜːnz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft]
and when there is no repugnance on either side , habit turns into a makeshift
和 什么时候 那里 是 不 厌恶 在 任何一个 边 ， 习惯 转弯 进入 一个 临时搭建
[ɒv; əv] [ə'tætʃmənt] .
of attachment .
的 依恋 .

当双方都没有厌恶之情时，习惯就会变成一种权宜之计的依恋。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'kɑːlə]
THE SONG OF THE CICALA
这 歌曲 的 这 蝉

蝉鸣

[fər'evə(r)] , [θruː'aʊt] ['evriθɪŋ] , ['raɪzɪz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri]
Forever , throughout everything , rises day and night from the whole country
永远 ， 自始至终 一切 ， 上升 天 和 夜晚 从 这 所有的 国家
[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'kɑːlə] ,
the song of the cicalas ,
这 歌曲 的 这 蝉花 ，

永远，在万物之中，日夜不停地从整个国家升起蝉鸣声。

['siːsləs] , ['straɪd(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] .
ceaseless , strident , and insistent .
不停歇 , 刺耳的 , 和 坚持 .

持续不断的、刺耳的、坚持不懈的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] - ['endɪŋ] , [æt; ət][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
It is everywhere , and never - ending , at no matter what hour of the
它 是 到处 , 和 绝不 - 结束 , 在 不 事情 什么 小时 的 这
['bɜːnɪŋ] [deɪ] ,
burning day ,
燃烧 天 ,

它无处不在，永无止境，无论在燃烧的白昼的哪个时刻。

[ɔː(r)] [wɒt] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [naɪt] .
or what hour of the refreshing night .
或者 什么 小时 的 这 令人耳目一新 夜晚 .

或者说，是令人神清气爽的夜晚的哪个时刻。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['hɑːbə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['aʊə(r)] ['æŋkərɪdʒ] ,
From the harbor , as we approached our anchorage ,
从 这 港口 , 作为 我们 接近 我们的 安克雷奇 ,

从港口出发，当我们接近锚地时，

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [frɒm; frəm][bəuθ] [ʃɔːz] , [frɒm; frəm][bəuθ]
we had heard it at the same time from both shores , from both
我们 有 听到 它 在 这 相同的 时间 从 两个都 海岸 , 从 两个都
[wɔːlz] [ɒv; əv] [griːn] ['maʊntənz] .
walls of green mountains .
墙壁 的 绿色的 山脉 .

我们从两岸，从两道青山之巅，同时听到了这声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪərisəm] [ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] ,
It is wearisome and haunting ; it seems to be the manifestation ,
它 是 令人厌倦的 和 令人难忘 ; 它 似乎 到 是 这 表现 ,

它令人厌倦且挥之不去；它似乎是某种表现形式，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][laɪf][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði]
the noise expressive of the kind of life peculiar to this region of the
这 噪音 富有表现力的 的 这 种类 的 生活 奇特 到 这 地区 的 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

这种声音表达了世界上这个地区特有的生活方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs]
It is the voice of summer in these islands ; it is the song of unconscious
它 是 这 嗓音 的 夏天 在 这些 岛屿 ; 它 是 这 歌曲 的 无意识
[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
rejoicing ,
欢欣鼓舞 ,

这是这些岛屿上夏日的歌声；这是无意识的喜悦之歌。

['ɔːlweɪz]['kɒntent] [wɪð] [ɪt'self][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'fleɪt] , [tuː; tə][raɪz] ,
always content with itself and always appearing to inflate , to rise ,
总是 内容 和 本身 和 总是 出现 到 膨胀 , 到 上升 ,

总是自我满足，总是显得膨胀、上升，

[ɪn][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ænd; ənd]['greɪtə(r)] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
in a greater and greater exultation at the sheer happiness of living .
在 一个 更大的 和 更大的 大喜 在 这 透明 幸福 的 活的 .

对生活的纯粹幸福感到越来越欣喜若狂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [nɔɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] — [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːlkən] ,
It is to me the noise characteristic of this country — this , and the cry of the falcon ,
它 是 到 我 这 噪音 特征 的 这 国家 — 这 , 和 这 哭 的 这 鹘 ,

对我来说，这就是这个国家特有的噪音——这种噪音，还有猎鹰的叫声。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][laɪk]['mænə(r)] ['griːtɪd] ['aʊə(r)]['entri] ['ɪntuː][dʒə'pæn] .
which had in like manner greeted our entry into Japan .
哪个 有 在 喜欢 方式 问候 我们的 入口 进入 日本 .

我们进入日本时也遇到了同样的情况。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [beɪ] [seɪl] [ðiːz] [bɝdz] , ['ʌtərɪŋ] , [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə] [taɪm] ,
Over the valleys and the deep bay sail these birds , uttering , from time to time ,
超过 这 山谷 和 这 深的 湾 帆 这些 鸟类 , 发出声音 , 从 时间 到 时间 ,

这些鸟儿飞越山谷和深湾，不时发出鸣叫声：

[ðeə(r)] [θriː] [kraɪz] , " [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] !
their three cries , " Ha ! ha ! ha !
他们的 三 哭泣 , " 哈 ! 哈 ! 哈 !

他们三声喊叫：“哈哈！哈哈！

" [ɪn][ə; eɪ] [kiː] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ðæt] [siːm] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" in a key of sadness that seems the extreme of painful astonishment .
" 在 一个 钥匙 的 悲伤 那 似乎 这 极端 的 痛苦 惊讶 .

“带着一种悲伤的情绪，仿佛是痛苦的震惊的极致。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənz] [ə'raʊnd] [riː'ekəʊ][ðeə(r)][kraɪ] .
And the mountains around reecho their cry .
和 这 山脉 大约 回声 他们的 哭 .

周围的群山回荡着他们的呼喊。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[maɪ] [frend] [ænd; ənd][maɪ] [dɒl]
MY FRIEND AND MY DOLL
我的 朋友 和 我的 玩具娃娃

我的朋友和我的娃娃

[krɪsænθiːm] , [iːv] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - [hæv; həv] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [səʊ] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] .
Chrysantheme , Yves , and little Oyouki have struck up a friendship so intimate that it amuses me .
菊花 , 伊夫 , 和 小的 - 有 击 向上 一个 友谊 所以 亲密的 那 它 娱乐 我 .

Chrysantheme、Yves 和小 Oyouki 之间建立了非常亲密的友谊，这让我觉得很有趣。

[ai]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][maɪ][həʊm] [laɪf] [ðɪs] ['ɪntɪməsi] [ɪz] [wɒt] [ə'fɔːdz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌentə'teɪnmənt] .
I even think that in my home life this intimacy is what affords me the greatest entertainment .
我 甚至 思考 那 在 我的 家 生活 这 亲密关系 是 什么 提供 我 这 最 娱乐 .

我甚至认为，在我的家庭生活中，这种亲密关系给我带来了最大的乐趣。

[ðeɪ] [fɔːm] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst] [wɪtʃ] [gɪvz] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [əb'sɜːd] [dʒəʊks] , [ænd; ənd]
They form a contrast which gives rise to the most absurd jokes , and
他们 形式 一个 对比 哪个 给予 上升 到 这 最多 荒诞 笑话 , 和
[ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] .
unexpected situations .
意外 情况 .

它们之间的对比会产生最荒诞的笑话和意想不到的情况。

[hiː; hi] [brɪŋz] ['ɪntuː] [ðɪs] ['frædʒaɪl]['lɪt(ə)l]['peɪpə(r)] [haʊs] [hɪz; ɪz]['nɔːtɪk(ə)l] ['friːdəm] [ænd; ənd] [iːz] [ɒv; əv]
He brings into this fragile little paper house his nautical freedom and ease of
他 带来 进入 这 脆弱的 小的 纸 房子 他的 航海 自由 和 舒适 的
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

他将航海的自由和从容带入了这座脆弱的小纸房子里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bretən] ['æksent] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['taɪni] - , [wɪð] [ə'fektɪd] ['mænəz]
and his Breton accent ; and these tiny mousmes , with affected manners
和 他的 布列塔尼 口音 ; 和 这些 微小的 - , 和 做作的 礼仪
[ænd; ənd][bɜːd] - [laɪk] ['vɔɪsɪz] ,
and bird - like voices ,
和 鸟 - 喜欢 声音 ,

还有他那布列塔尼口音；以及这些举止做作、声音像鸟儿一样的小老鼠们，

[smɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ruːl] [ðə; ði][bɪg] ['feləʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] ; [meɪk] [hɪm] [iːt] [wɪð] [tʃɒp]
small as they are , rule the big fellow as they please ; make him eat with chop
小的 作为 他们 是 , 规则 这 大的 同伴 作为 他们 请 ; 制作 他 吃 和 劈
- [stɪks] ;
- sticks ;
- 棍子 ;

虽然个头小，却能随心所欲地支配大个子；让他用筷子吃饭；

[tiːtʃ] [hɪm][ˌdʒæpə'niːz] ['pɪdʒɪn] - [vəʊl] , [tʃiːt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['kwɒrəl] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][daɪ][ɒv; əv]
teach him Japanese pigeon - vole , cheat him , and quarrel , and almost die of
教 他 日本人 鸽子 - 田鼠 , 欺骗 他 , 和 争吵 , 和 几乎 死 的
['lɑːftə(r)] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
laughter over it all .
笑声 超过 它 全部 .

教他日本鸽子田鼠，欺骗他，和他争吵，然后差点因为这一切笑死。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][ænd; ənd] [krɪsænθiːm] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [sə'saɪəti] .
Certainly he and Chrysantheme take a pleasure in each other's society .
当然 他 和 菊花 拿 一个 乐趣 在 每个 其他的 社会 .

他和克里桑特姆当然很享受彼此的陪伴。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'meɪn] [sə'riːnli] [ˌʌndɪ'stɜːbd] , [ænd; ənd][kæn; kən][nɒt][ɪ'mædʒɪn][ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [dɒl] ,
But I remain serenely undisturbed , and can not imagine that this little doll ,
但 我 保持 平静地 未受干扰 , 和 能 不是 想象 那 这 小的 玩具娃娃 ,

但我依然平静如水，丝毫没有受到干扰，也无法想象这个小娃娃会……

[wɪð] [huːm] [ai] [pleɪ] [æt; ət] ['mærid] [laɪf] ,
with whom I play at married life ,
和 谁 我 玩 在 已婚 生活 ,

我和谁一起扮演夫妻生活，

[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ə'keɪʒ(ə)n] ['eni] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðɪs] " ['brʌðə(r)] " [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
could possibly occasion any serious trouble between this " brother " and me .
可以 可能 场合 任何 严肃的 麻烦 之间 这 " 兄弟 " 和 我 .

这可能会在我和这位“兄弟”之间引发严重的矛盾。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks,aɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[maɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['relətɪvz]
MY JAPANESE RELATIVES
我的 日本人 亲属

我的日本亲戚

[ˌdʒæpə'niːz] ['relətɪvz] , ['veri] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] ,
Japanese relatives , very numerous and conspicuous ,
日本人 亲属 , 非常 很多的 和 显眼的 ,

日本亲戚众多，十分显眼。

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [sɔːs] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ]['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [huː] ['vɪzɪt]
are a great source of amusement to those of my brother officers who visit
是 一个 伟大的 来源 的 娱乐 到 那些 的 我的 兄弟 警官 WHO 访问
[ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['vɪlə] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] — [məʊst] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] - - - ['tɑːkaɪ] - (" [ðə; ði]
me in my villa on the hill — most especially to ' komodachi taksan takai ' (" the
我 在 我的 别墅 在 这 爬坡道 — 最多 尤其 到 - - - 高井 - (" 这
[tɔːl] [frend] ") .
tall friend ") .
高的 朋友 ") .

经常来我山上别墅拜访我的军官兄弟们，尤其是"高个子朋友"，都觉得很有趣。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] — [kwaɪt][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — ['taɪni]
I have a charming mother - in - law — quite a woman of the world — tiny
我 有 一个 迷人 母亲 - 在 - 法律 — 相当 一个 女士 的 这 世界 — 微小的
['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] , ['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)nz] ,
sisters - in - law , little cousins ,
姐妹 - 在 - 法律 , 小的 表兄弟姐妹 ,

我有一位迷人的婆婆——一位见多识广的女性——还有娇小的妯娌和年幼的表妹们，

[ænd; ənd] [ɑːnt] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [kwaɪt] [jʌŋ] .
and aunts who are still quite young .
和 姑姑们 WHO 是 仍然 相当 年轻的 .

还有一些年纪还很轻的姑姑。

[ai][hæv; həv]['iːv(ə)n][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sekənd]['kʌz(ə)n] , [huː] [ɪz][ə; eɪ][dʒɪn] .
I have even a poor second cousin , who is a djin .
我 有 甚至 一个 贫穷的 第二 表哥 , WHO 是 一个 精灵 .

我甚至还有一个穷远房表亲，他是个精灵。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['əʊnɪŋ] [ðɪs] ['lætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , [bɪ'həʊld] !
There was some hesitation in owning this latter to me ; but , behold !
那里 曾是 一些 犹豫 在 拥有 这 后者 到 我 ; 但 , 看哪 !

我当时对承认后者有些犹豫；但是，瞧！

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .
during the ceremony of introduction , we exchanged a smile of recognition .
期间 这 仪式 的 介绍 , 我们 交换 一个 微笑 的 认出 .

在介绍仪式上，我们交换了一个会心的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nʌmbə(r)] - !
It was Number 415 !
它 曾是 数字 - !

是第415号！

['əʊvə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['nʌmbə(r)] - [maɪ] [frendz] [ɒn] [bɔːd] [kræk] [nəʊ][end][ɒv; əv][dʒəʊks] — [wʌn]
Over this poor Number 415 my friends on board crack no end of jokes — one
超过 这 贫穷的 数字 - 我的 朋友们 在 木板 裂缝 不 结尾 的 笑话 — 一
[ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,
in particular ,
在 特别的 ,

朋友们对这架可怜的415号飞机开了很多玩笑——其中一个尤其如此：

[huː] , [les] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] , ['lɪt(ə)l] [tʃɑːlz] [en] — —
who , less than any one has the right to make them , little Charles N — —
WHO ，较少的 比 任何 一 有 这 正确的 到 制作 他们 ， 小的 查尔斯 N — —
- ,
- ,
- ,

小查尔斯·N——比任何人都更没有权利做出这样的事。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['kɒnsieəʒ] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
for his mother - in - law was once a concierge , or something of the
为了 他的 母亲 - 在 - 法律 曾是 一次 一个 门房 ， 或者 某物 的 这
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

因为他岳母以前是门房，或者从事类似的工作。

[æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pə'gəʊdə] .
at the gateway of a pagoda .
在 这 网关 的 一个 宝塔 .

在宝塔门口。

[ai] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd][ə'dʒɪləti] ,
I , however , who have a great respect for strength and agility ,
我 ， 然而 ， WHO 有 一个 伟大的 尊重 为了 力量 和 敏捷 ,

然而，我本人却非常尊重力量和敏捷性，

[mʌtʃ] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] [njuː] ['relətɪv] [ɒv; əv] [maɪn] .
much appreciate this new relative of mine .
很多 欣赏 这 新的 相对的 的 矿 .

非常感谢这位新亲戚。

[hɪz; ɪz] [legz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ɔːl] [ˌnægə'sɑːki] , [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn]
His legs are undoubtedly the best in all Nagasaki , and whenever I am in
他的 腿 是 无疑 这 最好的 在 全部 长崎 ， 和 每当 我 是 在
[heɪst] ,
haste ,
匆忙 ,

他的腿无疑是长崎最好的，每当我赶时间的时候，

[ai]['ɔːlweɪz] [beg] ['mædəm] [pruːn] [tuː; tə] [send] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɪn] - [stænd][ænd; ənd][ɪn'geɪdʒ] [maɪ]
I always beg Madame Prune to send down to the djin - stand and engage my
我 总是 求 夫人 修剪 到 发送 向下 到 这 精灵 - 站立 和 从事 我的
['kʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 .

我总是恳求普鲁恩夫人派人去精灵摊位，和我的表弟见面。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 XX

第二十章

[ə; eɪ] [ded] ['feəri]
A DEAD FAIRY
一个 死的 仙女

死去的仙女

[tə'deɪ] [ai] [ə'raɪvd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət] - - [dʒɛn] - [dʒiː] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['nuːndeɪ] [hiːt] .
Today I arrived unexpectedly at Diou - djen - dji , in the midst of burning noonday heat .
今天 我 到达的 不料 在 - - 杰恩 - 大疆 ， 在 这 中间 的 燃烧 午 热 .

今天，我意外地来到了迪乌杰恩吉，当时正值正午烈日当空。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] [leɪ] - ['wʊdn] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sænd(ə)lz] [ɒv; əv] ['vɑːrnɪʃt] ['leðə(r)] .
At the foot of the stairs lay Chrysantheme's wooden shoes and her sandals of varnished leather .
在 这 脚 的 这 楼梯 躺 - 木制的 鞋 和 她 凉鞋 的 涂漆 皮革 .

楼梯脚下放着克莉桑特姆的木屐和她的亮皮凉鞋。

[ɪn] ['aʊə(r)] [rʊmz; ruːmz] , [ˌʌp'steəz] , [ɔːl] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [eə(r)] ; [ˌbæm'buː] [blaɪndz] [hʌŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌni] [saɪd] ,
In our rooms , upstairs , all was open to the air ; bamboo blinds hung on the sunny side ,
在 我们的 房间 ， 楼上 ，全部 曾是 打开 到 这 空气 ； 竹子 百叶窗 悬挂 在 这 阳光明媚 边 ，

我们楼上的房间全部敞开，阳光直射的一侧挂着竹帘。

[ænd; ənd] [θruː] [ðeə(r)] [træns'pærənsi] [keɪm] [wɔːm] [eə(r)] [ænd; ənd] ['gəʊldən] [θredz] [ɒv; əv] [lait] .
and through their transparency came warm air and golden threads of light .
和 通过 他们的 透明度 来了 温暖的 空气 和 金的 线程 的 光 .

透过它们的透明部分，温暖的空气和金色的光线飘了进来。

[tə'deɪ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [krɪsænθiːm] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [brɒnz] [vɑːzɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊtəs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ai] ['entəd] ,
Today the flowers Chrysantheme had placed in the bronze vases were lotus , and as I entered ,
今天 这 花朵 菊花 有 放置 在 这 青铜 花瓶 是 莲花 ， 和 作为 我 进入 ，

今天，菊花摆放在青铜花瓶里的花是莲花，当我走进去时，

[maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [waɪd] ['rəʊzi] [kʌps] .
my eyes fell upon their wide rosy cups .
我的 眼睛 跌倒 之上 他们的 宽的 红润 杯子 .

我的目光落在了它们宽大的粉红色杯子上。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] ['kʌstəm] , [krɪsænθiːm] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [si'estə] .
According to her usual custom , Chrysantheme was lying flat on the floor enjoying her daily siesta .
根据 到 她 通常 风俗 ， 菊花 曾是 说谎 平坦的 在 这 地面 享受 她 日常的 午休 .

按照她一贯的习惯，菊花平躺在地板上享受着她每日的午睡。

[wɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [əˌrɪdʒə'næləti] [ðiːz] ['bukeiz] [ɒv; əv] [krɪsænθiːm] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] : [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] ,
What a singular originality these bouquets of Chrysantheme always have : a something , difficult to define ,
什么 一个 单数 独创性 这些 花束 的 菊花 总是 有 ： 一个 某物 ， 难的 到 定义 ，

这些菊花花束总是有一种独特的原创性：一种难以言喻的特质。

[ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz] [ˈslaɪtnɪs] , [æn; ən][ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [greɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi][ˈnevə(r)][ʃʊd; ʃəd] [səkˈsiːd] [ɪn]
a Japanese slightness , an artificial grace which we never should succeed in
一个 日本人 轻微 ， 一个 人造的 优雅 哪个 我们 绝不 应该 成功 在
[ɪmˈpɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
imparting to them .
传授 到 他们 .

日本人那种轻佻的气质，一种矫揉造作的优雅，我们永远也不应该赋予他们。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] , [feɪs] [daʊn] , [əˈpɒn][ðə; ði][mæts] ,
She was sleeping , face down , upon the mats ,
她 曾是 睡眠 ， 脸 向下 ， 之上 这 垫子 ，

她脸朝下睡在垫子上。

[hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [ˈheddres] [ænd; ənd] [ˈtɔːtəs] - [ʃel] [pɪnz] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [ˈbəʊldli][frɒm; frəm][ðə; ði]
her high headdress and tortoise - shell pins standing out boldly from the
她 高的 头饰 和 龟 - 壳 别针 常设 出去 大胆地 从 这
[rest][ɒv; əv][ðə; ði][ˌhɒrɪˈzɒnt(ə)l][ˈfɪgə(r)] .
rest of the horizontal figure .
休息 的 这 水平的 数字 .

她高耸的头饰和玳瑁发夹在横向的人物形象中格外醒目。

[ðə; ði][treɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈtjuːnɪk] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [prəˈlɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdelɪkət] [ˈlɪt(ə)l][ˈbɒdi] ,
The train of her tunic appeared to prolong her delicate little body ,
这 火车 的 她 束腰外衣 出现 到 延长 她 精美的 小的 身体 ，

她长袍的拖尾似乎拉长了她娇小的身躯。

[laɪk][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] ; [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [ˈkrɒswaɪz] , [ðə; ði] [sliːvz]
like the tail of a bird ; her arms were stretched crosswise , the sleeves
喜欢 这 尾巴 的 一个 鸟 ； 她 武器 是 拉伸 横向 ， 这 袖子
[spred] [aʊt] [laɪk] [wɪŋz] ,
spread out like wings ,
传播 出去 喜欢 翅膀 ，

像鸟的尾巴一样；她的双臂交叉伸展，袖子像翅膀一样展开。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [gɪˈtɑː(r)] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
and her long guitar lay beside her .
和 她 长的 吉他 躺 旁 她 .

她那把长长的吉他放在她身边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [ˈfeəri] ; [stɪl] [mɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][rɪˈzemb(ə)l][sʌm; səm] [greɪt] [bluː] [ˈdrægən] - [flaɪ]
She looked like a dead fairy ; still more did she resemble some great blue dragon - fly
她 看起来 喜欢 一个 死的 仙女 ； 仍然 更多的 做过 她 类似 一些 伟大的 蓝色的 龙 - 飞
,
,
，

她看起来像个死去的仙女；更确切地说，她更像一只巨大的蓝色蜻蜓。

[wɪtʃ] , [ˈhævɪŋ] [əˈlait] [ɒn] [ðæt] [spɒt] , [sʌm; səm][ˌʌnˈkaɪnd][hænd][hæd; həd] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]
which , having alighted on that spot , some unkind hand had pinned to the
哪个 ， 拥有 下车 在 那 点 ， 一些 不友善 手 有 已置顶 到 这
[flɔː(r)] .
floor .
地面 .

它落在那个地方后，被一只无情的手按在了地上。

[ˈmædəm] [pruːn] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˌʌpˈsteəz] [ˈɑːftə(r)][ˌem ˈiː] , [ˈɔːlweɪz] [əˈfɪʃəs] [ænd; ənd][ˈiːgə(r)] ,
Madame Prune , who had come upstairs after me , always officious and eager ,
夫人 修剪 ， WHO 有 来 楼上 后 我 ， 总是 爱管闲事的 和 渴望的 ，

普鲁恩夫人跟在我后面上楼，她总是那么爱管闲事，又那么热情。

['mænɪfestɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['dʒestʃəz] [hɜː(r); hə(r)] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði]
manifested by her gestures her sentiments of indignation on beholding the
表现出来 经过 她 手势 她 情感 的 愤慨 在 凝视 这
['keələs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'kɔːd] [baɪ] [krɪsænθiːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ,
careless reception accorded by Chrysantheme to her lord and master ,
粗心 接待 同意 经过 菊花 到 她 主 和 掌握 ,

她从举止中流露出对克里桑忒姆如此轻率地接待她的主人的愤慨之情。

[ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
and advanced to wake her .
和 先进的 到 唤醒 她 .

然后上前去叫醒她。

" [preɪ] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [maɪ] [gʊd] ['mædəm] [pruːn] ;
" Pray do nothing of the kind , my good Madame Prune ;
" 祈祷 做 没有什么 的 这 种类 , 我的 好的 夫人 修剪 ;

“请千万不要这样做，我亲爱的普鲁恩夫人；

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][prɪ'fɜː(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪk] [ðæt] !
you don't know how much I prefer her like that !
你 不 知道 如何 很多 我 更喜欢 她 喜欢 那 !

你不知道我有多喜欢她那样！

" [ai][hæd; həd][left][maɪ] ['ʃuːz] [bɪ'ləʊ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['kʌstəm] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃuːz]
" I had left my shoes below , according to custom , beside the little shoes
" 我 有 左边 我的 鞋 以下 , 根据 到 风俗 , 旁 这 小的 鞋
[ænd; ənd]['sænd(ə)lz] ;
and sandals ;
和 凉鞋 ;

“按照习俗，我把鞋子放在了下面的小鞋子和凉鞋旁边；

[ænd; ənd][ai] ['entəd] [ɒn][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][maɪ][təʊz] , ['veri] , ['veri] ,
and I entered on the tips of my toes , very , very ,
和 我 进入 在 这 尖端 的 我的 脚趾 , 非常 , 非常 ,

我踮着脚尖走了进去，非常非常……

['sɒftli] [tuː; tə][sɪt] [ə'waɪl] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] .
softly to sit awhile on the veranda .
轻轻 到 坐 一会儿 在 这 阳台 .

轻轻地在阳台上坐了一会儿。

[wɒt] [ə; eɪ]['pɪti] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [krɪsænθiːm] [kæn; kən][nɒt]['ɔːlweɪz][biː; bi] [ə'sliːp] ;
What a pity this little Chrysantheme can not always be asleep ;
什么 一个 遗憾 这 小的 菊花 能 不是 总是 是 睡着了 ;

可惜这朵小菊花不能一直睡着；

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ɪk'striːmli] ['dekərətɪv] [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] — [ænd; ənd][laɪk] [ðɪs] , [æt; ət] [liːst] ,
she is really extremely decorative seen in this manner — and like this , at least ,
她 是 真的 极其 装饰性的 已见 在 这 方式 — 和 喜欢 这 , 在 至少 ,

从这个角度看，她确实非常具有装饰性——至少这样看是这样。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][bɔː(r)][ˌem 'iː] .
she does not bore me .
她 做 不是 钻孔 我 .

她一点也不让我觉得无聊。

[huː] [nəʊz] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] !
Who knows what may be passing in that little head and heart !
WHO 知道 什么 可能 是 通过 在 那 小的 头 和 心 !

谁知道那小小的脑袋和心里在想些什么呢！

[ɪf] [ai]['əʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] !
If I only had the means of finding out !
如果 我 仅有的 有 这 方法 的 寻找 出去 !

如果我有什么办法能查明真相就好了!

[bʌt; bət][streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [kept] [haʊs] [tə'geðə(r)] ,
But strange to say , since we have kept house together ,
但 奇怪的 到 说 , 自从 我们 有 保留 房子 一起 ,

但奇怪的是，自从我们一起生活以来，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [əd'vɑːnsɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['læŋgwɪdʒ] , [ai][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
instead of advancing in my study of the Japanese language , I have neglected it ,
反而 的 前进 在 我的 学习 的 这 日本人 语言 , 我 有 被忽视的 它 ,

我非但没有在日语学习上取得进步，反而疏于学习。

[səʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][ai] [felt] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]['evə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
so much have I felt the impossibility of ever interesting myself in the subject .
所以 很多 有 我 毛毡 这 不可能 的 曾经 有趣的 我 在 这 主题 .

我深感自己永远不可能对这个主题产生兴趣。

['siːtɪd] [ə'pɒn][maɪ][və'rændə] , [maɪ] [aɪz] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['templz] [ænd; ənd] ['semitriz] [spred] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,
Seated upon my veranda , my eyes wandered over the temples and cemeteries spread at my feet ,
坐着 之上 我的 阳台 , 我的 眼睛 漫步 超过 这 寺庙 和 墓地 传播 在 我的 脚 ,

我坐在阳台上，目光扫过脚下绵延的寺庙和墓地。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['maʊntənz] , ['əʊvə(r)][ˌnægə'sɑːki] ['laɪɪŋ] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
over the woods and the green mountains , over Nagasaki lying bathed in the sunlight .
超过 这 树林 和 这 绿色的 山脉 , 超过 长崎 说谎 洗澡 在 这 阳光 .

越过树林和青山，越过沐浴在阳光下的长崎。

[ðə; ði][sɪ'kɑːlə][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɜːpɪŋ] [ðeə(r)] ['laʊdəst] , [ðə; ði]['straɪd(ə)nt] [nɔɪz] [tremblɪŋ] ['fiːvərɪʃli] [ɪn] [ðə; ði][hɒt][eə(r)] .
The cicalas were chirping their loudest , the strident noise trembling feverishly in the hot air .
这 蝉花 是 啁啾声 他们的 最响亮 , 这 刺耳的 噪音 发抖 狂热地 在 这 热的 空气 .

蝉鸣声震耳欲聋，刺耳的鸣叫声在热气腾腾的空气中颤抖不已。

[ɔːl] [wɒz; wəz][kɑːm] , [fʊl] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [hiːt] .
All was calm , full of light and full of heat .
全部 曾是 冷静的 , 满的 的 光 和 满的 的 热 .

一切都很平静，光线充足，温暖宜人。

[ˌnevəðə'les] , [tuː; tə][maɪ] [teɪst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jet] [ɪ'nʌf] [səʊ] !
Nevertheless , to my taste , it is not yet enough so !
尽管如此 , 到 我的 品尝 , 它 是 不是 然而 足够的 所以 !

然而，就我个人而言，这还远远不够!

[wɒt] , [ðen] , [kæn; kən][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ?
What , then , can have changed upon the earth ?
什么 , 然后 , 能 有 已更改 之上 这 地球 ?

那么，地球上究竟发生了什么变化呢?

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['nuːndeɪ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz][ai][kæn; kən][rɪ'kɔːl] [ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ] ,
The burning noondays of summer , such as I can recall in days gone by ,
这 燃烧 正午 的 夏天 ，这样的 作为 我 能 记起 在 天 已消失 经过 ，

夏日正午的酷热，就像我记忆中过去的日子一样，

[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['brɪliənt] , [mɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ; ['neɪtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðəʊz]
were more brilliant , more full of sunshine ; Nature seemed to me in those
是 更多的 杰出的 ，更多的 满的 的 阳光 ； 自然 似乎 到 我 在 那些

[deɪz] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ,
days more powerful ,
天 更多的 强大的 ，

那时的自然更加绚丽多彩，阳光更加灿烂；在我看来，那时的大自然更加强大。

[mɔː(r)]['terəb(ə)l] .
more terrible .
更多的 糟糕的 .

更糟糕。

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [peɪl] ['kɒpi][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ai] [njuː] [ɪn] ['ɜːli] [j'iəz] — [ə; eɪ]
One would say this was only a pale copy of all that I knew in early years — a
一 会 说 这 曾是 仅有的 一个 苍白 复制 的 全部 那 我 知道 在 早期的 年 — 一个

['kɒpi] [ɪn] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['wɒntɪŋ] .
copy in which something is wanting .
复制 在 哪个 某物 是 想要 .

有人会说，这只是我早年所了解的一切的苍白复制品——一个有所欠缺的复制品。

['sædli] [duː; də][ai][ɑːsk][maɪ'self] — [ɪz][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['əʊnli] [ðɪs] ?
Sadly do I ask myself — Is the splendor of the summer only this ?
令人遗憾的是 做 我 问 我 — 是 这 辉煌 的 这 夏天 仅有的 这 ？

我不禁自问——难道夏天的美好就只有这些吗？

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ðɪs] ?
Was it only this ?
曾是 它 仅有的 这 ？

只有这些吗？

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] ,
or is it the fault of my eyes ,
或者 是 它 这 过错 的 我的 眼睛 ，

还是我的眼睛出了问题？

[ænd; ənd][æz; əz][taɪm] [gəʊz] [ɒn] [ʃæl; ʃəl][ai][bɪ'həʊld] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ['feɪdɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] ?
and as time goes on shall I behold everything around me fading still more ?
和 作为 时间 去 在 将 我 看哪 一切 大约 我 褪色 仍然 更多的 ？

随着时间的流逝，我是否会眼睁睁地看着周围的一切逐渐消逝？

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ['kʌmz] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['melənkəli] [streɪn] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] — ['melənkəli] [ɪ'nʌf]
Behind me comes a faint and melancholy strain of music — melancholy enough
在后面 我 来 一个 头晕的 和 忧郁 拉紧 的 音乐 — 忧郁 足够的

[tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['ʃɪvə(r)] — [ænd; ənd] [ʃrɪl] ,
to make one shiver — and shrill ,
到 制作 一 颤抖 — 和 尖锐 ，

我身后传来一阵微弱而忧郁的音乐——忧郁到令人不寒而栗——以及尖锐的，

[ʃrɪl] [æz; əz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [hɜːd] , ['veri]
shrill as the song of the grasshoppers , it began to make itself heard , very
尖锐 作为 这 歌曲 的 这 蚱蜢 ， 它 开始 到 制作 本身 听到 ， 非常

['sɒftli] [æt; ət][fɜːst] ,
softly at first ,
轻轻 在 第一的 ，

它像蚱蜢的鸣叫一样尖锐，开始显现出来，起初声音很轻。

[ðen] ['ɡrəʊɪŋ] [laʊdə] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [laɪk][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv]
then growing louder and rising in the silence of the noonday like the diminutive
然后 生长 更大声 和 上升 在 这 沉默 的 这 午 喜欢 这 小字
[weɪl][ɒv; əv][sʌm; səm][pɔ:(r); pʊə(r)][ˌdʒæpə'ni:z][səʊl] [ɪn][peɪn][ænd; ənd] ['æŋɡwɪʃ] ;
wail of some poor Japanese soul in pain and anguish ;
哀号 的 一些 贫穷的 日本人 灵魂 在 疼痛 和 痛苦 ;

然后声音越来越大，在正午的寂静中越来越高，就像某个可怜的日本灵魂在痛苦和悲伤中发出的微弱哀嚎；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [krɪsænθi:m] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ɡɪ'tɑ:(r)] [ə'weɪkɪŋ] [tə'ɡeðə(r)] .
it was Chrysantheme and her guitar awaking together .
它 曾是 菊花 和 她 吉他 觉醒 一起 .

那是菊花和她的吉他一起醒来。

[ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ɡri:t] [ˌem 'i:]
It pleased me that the idea should have occurred to her to greet me
它 高兴 我 那 这 主意 应该 有 发生 到 她 到 迎接 我
[wɪð] ['mju:zɪk] ,
with music ,
和 音乐 ,

她能想到用音乐来迎接我，这让我很高兴。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['i:ɡəli] ['heisən] [tu:; tə] [wɪʃ] [ˌem 'i:] [ɡʊd] - ['mɔ:nɪŋ] .
instead of eagerly hastening to wish me good - morning .
反而 的 急切地 加速 到 希望 我 好的 - 早晨 .

而不是急忙向我道早安。

[æt; ət][nəʊ] [taɪm] [hæv; həv] [ai]['evə(r)]['ɡɪv(ə)n][maɪ'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [prɪ'tend] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]
At no time have I ever given myself the trouble to pretend the slightest
在 不 时间 有 我 曾经 给定 我 这 麻烦 到 假装 这 丝毫
[ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
affection for her ,
感情 为了 她 ,

我从未费心假装对她有丝毫好感。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['kəʊldnəs]['i:v(ə)n][hæz; həz] [ɡrəʊn] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [ɪ'speʃəli] [wen]
and a certain coldness even has grown up between us , especially when
和 一个 肯定 寒冷 甚至 有 生长 向上 之间 我们 , 尤其 什么时候
[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə'ləʊn] .
we are alone .
我们 是 独自的 .

我们之间甚至产生了一种冷漠，尤其是在我们独处的时候。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [ai] [tɜ:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [weɪv] [maɪ][hænd][fɔ:(r); fə(r)]
But to - day I turn to her with a smile , and wave my hand for
但 到 - 天 我 转动 到 她 和 一个 微笑 , 和 海浪 我的 手 为了
[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kən'tɪnju:] .
her to continue .
她 到 继续 .

但今天我面带微笑地转向她，挥手示意她继续。

" [ɡəʊ][ɒn] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'mju:z] [ˌem 'i:][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][kweɪnt]['lɪt(ə)l][ɪm'prɒmptju:] .
" Go on , it amuses me to listen to your quaint little impromptu .
" 去 在 , 它 娱乐 我 到 听 到 你的 古雅 小的 即兴 .

“继续吧，听你这古怪的小即兴演奏让我觉得很有趣。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɪŋɡjələ(r)] [ðæt] [ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'senʃəli] ['meri] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][səʊ]
" It is singular that the music of this essentially merry people should be so
" 它 是 单数 那 这 音乐 的 这 本质上 欢乐 人们 应该 是 所以
['pleɪntɪv] .
plaintive .
哀怨 .

“这个本质上快乐的民族的音乐竟然如此哀婉动人，这真是奇特。”

[bʌt; bət] [ʌn'daʊtɪdli] [ðæt] [wɪtʃ] [krɪsænθiːm] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪz] [wɜːθ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] .
But undoubtedly that which Chrysantheme is playing at this moment is worth listening to .
但 无疑 那 哪个 菊花 是 玩耍 在 这 片刻 是 值得 聆听 到 .

但毫无疑问，Chrysantheme 此刻正在演奏的音乐值得一听。

[wens] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
Whence can it have come to her ?
何处 能 它 有 来 到 她 ?

它从何而来?

[wɒt] [ʌn'ʌtərəbl] [driːmz] , [fər'evə(r)]['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [sɜːdʒ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]['aɪvəri] [braʊ] ,
What unutterable dreams , forever hidden from me , surge beneath her ivory brow ,
什么 难以言喻 梦境 , 永远 隐 从 我 , 涌 下面 她 象牙 眉头 ,

她象牙般的额头下，涌动着我永远无法言说的梦境。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ɔː(r)] [sɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ?
when she plays or sings in this manner ?
什么时候 她 演出 或者 唱歌 在 这 方式 ?

她以这种方式演奏或唱歌时?

['sʌd(ə)nli] [ai][hɪə(r)][sʌm; səm][wʌn] ['tæpɪŋ] [θriː] [taɪmz] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [ænd; ənd]['bəʊni]['fɪŋgə(r)] ,
Suddenly I hear some one tapping three times , with a harsh and bony finger ,
突然 我 听到 一些 一 窃听 三 时代 , 和 一个 残酷的 和 骨质 手指 ,

突然，我听到有人用一根粗糙而骨瘦如柴的手指敲击了三下。

[ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [steəz] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] ['dɔːweɪ] [ə'pɪəz] [æn; ən] ['ɪdiət] ,
against one of the steps of our stairs , and in our doorway appears an idiot ,
反对 一 的 这 步骤 的 我们的 楼梯 , 和 在 我们的 门口 出现 一个 笨蛋 ,

一个白痴出现在我们楼梯的一级台阶上，还有我们门口。

[klæd][ɪn][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [greɪ] [twiːd] , [huː] [bəʊz] [ləʊ] .
clad in a suit of gray tweed , who bows low .
覆膜 在 一个 套装 的 灰色的 粗花呢 , WHO 弓 低的 .

他身穿灰色粗花呢西装，深深鞠躬。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , [mə'sjɜː] - .
" Come in , come in , Monsieur Kangourou .
" 来 在 , 来 在 , 先生 - .

“进来，进来，袋鼠先生。”

[juː; jʊ] [kʌm] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv][taɪm] !
You come just in the nick of time !
你 来 只是 在 这 缺口 的 时间 !

你来得正是时候!

[ai][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] !
I was actually becoming enthusiastic over your country !
我 曾是 实际上 成为 热情的 超过 你的 国家 !

我真的开始对你们国家充满热情了!

" [em] . - [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɔːndri] [bɪl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][hænd]
" M . Kangourou brought a little laundry bill , which he wished respectfully to hand
" M . - 带来 一个 小的 洗衣店 账单 , 哪个 他 希望 尊敬 到 手
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

“康古鲁先生带来了一张小小的洗衣账单，他恭敬地想把它交给我。”

[wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] , [ðə; ði] [kə'rekt] [pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒn]
with a profound bend of the whole body , the correct pose of the hands on
和 一个 深刻的 弯曲 的 这 所有的 身体 , 这 正确的 姿势 的 这 双手 在
[ðə; ði] [niːz] ,
the knees ,
这 膝盖 ,

全身大幅度弯曲，双手放在膝盖上，姿势正确。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] , [sneɪk] - [laɪk] [hɪs] .
and a long , snake - like hiss .
和 一个 长的 , 蛇 - 喜欢 嘶 .

以及一声长长的、像蛇一样的嘶嘶声。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

['eɪnʃənt] [tuːmz]
ANCIENT TOMBS
古老的 陵墓

古代陵墓

[pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [wɪndz; waɪndz][pɑːst]['aʊə(r)] , ['dwelɪŋ] , [wʌn] ['pɑːsɪz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)]
Pursuing the path that winds past our , dwelling , one passes a dozen or
追求 这 小路 那 风 过去的 我们的 , 住宅 , 一 通过 一个 打 或者
[mɔː(r)][əʊld] ['vɪləz] ,
more old villas ,
更多的 老的 别墅 ,

沿着蜿蜒的小路前行，经过我们住处，会经过十几栋甚至更多的老别墅，

[ə; eɪ] [fjuː] ['gɑːd(ə)n] - [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ðen] [siːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ləʊnli] ['maʊntən] - [saɪd] ,
a few garden - walls , and then sees nothing but the lonely mountain - side ,
一个 很少 花园 - 墙壁 , 和 然后 看到 没有什么 但 这 孤独 山 - 边 ,

穿过几道花园围墙，然后就只剩下孤零零的山坡了。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [pɑːðz] ['waɪndɪŋ] ['ʌpwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [θruː] [plæn'teɪʃən] [ɒv; əv] [tiː] , [bʊʃɪz]
with little paths winding upward toward the summit through plantations of tea , bushes
和 小的 路径 绕线 向上 朝向 这 首脑 通过 种植园 的 茶 , 灌木丛
[ɒv; əv] [kə'miːljəz] ,
of camellias ,
的 山茶花 ,

蜿蜒的小路穿过茶园和山茶花丛，向上通往山顶。

['ʌndəbrʌʃ] , [ænd; ənd] [rɒks] .
underbrush , and rocks .
草丛 , 和 岩石 .

灌木丛和岩石。

[ðə; ði] ['maʊntənz] [raʊnd] [ˌnægə'sɑːki][ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['semitriz] ;
The mountains round Nagasaki are covered with cemeteries ;
这 山脉 圆形的 长崎 是 涵盖 和 墓地 ;

长崎周围的山脉遍布墓地；

[fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] ['sentʃəriz] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ðeə(r)] [ded] [ʌp] [hɪə(r)] .
for centuries and centuries they have brought their dead up here .
为了 几个世纪 和 几个世纪 他们 有 带来 他们的 死的 向上 这里 .

几个世纪以来，他们一直把死者带到这里来。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['naɪðə(r)] ['sædnəs] [nɔː(r)]['hɒrə(r)][ɪn] [ðiːz] [ˌdʒæpə'niːz] ['sepəlkə] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːm]
But there is neither sadness nor horror in these Japanese sepulchres ; it seems
但 那里 是 两者都不 悲伤 也不 恐怖 在 这些 日本人 墓穴 ; 它 似乎
[æz; əz] [ɪf] ,
as if ,
作为 如果 ,

但这些日本墓穴中既没有悲伤也没有恐怖；似乎，

[ə'mʌŋ] [ðɪs] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['piːp(ə)l] , [deθ] [ɪt'self][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['teɪkən] ['sɪəriəsli]
among this frivolous and childish people , death itself could not be taken seriously
之中 这 轻浮 和 幼稚 人们 , 死亡 本身 可以 不是 是 已采取 严重地
.
.
.

在这些轻浮幼稚的人眼中，死亡本身也无法被认真对待。

[ðə; ði] ['mɒnjumənts] [ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)] ['grænɪt] ['buːdəz] , ['siːtɪd] [ɒn]['ləʊtəs] , [ɔː(r)] ['ʌpraɪt] ['tuːmˌstəʊnz]
The monuments are either granite Buddhas , seated on lotus , or upright tombstones
这 纪念碑 是 任何一个 花岗岩 佛陀 , 坐着 在 莲花 , 或者 直立 墓碑
[wɪð] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɪn][gəʊld] .
with inscriptions in gold .
和 铭文 在 金子 .

这些纪念碑要么是莲花座上的花岗岩佛像，要么是刻有金色铭文的立式墓碑。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gruːpt] [tə'geðə(r)][ɪn]['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊʒərz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,
They are grouped together in little enclosures in the midst of the woods ,
他们 是 分组 一起 在 小的 外壳 在 这 中间 的 这 树林 ,

它们被集中安置在树林中央的小围栏里。

[ɔː(r)][ɒn]['nætʃ(ə)rəl] ['terəsɪz] [dɪ'laɪtfəli] ['sɪtʃueɪtɪd] ,
or on natural terraces delightfully situated ,
或者 在 自然的 露台 令人愉悦 位于 ,

或者位于风景优美的天然梯田上，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [riːtʃt] [baɪ] [lɒŋ] ['steəweɪ] [ɒv; əv] [stəʊn] ['kɑːpit] [wɪð] [mɒs] .
and are usually reached by long stairways of stone carpeted with moss .
和 是 通常 达到 经过 长的 楼梯 的 石头 铺地毯的 和 苔藓 .

通常需要沿着铺满苔藓的长长的石阶才能到达。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] [pɑːs] ['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['geɪtweɪz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃeɪp] ,
Sometimes these pass under one of the sacred gateways , of which the shape ,
有时 这些 经过 在下面 一 的 这 神圣 网关 , 的 哪个 这 形状 ,

有时，这些通道会经过其中一个神圣的门楼，其形状为：

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [ruːd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ɪz][ə; eɪ][smɔːlə(r)] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði]
always the same , rude and simple , is a smaller reproduction of those in the
总是 这 相同的 , 粗鲁的 和 简单的 , 是 一个 较小的 生殖 的 那些 在 这
['templz] .
temples .
寺庙 .

始终如一，粗糙简陋，是寺庙中那些建筑的缩小版。

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,
Above us ,
多于 我们 ,

在我们上方，

[ðə; ði] [tu:mz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['maʊntən] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][æn; ən][æn'tɪkwəti][səʊ] ['hɔ:ri] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ]
the tombs of our mountain are of an antiquity so hoary that they no
这 陵墓 的 我们的 山 是 的 一个 古代 所以 苍老 那 他们 不
[lɒŋgə(r)] [ə'lɑ:m] ['eni] [wʌn] ,
longer alarm any one ,
更长 警报 任何 一 ,

我们山上的墓穴年代久远，早已不再令人感到恐惧。

['i:v(ə)n][æt; ət] [naɪt] .
even at night .
甚至 在 夜晚 .

即使在晚上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['ri:dʒən][ɒv; əv] [fə'seɪkən] ['semitriz] .
It is a region of forsaken cemeteries .
它 是 一个 地区 的 被遗弃的 墓地 .

这是一片荒凉的墓地地区。

[ðə; ði] [ded] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ðeə(r)][hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ə'raʊnd]
The dead hidden away there have long since become one with the earth around
这 死的 隐 离开 那里 有 长的 自从 变得 一 和 这 地球 大约
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

埋葬在那里的亡灵早已与周围的泥土融为一体；

[ænd; ənd] [ði:z] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [greɪ] [stəʊnz] , [ði:z] ['mʌlti,tju:d, -,tu:d][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['lɪt(ə)l]
and these thousands of little gray stones , these multitudes of ancient little
和 这些 数千 的 小的 灰色的 石头 , 这些 众多 的 古老的 小的
['bu:dəz] , ['i:t(ə)n] [ə'weɪ] [baɪ] ['laɪkənz] ,
Buddhas , eaten away by lichens ,
佛陀 , 吃 离开 经过 地衣 ,

还有这成千上万颗灰色的小石头，这无数被地衣侵蚀的古老小佛像，

[si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [naʊ] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
seem to be now no more than a proof of a series of existences ,
似乎 到 是 现在 不 更多的 比 一个 证明 的 一个 系列 的 存在 ,

现在看来，它们只不过是一系列存在的证明而已。

[lɒŋ] [æn'tɪəriə(r)][tu:; tə]['aʊə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [lɒst] [fər'evə(r)][ænd; ənd][ˌɔ:ltə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði]
long anterior to our own , and lost forever and altogether in the
长的 前部 到 我们的 自己的 , 和 丢失的 永远 和 共 在 这
[mɪ'stɪəriəs] [depθs] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] .
mysterious depths of ages .
神秘 深度 的 年龄 .

远在我们之前，并且永远地、彻底地消失在神秘的远古深处。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

['deɪnti] ['dɪʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɒl]
DAINTY DISHES FOR A DOLL
纤巧 菜肴 为了 一个 玩具娃娃

娃娃的精致餐具

[ðə; ði] [mi:lz] [ðæt] [krɪsænθi:m] [in'dʒɔi][ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .
The meals that Chrysantheme enjoys are something almost indescribable .
这 餐 那 菊花 享受 是 某物 几乎 无法形容 .

Chrysantheme 享用的美食简直难以形容。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [weiks] ,
She begins in the morning , when she wakes ,
她 开始 在 这 早晨 , 什么时候 她 醒来 ,

她从早上醒来就开始工作了。

[wɪð] [tuː] ['lɪt(ə)l] [griːn] [waɪld] [plʌmz] ['pɪkld] [ɪn]['vɪnɪgə(r)][ænd; ənd] [rəʊld] [ɪn] ['paʊdəd] ['ʃʊgə(r)] .
with two little green wild plums pickled in vinegar and rolled in powdered sugar .
和 二 小的 绿色的 荒野 李子 腌制 在 醋 和 滚动 在 粉末状 糖 .

两颗用醋腌制、裹上糖粉的小青野李子。

[ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [kəm'pliːts] [ðɪs] ['ɔːlməʊst] [trə'dɪʃən(ə)l] ['brekfəst] [ɒv; əv][dʒə'pæn] ,
A cup of tea completes this almost traditional breakfast of Japan ,
一个 杯子 的 茶 完成 这 几乎 传统的 早餐 的 日本 ,

一杯茶为这顿几乎是日本传统的早餐画上了句号。

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ðæt] ['mædəm] [pruːn] [ɪz] ['iːtɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] ,
the very same that Madame Prune is eating downstairs ,
这 非常 相同的 那 夫人 修剪 是 吃 楼下 ,

就是普鲁恩夫人正在楼下吃的那份。

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ɪz] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnz] [tuː; tə] ['trævələz] .
the same that is served in the inns to travellers .
这 相同的 那 是 服务 在 这 旅馆 到 旅行者 .

与客栈里招待旅客的菜肴相同。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [miːlz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuːd] [baɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['dinəz] [ɒv; əv]
At intervals during the day the meals are continued by two little dinners of
在 间隔 期间 这 天 这 餐 是 持续 经过 二 小的 晚餐 的
[ðə; ði] [drəʊl] [dɪ'skrɪpʃn] .
the drollest description .
这 最滑稽的 描述 .

一天中，除了正餐之外，还会穿插两顿小晚餐，这两顿晚餐的描述都非常滑稽可笑。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] [red] ['lækə(r)] , [ɪn][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [kʌps] [wɪð] ['kʌvəz] ,
They are brought up on a tray of red lacquer , in microscopic cups with covers ,
他们 是 带来 向上 在 一个 托盘 的 红色的 漆 , 在 显微镜 杯子 和 封面 ,

它们被放在一个红色漆盘上，装在带盖的微型杯子里。

[frɒm; frəm] ['mædəm] - [ə'pɑːtmənt] , [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kʊkt] : [ə; eɪ] [hæʃt] ['spærəʊ] ,
from Madame Prune's apartment , where they are cooked : a hashed sparrow ,
从 夫人 - 公寓 , 在哪里 他们 是 煮熟 : 一个 哈希 麻雀 ,
[ə; eɪ] [stʌft] [prɔːn] ,
a stuffed prawn ,
一个 填充 虾 ,

这些菜肴都来自普鲁恩夫人的公寓，在那里烹制而成：碎麻雀、酿虾。

['siːwiːd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːs] , [ə; eɪ]['sɔːltɪd] ['swiːtmiːt] , [ə; eɪ] ['ʃʊgəd] ['tʃɪli] !
seaweed with a sauce , a salted sweetmeat , a sugared chili !
海藻 和 一个 酱 , 一个 咸的 蜜饯 , 一个 糖 辣椒 !

海苔配酱汁、咸甜的肉、糖渍辣椒！

[krɪsænθiːm] [teɪsts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] , [wɪð] ['deɪnti] [peks] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]
Chrysantheme tastes a little of all , with dainty pecks and the aid of
菊花 口味 一个 小的 的 全部 , 和 纤巧 啄食 和 这 援助 的
[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɒpstɪks] ,
her little chopsticks ,
她 小的 筷子 ,

菊花用她的小筷子，轻轻地啄食着每样东西，尝了一点。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɪð] [ə'fektɪd] [greɪs] .
raising the tips of her fingers with affected grace .
提高 这 尖端 的 她 手指 和 做作的 优雅 .

她故作优雅地抬起指尖。

[æt; ət] ['evri] [dɪʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [feɪs] , [liːvz] [θriː] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
At every dish she makes a face , leaves three parts of it ,
在 每一个 盘子 她 制作 一个 脸 , 树叶 三 部分 的 它 ,

她每吃一道菜都会做鬼脸，然后剩下三份。

[ænd; ənd] [draɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə'pærənt] [dɪs'gʌst] .
and dries her finger - tips after it in apparent disgust .
和 干燥 她 手指 - 尖端 后 它 在 明显 厌恶 .

事后，她一脸厌恶地擦干了指尖。

[ðiːz] [m'ɛnjuːz] ['veəri] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [siːzd] ['mædəm] [pruːn] .
These menus vary according to the inspiration that may have seized Madame Prune .
这些 菜单 各不相同 根据 到 这 灵感 那 可能 有 查获 夫人 修剪 .

这些菜单会根据普鲁恩夫人当时的灵感而有所不同。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] ['nevə(r)] ['veəriz] , ['aɪðə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] [ɔː(r)] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ,
But one thing never varies , either in our household or in any other ,
但 一 事物 绝不 变化 , 任何一个 在 我们的 家庭 或者 在 任何 其他 ,

但有一件事始终不变，无论是在我们家还是在其他任何家庭，

['naɪðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] [nɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] ,
neither in the north nor in the south of the Empire ,
两者都不 在 这 北 也不 在 这 南 的 这 帝国 ,

既不在帝国的北部，也不在帝国的南部。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'zɜːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['dɪʃɪz] ,
and that is the dessert and the manner of eating it : after all these little dishes ,
和 那 是 这 甜点 和 这 方式 的 吃 它 : 后 全部 这些 小的 菜肴 ,

这就是甜点以及它的食用方式：在享用完所有这些小菜之后，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [ə; eɪ] ['wʊdn] [bəʊl] [ɪz] [brɔːt] [ɪn] , [baʊnd] [wɪð] ['kɒpə(r)] — [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [bəʊl] ,
which are a mere make - believe , a wooden bowl is brought in , bound with copper — an enormous bowl ,
哪个 是 一个 仅仅 制作 - 相信 , 一个 木制的 碗 是 带来 在 , 边界 和 铜 — 一个 巨大的 碗 ,

这一切都只是虚构的，一个用铜箍捆扎的木碗被拿了进来——一个巨大的碗，

[fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [gɑː'gæntjʊə] , [ænd; ənd] [fɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [brɪm] [wɪð] [raɪs] , ['pleɪnli] [kʊkt] [ɪn] ['wɔːtə(r)] .
fit for Gargantua , and filled to the very brim with rice , plainly cooked in water .
合身 为了 加尔冈图亚 , 和 已填 到 这 非常 帽檐 和 米 , 显然 煮熟 在 水 .

适合巨人族享用，里面装满了用水煮熟的米饭。

[krɪsænθiːm] [fɪlz] [ə'nʌðə(r)] [lɑːdʒ] [bəʊl] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] (['sʌmtaɪmz] [twaɪs] , ['sʌmtaɪmz] [θriː] [taɪmz]) ,
Chrysantheme fills another large bowl from it (sometimes twice , sometimes three times) ,
菊花 填充 其他 大的 碗 从 它 (有时 两次 , 有时 三 时代) ,

菊花会从中盛满另一个大碗（有时两次，有时三次），

['dɑːkən] [ɪts] ['snəʊi] ['waɪtnəs] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [sɔːs] ['fleɪvəd] [wɪð] [fɪʃ] ,
darkens its snowy whiteness with a black sauce flavored with fish ,
变暗 它是 下雪的 白人 和 一个 黑色的 酱 调味 和 鱼 ,

用鱼肉调味的黑色酱汁将雪白的饼皮染成了深色。

[wɪtʃ] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['delɪkətli] [ʃeɪpt] [bluː] ['kruːɪt] , ['mɪksɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tə'geðə(r)] ,
which is contained in a delicately shaped blue cruet , mixes it all together ,
哪个 是 包含 在 一个 轻柔地 形状 蓝色的 调味瓶 , 混合 它 全部 一起 ,

盛放在精致蓝色调味瓶中的液体，将所有食材混合在一起。

['kæriz] [ðə; ði] [bəʊl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [ænd; ənd] [kræm] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [raɪs] ,
carries the bowl to her lips , and crams down all the rice ,
携带 这 碗 到 她 嘴唇 , 和 突击训练 向下 全部 这 米 ,

她端起碗送到嘴边，狼吞虎咽地把米饭全咽了下去。

['ʃʌv(ə)lɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [tʃɒp] - [stɪks] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [θrəʊt] .
shovelling it with her two chop - sticks into her very throat .
铲雪 它 和 她 二 劈 - 棍子 进入 她 非常 喉 .

她用两根筷子把食物铲进喉咙里。

[nekst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kʌps] [ænd; ənd] ['kʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] [pɪkt] [ʌp] ,
Next the little cups and covers are picked up ,
下一个 这 小的 杯子 和 封面 是 挑选 向上 ,

接下来，拿起小杯子和盖子，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [t'aɪniəst] [krʌm] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ðə; ði] [waɪt] [mæts] ,
as well as the tiniest crumb that may have fallen upon the white mats ,
作为 出色地 作为 这 最小的 屑 那 可能 有 倒下 之上 这 白色的 垫子 ,

以及可能落在白色垫子上的哪怕是最细小的面包屑，

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] ['pjʊərəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['tɑːnɪʃ] .
the irreproachable purity of which nothing is allowed to tarnish .
这 无可指摘的 纯度 的 哪个 没有什么 是 允许 到 玷污 .

无可指摘的纯洁，不容任何事物玷污。

[ænd; ənd] [səʊ] [endz] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] .
And so ends the dinner .
和 所以 结束 这 晚餐 .

晚餐就此结束。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] ['fjuːnərəl]
A FANTASTIC FUNERAL
一个 极好的 葬礼

一场精彩的葬礼

[bɪ'ləʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] [striːt] - ['sɪŋə(r)] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['θʌrəfeə(r)] ;
Below , in the town , a street - singer had established herself in a little thoroughfare ;
以下 , 在 这 镇 , 一个 街道 - 歌手 有 已确立的 她自己 在 一个 小的 通道 ;

在镇下的一条小街上，一位街头歌手安顿了下来；

['pi:p(ə)l] [hæd; həd] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd]
people had gathered around her to listen to her singing , and
人们 有 聚集 大约 她 到 听 到 她 歌唱 , 和
[wi:; wi] [θri:] — [ðæt] [ɪz] ,
we three — that is ,
我们 三 — 那 是 ,

人们围在她身边听她唱歌，而我们三个——也就是，

[i:v] , [krɪsænθi:m] , [ænd; ənd] [ai] — [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pɑ:sɪŋ] , [stɒpt] ['ɔ:lsəʊ] .
Yves , Chrysantheme , and I — who happened to be passing , stopped also .
伊夫 , 菊花 , 和 我 — WHO 发生 到 是 通过 , 停止 还 .

伊夫、菊花和我——碰巧路过——也停下来了。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] , ['rɑ:ðə(r)] [fæt] , [ænd; ənd] ['feəli] ['prɪti] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [strʌmd]
She was quite young , rather fat , and fairly pretty , and she strummed
她 曾是 相当 年轻的 , 相当 胖的 , 和 相当 漂亮的 , 和 她 拨弦
[hɜ:(r); hə(r)] [gɪ'tɑ:(r)] [ænd; ənd] [sæŋ] ,
her guitar and sang ,
她 吉他 和 唱 ,

她很年轻，有点胖，长得也挺漂亮，她弹着吉他唱歌。

['rəʊlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['fɪəsli] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌvɜ:tʃu'əʊsəʊ] ['eksɪkju:tɪŋ] [fi:ts] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] .
rolling her eyes fiercely , like a virtuoso executing feats of difficulty .
滚动 她 眼睛 激烈地 , 喜欢 一个 大师 执行 壮举 的 困难 .

她狠狠地翻了个白眼，就像一位技艺精湛的艺术家在表演高难度绝技一样。

[ʃi:; ʃi] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [stʌk] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] ,
She lowered her head , stuck her chin into her neck ,
她 降低 她 头 , 卡住 她 下巴 进入 她 脖子 ,

她低下头，把下巴埋进脖子里，

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [drɔ:] [di:pə(r)] [nəʊts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɜ:ðəməʊst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] ;
in order to draw deeper notes from the furthermost recesses of her body ;
在 命令 到 画 更深 笔记 从 这 最远 凹陷处 的 她 身体 ;

为了从她身体最深处汲取更深沉的情感；

[ænd; ənd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [greɪt] ,
and succeeded in bringing forth a great ,
和 成功了 在 带来 前进 一个 伟大的 ,

并成功地带来了一个伟大的，

[hɔ:s] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [æn; ən] [eɪdʒd] [frɒg] , [ə; eɪ]
hoarse voice — a voice that might have belonged to an aged frog , a
嘶哑 嗓音 — 一个 嗓音 那 可能 有 属于 到 一个 老年人 青蛙 , 一个
[vɛn'trɪləkwɪsts] [vɔɪs] ,
ventriloquist's voice ,
腹语者的 嗓音 ,

沙哑的声音——像是老青蛙的声音，又像是腹语表演者的声音。

['kʌmɪŋ] [wens] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] ([ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [best] [steɪdʒ] ['mænə(r)] ,
coming whence it would be impossible to say (this is the best stage manner ,
未来 何处 它 会 是 不可能的 到 说 (这 是 这 最好的 阶段 方式 ,

从何而来，我们无法说（这是最好的舞台方式，

[ðə; ði] [lɑ:st] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɑ:t] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['trædʒɪk] ['pi:sɪz]) .
the last touch of art , in the interpretation of tragic pieces) .
这 最后的 触碰 的 艺术 , 在 这 解释 的 悲惨 件) .

在对悲剧作品的诠释中，艺术的最后润色）。

[iːv] [kɑːst][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [glɑːns] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
Yves cast an indignant glance upon her .
伊夫 投掷 一个 愤怒 瞥一眼 之上 她 .

伊夫愤愤地瞪了她一眼。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] — — " ([wɜːdz] [feɪld] [hɪm] ,
" Good gracious , " said he , " she has the voice of a — — " (words failed him ,
" 好的 亲切 , " 说 他 , " 她 有 这 嗓音 的 一个 — — " (字 失败的 他 ,

“我的天哪,”他说，“她的声音简直——”(他一时语塞，说不出话来。)

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt]) " [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] !
in his astonishment) " the voice of a — a monster !
在 他的 惊讶) " 这 嗓音 的 一个 — 一个 怪物 !

他惊愕地说道：“一个——一个怪物的声音！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] ,
" And he looked at me , almost frightened by this little being ,
" 和 他 看起来 在 我 , 几乎 害怕 经过 这 小的 存在 ,

“他看着我，几乎被这个小家伙吓到了。”

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and desirous to know what I thought of it .
和 渴望 到 知道 什么 我 想法 的 它 .

很想知道我的看法。

[iːv] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
Yves was out of temper on this occasion ,
伊夫 曾是 出去 的 脾气 在 这 场合 ,

伊夫当时情绪失控了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [tɜːnd] - [ʌp] [brɪm] ,
because I had induced him to come out in a straw hat with a turned - up brim ,
因为 我 有 诱导 他 到 来 出去 在 一个 稻草 帽子 和 一个 转向 - 向上 帽檐 ,

因为我让他戴着一顶翻边草帽出来了，

[wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [pliːz] [hɪm] .
which did not please him .
哪个 做过 不是 请 他 .

这让他很不高兴。

" [ðæt] [hæt][suːts][juː; jʊ] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] , [iːv] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , " [ai] [sed] .
" That hat suits you remarkably well , Yves , I assure you , " I said .
" 那 帽子 西装 你 非常 出色地 , 伊夫 , 我 保证 你 , " 我 说 .

“伊夫，我向你保证，这顶帽子非常适合你,”我说。

" [əʊ] , [ɪn'diːd] !
" Oh , indeed !
" 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！”

[juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [juː; jʊ] .
You say so , you .
你 说 所以 , 你 .

你这么说吧。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmæɡˌpaɪz] [nest] !
For my part , I think it looks like a magpie's nest !
为了 我的 部分 , 我 思考 它 看起来 喜欢 一个 喜鹊的 巢 !

我觉得它看起来像个喜鹊窝!

" [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfɔːtʃənət] [daɪˈvɜːʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪŋə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hæt] , [hɪə(r)] [ˈkɒmz] [ə; eɪ] [kɔːˈteʒ; kɔːˈteɪʒ] ,
" As a fortunate diversion from the singer and the hat , here comes a cortege ,
" 作为 一个 幸运 导流 从 这 歌手 和 这 帽子 , 这里 来 一个 送葬队伍 ,

“幸运的是，人们不再关注歌手和帽子，取而代之的是一支送葬队伍。”

[ədˈvɑːnsɪŋ] [təˈwɔːd] [ˌjuː ˈes] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] , [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈmɑːkəbli] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfjuːnərəl] .
advancing toward us from the end of the street , something remarkably like a funeral .
前进 朝向 我们 从 这 结尾 的 这 街道 , 某物 非常 喜欢 一个 葬礼 .

从街尾向我们走来的东西，看起来很像一场葬礼。

[bɒnz] [mɑːtʃ] [ɪn] [frʌnt] , [drest] [ɪn] [rəʊbz] [ɒv; əv] [blæk] [ɡɔːz] , [ˈhævɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ˈkæθlɪk] [priːsts] ;
Bonzes march in front , dressed in robes of black gauze , having much the appearance of Catholic priests ;
僧侣 行进 在 正面 , 穿着 在 长袍 的 黑色的 纱布 , 拥有 很多 这 外貌 的 天主教 神父 ;

僧侣们身穿黑色薄纱长袍，走在队伍的最前面，看起来很像天主教神父；

[ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kɔːps] , [ˈkɒmz] [lɑːst] ,
the principal object of interest of the procession , the corpse , comes last ,
这 主要的 目的 的 兴趣 的 这 游行 , 这 尸体 , 来 最后的 ,

游行队伍中最受关注的对象——尸体——排在最后。

[leɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [kləʊzd] [ˌpælənˈkiːn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈdeɪntɪli] [ˈprɪti] .
laid in a sort of little closed palanquin , which is daintily pretty .
铺设 在 一个 种类 的 小的 关闭 轿子 , 哪个 是 轻柔地 漂亮的 .

躺在一种小巧精致的封闭式轿子里。

[ðɪs] [ɪz] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] - , [ˈhaɪdɪŋ] [ðeə(r)] [ˈlɑːfɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [veɪl] ,
This is followed by a band of mousmes , hiding their laughing faces beneath a kind of veil ,
这 是 随后 经过 一个 乐队 的 - , 隐藏 他们的 笑 面孔 下面 一个 种类 的 面纱 ,

随后是一群小老鼠，它们用某种面纱遮住了笑脸。

[ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ɪn] [vɑːzɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ʃeɪp] [ðə; ði] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈləʊtəs] [wɪð] [ˈsɪlvə(r)] [pet(ə)lz] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈfjuːnərəl] ;
and carrying in vases of the sacred shape the artificial lotus with silver petals indispensable at a funeral ;
和 携带 在 花瓶 的 这 神圣 形状 这 人造的 莲花 和 银 花瓣 必不可少 在 一个 葬礼 ;

并用神圣形状的花瓶盛放葬礼上必不可少的银花瓣人造莲花；

[ðen] [kʌm] [faɪn] [ˈleɪdɪz] , [ɒn] [fʊt] , [ˈsmɜːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstaɪflɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɑːf] ,
then come fine ladies , on foot , smirking and stifling a wish to laugh ,
然后 来 美好的 女士们 , 在 脚 , 冷笑 和 令人窒息 一个 希望 到 笑 ,

然后，一群衣着考究的女士步行而来，脸上带着一丝嘲讽的微笑，努力压抑着想笑的冲动。

[bɪ'niːθ] ['pærəˌsɔːlz][ɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪntɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['geɪɪst] [k'ʌləz] , ['bʌtəflaɪz] [ænd; ənd] [stɔːk] .

beneath parasols on which are painted , in the gayest colors , butterflies and storks .

下面 阳伞 在 哪个 是 绘 ， 在 这 同性恋 颜色 ， 蝴蝶 和 鹳 .

在绘有色彩鲜艳的蝴蝶和鹳的阳伞下。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [stænd] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ruːm] .

Now they are quite close to us , we must stand back to give them room .

现在 他们 是 相当 关闭 到 我们 ， 我们 必须 站立 后退 到 给 他们 房间 .

现在他们离我们很近了，我们必须后退一步，给他们留出空间。

[krɪsænθiːm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [eə(r)] [ɒv; əv] ['grævəti] , [ænd; ənd] [iːv] [bɛəz] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Chrysantheme all at once assumes a suitable air of gravity , and Yves bares his head ,

菊花 全部 在 一次 假设 一个 合适的 空气 的 重力 ， 和 伊夫 裸露 他的 头 ，

菊花突然间呈现出一种庄重的气质，伊夫也露出了头颅。

['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['mægˌpaɪz] [nest] .

taking off the magpie's nest .

采取 离开 这 喜鹊的 巢 .

把喜鹊的巢穴搬走。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [deθ] [ðæt] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] !

Yes , it is true , it is death that is passing !

是的 ， 它 是 真的 ， 它 是 死亡 那 是 通过 ！

是的，没错，逝去的是死亡！

[ai] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] , [səʊ] ['lɪt(ə)l] [dʌz] [ðɪs] [prə'seʃ(ə)n] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I had almost lost sight of the fact , so little does this procession recall it .

我 有 几乎 丢失的 视线 的 这 事实 ， 所以 小的 做 这 游行 记起 它 .

我几乎忘记了这件事，因为这场游行几乎没有提及它。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɪl] [klaɪm] [haɪ] [ə'bʌv] [ˌnægə'sɑːki] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] ['maʊntən] ['kʌvəd] [wɪð] [tuːmz] .

The procession will climb high above Nagasaki , into the heart of the green mountain covered with tombs .

这 游行 将要 爬 高的 多于 长崎 ， 进入 这 心 的 这 绿色的 山 涵盖 和 陵墓 .

送葬队伍将攀登至长崎上空的高处，进入遍布坟墓的青山腹地。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wɪl] [biː; bi] [leɪd] [æt; ət] [rest] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌpælən'kiːn] [ə'bʌv] [hɪm] ,

There the poor fellow will be laid at rest , with his palanquin above him ,

那里 这 贫穷的 同伴 将要 是 铺设 在 休息 ， 和 他的 轿子 多于 他 ，

可怜的人将安葬在那里，他的轿子将安放在他上方。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɑːzɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['sɪlvəd] ['peɪpə(r)] .

and his vases and his flowers of silvered paper .

和 他的 花瓶 和 他的 花朵 的 银色 纸 .

还有他的花瓶和他用镀银纸制作的花朵。

[wel] , [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wɪl] [laɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [spɒt] [kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [vjuː] .

Well , at least he will lie in a charming spot commanding a lovely view .

出色地 ， 在 至少 他 将要 说谎 在 一个 迷人 点 指挥 一个 迷人的 看法 .

好吧，至少他会躺在一个风景优美、景色宜人的地方。

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [hɑːf] ['lɑːfɪŋ] , [hɑːf] ['snɪvlɪŋ] , [ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] [nəʊ] [wʌn] [wɪl] [θɪŋk]
Then they will return half laughing , half snivelling , and tomorrow no one will think
然后 他们 将要 返回 一半 笑 , 一半 哭泣 , 和 明天 不 一 将要 思考
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
of it again .
的 它 再次 .

然后他们会半笑半哭地回来，明天谁也不会再想起这件事了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ˌsəʊʃə'bɪləti]
SOCIABILITY
社交性

社交性

['ɔːgəst] 4th .
August 4th .
八月 4th .

8月4日。

['aʊə(r)] [ʃɪp] , [ðə; ði] - - - ,
Our ship , the ' Triomphante ' ,
我们的 船 , 这 - - - ,

我们的船，‘凯旋号’

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ɒn] [wɪtʃ]
which has been lying in the harbor almost at the foot of the hill on which
哪个 有 到过 说谎 在 这 港口 几乎 在 这 脚 的 这 爬坡道 在 哪个
[stændz] [maɪ] [haʊs] ,
stands my house ,
站立 我的 房子 ,

它一直停泊在港口里，几乎就在我家所在的小山脚下。

['entəz] [ðə; ði] [dɒk] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [rɪ'peəz] ['rendəd] ['nesəsəri] [baɪ] [ðə; ði] [lɒŋ]
enters the dock to - day to undergo repairs rendered necessary by the long
进入 这 码头 到 - 天 到 经历 维修 渲染 必要的 经过 这 长的
[blɒ'keɪd] [ɒv; əv] [fɔː'məʊsə] .
blockade of Formosa .
封锁 的 福尔摩沙 .

今天进入船坞进行维修，以弥补因台湾长期封锁而造成的损坏。

[ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] [maɪ] [həʊm] ,
I am now a long way from my home ,
我 是 现在 一个 长的 方式 从 我的 家 ,

我现在离家很远，

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [krɒs] [baɪ] [bəʊt] [ðə; ði] [həʊl] [bredθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [wen] [ai]
and am compelled to cross by boat the whole breadth of the bay when I
和 是 被迫 到 叉 经过 船 这 所有的 宽度 的 这 湾 什么时候 我
[wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [krɪsænθiːm] ;
wish to see Chrysantheme ;
希望 到 看 菊花 ;

如果我想去看菊花，就不得不乘船横渡整个海湾；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɒk] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] - - [dʒɛn] - [dʒiː] .
for the dock is situated on the shore , opposite to Diou - djen - dji .
为了 这 码头 是 位于 在 这 支撑 , 对面的 到 - - 杰恩 - 大疆 .

因为码头位于岸边，与迪乌-杰恩-吉相对。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['væli] , ['nærəʊ] [ænd; ənd] [diːp] , [mɪdst] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ] —
It is sunk in a little valley , narrow and deep , midst all kinds of foliage —
它 是 沉没 在 一个 小的 谷 , 狭窄的 和 深的 , 中间 全部 种类 的 叶子 —
[bæm'buːz] ,
bamboos ,
竹子 ,

它坐落在一个狭窄而深邃的小山谷中，周围环绕着各种各样的植物——竹子，

[kə'miːljəz] , [triːz] [ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts] ; ['aʊə(r)][mɑːsts][ænd; ənd][spɑːrz] , [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] ,
camellias , trees of all sorts ; our masts and spars , seen from the deck ,
山茶花 , 树木 的 全部 排序 ; 我们的 桅杆 和 桅杆 , 已见 从 这 甲板 ,

山茶花，各种各样的树木；从甲板上可以看到我们的桅杆和横桁。

[lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['tæŋg(ə)ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .
look as if they were tangled among the branches .
看 作为 如果 他们 是 纠缠不清 之中 这 分支 .

看起来它们好像缠绕在树枝间了。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] — [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'fləʊt] — [gɪvz] [ðə; ði] [kruː] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]
The situation of the vessel — no longer afloat — gives the crew a greater
这 情况 的 这 血管 — 不 更长 漂浮 — 给予 这 全体人员 一个 更大的
[fə'sɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [klæn'destɪn] [ɪ'skeɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['aʊə(r)][ɒv; əv]
facility for clandestine escapes from the ship at no matter what hour of
设施 为了 秘密 逃脱 从 这 船 在 不 事情 什么 小时 的
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

由于船只已无法漂浮，船员们无论在夜间哪个时间，都有了更大的机会秘密逃离船只。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['seɪləz] [hæv; həv] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][g'ɜːlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pɜːtʃt]
and our sailors have made friends with all the girls of the villages perched
和 我们的 水手们 有 制成 朋友们 和 全部 这 女孩们 的 这 村庄 栖息
[ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .
on the mountains above us .
在 这 山脉 多于 我们 .

我们的水手们和山顶村庄里的所有女孩都成了朋友。

[ðiːz] ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'sesɪv] ['lɪbəti] , [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ʌn'izɪnɪs] [ə'baʊt] [maɪ]
These quarters , and this excessive liberty , give me some uneasiness about my
这些 四分之一 , 和 这 过多的 自由 , 给 我 一些 不安 关于 我的
[pɔː(r); pʊə(r)] [iːv] ;
poor Yves ;
贫穷的 伊夫 ;

这些地方，以及这种过度的自由，让我为我可怜的伊夫感到有些不安；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['frɪvələs] ['pleʒə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
for this country of frivolous pleasure has a little turned his head .
为了 这 国家 的 轻浮 乐趣 有 一个 小的 转向 他的 头 .

这个崇尚轻浮享乐的国家让他有些迷失了方向。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð]
Moreover , I am more and more convinced that he is in love with
而且 , 我 是 更多的 和 更多的 确信 那 他 是 在 爱 和

此外，我越来越确信他爱上了她

[krɪsænθiːm] .
Chrysantheme .
菊花 .

菊花。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [hæz; həz] [nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] ,
It is really a pity that the sentiment has not occurred to me instead ,
它 是 真的 一个 遗憾 那 这 情绪 有 不是 发生 到 我 反而 ,

真可惜，我竟然没想到这一点。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [huː] [hæv; həv] [gɒn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
since it is I who have gone the length of marrying her .
自从 它 是 我 WHO 有 已消失 这 长度 的 结婚 她 .

因为是我一意孤行地娶了她。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[ʌn'welkəm] [gests]
UNWELCOME GUESTS
不受欢迎 客人

不受欢迎的客人

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['dɪstəns] , [ai] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['regjələ(r)] ['vɪzɪts] [tuː; tə] - - [dʒɛn] - [dʒiː] .
Despite the increased distance , I continue my regular visits to Diou - djen - dji .
尽管 这 增加 距离 , 我 继续 我的 常规的 访问 到 - - 杰恩 - 大疆 .

尽管距离越来越远，但我仍然定期拜访迪乌杰恩吉。

[wen] [naɪt] [hæz; həz] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['kʌplz] [huː] [kəm'pəʊz] ['aʊə(r)] [sə'saɪəti] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] ,
When night has fallen , and the four couples who compose our society have joined us ,
什么时候 夜晚 有 倒下 , 和 这 四 情侣 WHO 撰写 我们的 社会 有 加入 我们 ,

夜幕降临，组成我们社群的四对夫妇都已加入我们，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [iːv] [ænd; ənd] [ðə; ði] " [ə'meɪzɪŋli] [tɔːl] [frend] " — [wiː; wi] [dɪ'send] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] ,
as well as Yves and the " amazingly tall friend " — we descend again into the town ,
作为 出色地 作为 伊夫 和 这 " 令人惊讶的是 高的 朋友 " — 我们 下降 再次 进入 这 镇 ,

还有伊夫和那位“身高惊人的朋友”——我们再次下到镇上，

['stʌmblɪŋ] [baɪ] ['læntən] - [lait] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['steəweɪ] [ænd; ənd] [sləʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['sʌbɜːb] .
stumbling by lantern - light down the steep stairways and slopes of the old suburb .
踉跄 经过 灯笼 - 光 向下 这 陡 楼梯 和 连续下坡 的 这 老的 市郊 .

借着灯笼的光亮，跌跌撞撞地走下老郊区的陡峭台阶和斜坡。

[ðɪs] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['ræmb(ə)l] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] ['ɔːlweɪz] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌə'mjuːzmənts] :
This nocturnal ramble is always the same , and is accompanied always by the same amusements :
这 夜 漫谈 是 总是 这 相同的 , 和 是 伴随 总是 经过 这 相同的 娱乐 :

这种夜间漫步总是千篇一律，伴随的娱乐活动也总是相同的：

[wiː; wi] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [seɪm] [kwɪə(r)] [buːðz] ,
we pause before the same queer booths ,
我们 暂停 前 这 相同的 酷儿 展位 ,

我们驻足在同样的酷儿展位前，

[wiː; wi] [drɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] ['ʃʊgəd] [drɪŋks] [sɜːvd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] .
we drink the same sugared drinks served to us in the same little gardens .
我们 喝 这 相同的 糖 饮料 服务 到 我们 在 这 相同的 小的 花园 .
我们喝着同样的含糖饮料，在同样的小花园里享用着同样的饮料。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] [truːp] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [mɔː(r)] ['njuːmərəs] : [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [wiː; wi] ['ʃæpərəʊn] - ,
But our troop is often more numerous : to begin with , we chaperon Oyouki ,
但 我们的 部队 是 经常 更多的 很多的 : 到 开始 和 , 我们 监护人 - ,
但我们的队伍通常人数更多：首先，我们护送大由纪，

[huː] [ɪz] [kən'faid] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [keə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] ;
who is confided to our care by her parents ;
WHO 是 坦白 到 我们的 关心 经过 她 父母 ;
她的父母将她托付给我们照顾；

[ðen] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː] ['kʌz(ə)nz] [ɒv; əv] [maɪ] [waɪfs] — ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] ;
then we have two cousins of my wife's — pretty little creatures ;
然后 我们 有 二 表兄弟姐妹 的 我的 妻子的 — 漂亮的 小的 生物 ;
然后我妻子还有两个表亲——漂亮的小家伙；

[ænd; ənd] ['lɑːstli] [frendz] — [gests] [ɒv; əv] ['sʌmtaɪmz] ['əʊnli] [ten] [ɔː(r)] [twelv] [j'iəz] [əʊld] ,
and lastly friends — guests of sometimes only ten or twelve years old ,
和 最后 朋友们 — 客人 的 有时 仅有的 十 或者 十二 年 老的 ,
最后是朋友们——有时是只有十岁或十二岁的客人，

['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [tuː; tə] [huːm] ['aʊə(r)] - [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [sʌm; səm]
little girls of the neighborhood to whom our mousmes wish to show some
小的 女孩们 的 这 邻里 到 谁 我们的 - 希望 到 展示 一些
[pə'laɪtnəs] .
politeness .
礼貌 .
我们的老鼠想对附近的小女孩们表示一些礼貌。

[ðʌs] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['taɪni] ['biːɪŋs] [fɔːmz] ['aʊə(r)] [swiːt] [ænd; ənd] [f'ɒləʊz] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː]
Thus a singular company of tiny beings forms our suite and follows us into
因此 一个 单数 公司 的 微小的 生物 表格 我们的 套房 和 跟随 我们 进入
[ðə; ði] [tiː] - ['gaːdnz] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] !
the tea - gardens in the evenings !
这 茶 - 花园 在 这 晚上 !
因此，一群奇特的小生物组成了我们的套房，并在傍晚时分跟随我们进入茶园！

[ðə; ði] [məʊst] [əb'sɜːd] ['feɪsɪz] ,
The most absurd faces ,
这 最多 荒诞 面孔 ,
最荒诞的面孔，

[wɪð] [sprɪgz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒdɪst] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] ['kɒmɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ]
with sprigs of flowers stuck in the oddest fashion in their comical and childish
和 枝条 的 花朵 卡住 在 这 最奇怪的 时尚 在 他们的 滑稽 和 幼稚
[hedz] .
heads .
头部 .
他们滑稽稚嫩的脑袋上以最奇特的方式插着几枝花。

[wʌn] [mait] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [həʊl] [skuːl] [ɒv; əv] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]
One might suppose it was a whole school of mousmes out for an
一 可能 认为 它 曾是 一个 所有的 学校 的 - 出去 为了 一个
['iːvnɪŋ] ['frɒlɪk] ['ʌndə(r)] ['aʊə(r)] [keə(r)] .
evening's frolic under our care .
晚上 嬉戏 在下面 我们的 关心 .
人们可能会以为是一大群小老鼠在我们照料下出来玩耍嬉戏。

[iːv] [rɪ'tɜːnz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kʌmz] [tuː; tə] [ˌriː'maʊnt] ['aʊə(r)] [hɪl] ;
Yves returns with us , when the time comes to remount our hill ;
伊夫 返回 和 我们 , 什么时候 这 时间 来 到 重新安装 我们的 爬坡道 ;

当重返山顶的时候，伊夫和我们一起回来了；

[krɪsænθiːm] [hiːvz] [greɪt] [saɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪəd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [stɒps] [ɒn] ['evri] [step] ,
Chrysantheme heaves great sighs like a tired child , and stops on every step ,
菊花 起伏 伟大的 叹息 喜欢 一个 疲劳的 孩子 , 和 停止 在 每一个 步 ,
['liːnɪŋ] [ɒn] ['aʊə(r)] [ɑːmz] .
leaning on our arms .
倾斜 在 我们的 武器 .

菊花像个疲惫的孩子一样长长地叹息，每走一步都要停下来，靠在我们的胳膊上。

[wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [riːtʃt] ['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [hiː; hi] [sez] " [ˌgʊd'naɪt] , " [dʒʌst] ['tʌtʃɪz]
When we have reached our destination he says " Goodnight , " just touches
什么时候 我们 有 达到 我们的 目的地 他 说道 " 晚安 , " 只是 触摸
- [hænd] ,
Chrysantheme's hand ,
- 手 ,

到达目的地后，他说了声“晚安”，然后轻轻碰了碰菊花的手。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [sləʊp] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and descending once more by the slope which leads to the quays and the
和 下降 一次 更多的 经过 这 坡 哪个 线索 到 这 码头 和 这
['ʃɪpɪŋ] ,
shipping ,
船运 ,

然后再次沿着通往码头和货场的斜坡往下走，

[hiː; hi] [krɔːsɪz] [ðə; ði] ['rəʊdˌsted] [ɪn] [ə; eɪ] ['sæmpæn] , [tuː; tə] [get] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] - - . -
he crosses the roadstead in a sampan , to get on board the ' Triomphante . '
他 十字架 这 锚地 在 一个 舢 , 到 得到 在 木板 这 - - . -

他乘舢板穿过路边，登上“凯旋号”。

['miːntaɪm] , [wiː; wi] , [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['siːkrət] [kiː] , ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv]
Meantime , we , with the aid of a sort of secret key , open the door of
与此同时 , 我们 , 和 这 援助 的 一个 种类 的 秘密 钥匙 , 打开 这 门 的
['aʊə(r)] ['gɑːd(ə)n] ,
our garden ,
我们的 花园 ,

与此同时，我们借助某种秘密钥匙打开了花园的门。

[weə(r)] ['mædəm] - [pɒts] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [reɪndʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
where Madame Prune's pots of flowers , ranged in the darkness ,
在哪里 夫人 - 锅 的 花朵 , 范围 在 这 黑暗 ,

普鲁恩夫人的花盆在黑暗中错落有致地排列着，

[send] [fɔːθ] [dɪ'lɪʃəs] ['əudəz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] .
send forth delicious odors in the night air .
发送 前进 可口的 气味 在 这 夜晚 空气 .

夜空中散发出阵阵诱人的香气。

[wiː; wi] [krɒs] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [baɪ] ['muːnlaɪt] [ɔː(r)] ['stɑːlaɪt] , [ænd; ənd] [maʊnt] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [əʊn]
We cross the garden by moonlight or starlight , and mount to our own
我们 叉 这 花园 经过 月光 或者 星光 , 和 山 到 我们的 自己的
[rʊmz; ruːmz] .
rooms .
房间 .

我们沐浴着月光或星光穿过花园，回到各自的房间。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [leɪt] — [ə; eɪ] ['friːkwənt] [ə'kʌrəns] — [wiː; wi][faɪnd][ɔːl]['aʊə(r)] ['wʊdn] ['pænəlz]
If it is very late — a frequent occurrence — we find all our wooden panels
如果 它 是 非常 晚的 — 一个 频繁 发生 — 我们 寻找 全部 我们的 木制的 面板
[drɔːn] [ænd; ənd] ['taɪtli] [ʃʌt] [baɪ][ðə; ði]['keəf(ə)l][em] . ['suːkreɪ] ([æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ə'genst]
drawn and tightly shut by the careful M . Sucre (as a precaution against
绘制 和 紧紧 关闭 经过 这 小心 M . 苏克雷 (作为 一个 预防 反对
[θiːvz]) ,
thieves) ,
窃贼) ,

如果时间很晚——这种情况经常发生——我们会发现所有木板都被细心的苏克雷先生拉上并紧紧关好（以防盗）。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [ə'pɑːtmənt] [ɪz][æz; əz][kləʊz][ænd; ənd][æz; əz] ['praɪvət] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]
and our apartment is as close and as private as if it were a
和 我们的 公寓 是 作为 关闭 和 作为 私人的 作为 如果 它 是 一个
['riːəl][ˌjʊərə'piːən] [haʊs] .
real European house .
真实的 欧洲的 房子 .

我们的公寓既私密又舒适，就像一栋真正的欧洲别墅一样。

[ɪn] [ðɪs] ['dwelɪŋ] , [wen] ['evri] [tʃɪŋk] [ɪz] [ðʌs] [kləʊzd] ,
In this dwelling , when every chink is thus closed ,
在 这 住宅 , 什么时候 每一个 裂缝 是 因此 关闭 ,

在这间住所里，当所有的缝隙都如此封闭时，

[ə; eɪ] [streɪndʒ]['əʊdə(r)] ['miŋgl] [wɪð] [ðə; ði] [mʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊtəs] — [æn; ən]['əʊdə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l]
a strange odor mingles with the musk and the lotus — an odor essential
一个 奇怪的 气味 混合 和 这 麝香 和 这 莲花 — 一个 气味 基本的
[tuː; tə][dʒə'pæn] ,
to Japan ,
到 日本 ,

一种奇特的气味与麝香和莲花的香气混合在一起——这是日本特有的气味。

[tuː; tə][ðə; ði] ['jeləʊ] [reɪs] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sɔɪl][ɔː(r)] ['eməneɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['venərəb(ə)l]
to the yellow race , belonging to the soil or emanating from the venerable
到 这 黄色的 种族 , 属于 到 这 土壤 或者 散发 从 这 可敬
['wʊdwɜːk] ;
woodwork ;
木工 ;

属于黄种人，属于土壤或源自古老的木制品；

['ɔːlməʊst][æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv][waɪld] [biːsts] .
almost an odor of wild beasts .
几乎 一个 气味 的 荒野 野兽 .

几乎闻起来像野兽的气味。

[ðə; ði] [mə'skiːtəʊ] - ['kɜːt(ə)n][ɒv; əv] [dɑːk] - [bluː] [gɔːz] , ['redi] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
The mosquito - curtain of dark - blue gauze , ready hung for the night ,
这 蚊子 - 窗帘 的 黑暗的 - 蓝色的 纱布 , 准备好 悬挂 为了 这 夜晚 ,

深蓝色纱帘制成的蚊帐，已挂好准备过夜。

[fɔːls] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['veləm] .
falls from the ceiling with the air of a mysterious vellum .
瀑布 从 这 天花板 和 这 空气 的 一个 神秘 羊皮纸 .

它从天花板上垂落下来，带着神秘的羊皮纸般的质感。

[ðə; ði] ['gɪldɪd] ['bʊdə] [smaɪlz] [ɪ'tɜːnəli] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] - [læmps] ['bɜːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [sʌm; səm]
The gilded Buddha smiles eternally at the night - lamps burning before him ; some
这 镀金 佛 微笑 永恒 在 这 夜晚 - 灯 燃烧 前 他 ; 一些
[greɪt] [mɒθ] ,
great moth ,
伟大的 蛾 ,

镀金的佛像对着面前燃烧的夜灯永远微笑；一只巨大的飞蛾，

[ə; eɪ] ['kɒnstənt] [frɪ'kwentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [sliːp] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['siːlɪŋ] ,
a constant frequenter of the house , which during the day sleeps clinging to our ceiling ,
一个 持续的 常客 的 这 房子 ， 哪个 期间 这 天 睡觉 依恋 到 我们的 天花板 ，

它经常光顾我们家，白天则趴在天花板上睡觉。

['flʌtə] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['veri] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒd] , ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [θɪn] ,
flutters at this hour under the very nose of the god , turning and flitting round the thin ,
颤动 在 这 小时 在下面 这 非常 鼻子 的 这 上帝 ， 转弯 和 飞掠 圆形的 这 薄的 ，

此刻，就在神明的眼皮底下，一阵阵地飞舞，围绕着纤细的……

['kwɪvərɪŋ] [fleɪmz] .
quivering flames .
颤抖 火焰 .

颤动的火焰。

[ænd; ənd] , ['məʊʃnləs] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] , [ɪts] ['fiːlərz] [spred] [aʊt] [stɑː(r)] - [laɪk] , [sliːp] [sʌm; səm] [greɪt] ['gɑːd(ə)n] ['spaɪdə(r)] ,
And , motionless on the wall , its feelers spread out star - like , sleeps some great garden spider ,
和 ， 静止不动 在 这 墙 ，它是 触角 传播 出去 星星 - 喜欢 ， 睡觉 一些 伟大的 花园 蜘蛛 ，

墙上，一只巨大的花园蜘蛛一动不动地睡着了，它的触角像星星一样散开。

[wɪtʃ] [wʌn] [mʌst; məst] [nɒt] [kɪl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naɪt] .
which one must not kill because it is night .
哪个 一 必须 不是 杀 因为 它 是 夜晚 .

夜里不可杀戮。

" [huː] ! " [sez] [krɪsænθiːm] , [ɪn'dɪgnəntli] , ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] ['lev(ə)ld] ['fɪŋgə(r)] .
" Hou ! " says Chrysantheme , indignantly , pointing it out to me with levelled finger .
" 侯 ! " 说道 菊花 ， 愤慨地 ， 指向 它 出去 到 我 和 平整 手指 .

“吼！”菊花愤愤不平地说着，用平直的手指着它。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [fæn] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] , [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [tuː; tə] [hʌnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ?
where is the fan kept for the purpose , wherewith to hunt it out of doors ?
在哪里 是 这 扇子 保留 为了 这 目的 ， 以及 到 打猎 它 出去 的 门 ?

风扇放在哪里？如何才能把它运到户外去？

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [reɪn] [ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ə'presɪv] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
Around us reigns a silence which is almost oppressive after all the joyous noises of the town ,
大约 我们 统治 一个 沉默 哪个 是 几乎 压迫性的 后 全部 这 欢乐 噪音 的 这 镇 ，

周围一片寂静，与小镇上所有欢乐的喧嚣相比，这寂静几乎令人窒息。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] , [naʊ] [hʌʃt] , [ɒv; əv]['aʊə(r)][bænd][ɒv; əv] - — [ə; eɪ]['saɪləns]
and all the laughter , now hushed , of our band of mousmes — a silence
和 全部 这 笑声 , 现在 静静地 , 的 我们的 乐队 的 - — 一个 沉默

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
of the country ,
的 这 国家 ,

我们这群小家伙的笑声都消失了——整个国家一片寂静。

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['sliːpɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .
of some sleeping village .
的 一些 睡眠 村庄 .

某个沉睡的村庄。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[ə; eɪ]['kwaɪət] [sməʊk]
A QUIET SMOKE
一个 安静的 抽烟

静静的烟雾

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['wʊdn] ['pænəlz] ,
The sound of the innumerable wooden panels ,
这 声音 的 这 无数 木制的 面板 ,

无数木板碰撞的声音，

[wɪtʃ] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊld] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪn] ['evri] [ˌdʒæpə'niːz] [haʊs] ,
which at nightfall are pulled and shut in every Japanese house ,
哪个 在 黄昏 是 拉 和 关闭 在 每一个 日本人 房子 ,

日本每家每户的门在夜幕降临时都会被拉上并关好。

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['lɒŋgɪst] [ɪm'prɪntɪd] [ɒn]
is one of the peculiarities of the country which will remain longest imprinted on
是 一 的 这 特殊性 的 这 国家 哪个 将要 保持 最长 印记 在

[maɪ] ['meməri] .
my memory .
我的 记忆 .

这是这个国家最独特的特点之一，也将是我记忆中最深刻的印象。

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['neɪbərz] ['haʊzɪz] [ðiːz] ['nɔɪzɪz] [riːtʃ] [ˌjuː 'es][wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
From our neighbor's houses these noises reach us one after the other ,
从 我们的 邻居 房屋 这些 噪音 抵达 我们 一 后 这 其他 ,

从邻居家传来的各种声音，一个接一个地传到我们家。

['fləʊtɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][ðə; ði] [griːn] ['gaːdnz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['dednd] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les]
floating to us over the green gardens , more or less deadened , more or less
漂浮的 到 我们 超过 这 绿色的 花园 , 更多的 或者 较少的 麻木 , 更多的 或者 较少的

['dɪstənt] .
distant .
遥远 .

飘过绿色的花园，或多或少有些死气沉沉，或多或少有些遥远。

[dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] , ['mædəm] - ['pænəlz] [muːv] ['veri] ['bædli] ,
Just below us , Madame Prune's panels move very badly ,
只是 以下 我们 , 夫人 - 面板 移动 非常 糟糕 ,

就在我们下方，普鲁恩夫人的画板移动得非常糟糕。

[kriːk] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [nɔɪz] [ɪn][ðeə(r)]['wɔːrnaʊt] [gruːvz] .
creak and make a hideous noise in their wornout grooves .
吱嘎声 和 制作 一个 可怕 噪音 在 他们的 累死了 凹槽 .

磨损的凹槽里发出吱吱嘎嘎的响声，十分难听。

['aʊəz][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] ['nɔɪzi] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ekəʊz] ,
Ours are somewhat noisy too , for the old house is full of echoes ,
我们的 是 有些 嘈杂 也 , 为了 这 老的 房子 是 满的 的 回声 ,

我们家也有点吵，因为老房子里回声很大。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] ['twenti] [skriːnz] [tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)] [lɒŋ] [slaɪdz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]
and there are at least twenty screens to run over long slides in order to
和 那里 是 在 至少 二十 屏幕 到 跑步 超过 长的 幻灯片 在 命令 到
[kləʊz] [ɪn] [kəm'pliːtli] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['əʊpən] [hɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .
close in completely the kind of open hall in which we live .
关闭 在 完全地 这 种类 的 打开 大厅 在 哪个 我们 居住 .

至少有二十个屏幕可以播放长幻灯片，从而完全封闭我们所居住的那种开放式大厅。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [krɪsænθiːm] [huː] [ˌʌndə'teik] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld] [wɜːk] ,
Usually , it is Chrysantheme who undertakes this piece of household work ,
通常 , 它 是 菊花 WHO 承担 这 片 的 家庭 工作 ,

通常情况下，这项家务活是由菊花承担的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] ,
and a great deal of trouble it gives her ,
和 一个 伟大的 交易 的 麻烦 它 给予 她 ,

这给她带来了很多麻烦，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] ['pɪntʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['ɔːkwədnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
for she often pinches her fingers in the singular awkwardness of her
为了 她 经常 捏 她 手指 在 这 单数 尴尬 的 她
[tuː] ['taɪni][hændz] ,
too tiny hands ,
也 微小的 双手 ,

因为她那双太小的手总是笨拙地捏到自己的手指。

[wɪtʃ] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː; də] ['eni] [wɜːk] .
which never have been accustomed to do any work .
哪个 绝不 有 到过 习惯 到 做 任何 工作 .

他们从来都不习惯做任何工作。

[ðen] ['kɒmz] [hɜː(r); hə(r)] [twɑː'let] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
Then comes her toilette for the night .
然后 来 她 厕所 为了 这 夜晚 .

然后是她睡前的梳妆打扮。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [greɪs] [ʃiː; ʃi] [lets] [fɔːl] [ðə; ði] [deɪ] - [dres] ,
With a certain grace she lets fall the day - dress ,
和 一个 肯定 优雅 她 让我们 落下 这 天 - 裙子 ,

她优雅地放下了白天的连衣裙，

[ænd; ənd] [slɪps] [ɒn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['sɪmp(ə)l] [wʌn] [ɒv; əv] [bluː] ['kɒtn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ðə; ði] [seɪm]
and slips on a more simple one of blue cotton , which has the same
和 滑倒 在 一个 更多的 简单的 一 的 蓝色的 棉布 , 哪个 有 这 相同的
[pə'gəʊdə] [sliːvz] ,
pagoda sleeves ,
宝塔 袖子 ,

然后换上一件更简单的蓝色棉质连衣裙，袖子也是同样的宝塔袖。

[ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [treɪn] ,
the same shape all but the train ,
这 相同的 形状 全部 但 这 火车 ,

除了火车以外，其他部分形状都一样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsən, 'fæ-] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [sæʃ] [ɒv; əv] ['mʌzlɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and which she fastens round her waist with a sash of muslin of the
和 哪个 她 扣 圆形的 她 腰部 和 一个 窗扇 的 细棉布 的 这
[seɪm] ['kʌlə(r)] .
same color .
相同的 颜色 .

她用一条同色细棉布腰带将它系在腰间。

[ðə; ði] [haɪ] [hed] - [dres] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʌtʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] — [ðæt] [ɪz] , [ɔːl]
The high head - dress remains untouched , it is needless to say — that is , all
这 高的 头 - 裙子 遗迹 未受触碰 , 它 是 不必要 到 说 — 那 是 , 全部
[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɪnz] ,
but the pins ,
但 这 别针 ,

毋庸置疑，高高的头饰依然完好无损——除了别针之外。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['lækə(r)] [bɒks] .
which are taken out and laid beside her in a lacquer box .
哪个 是 已采取 出去 和 铺设 旁 她 在 一个 漆 盒子 .

将它们取出，放在她身旁的漆盒里。

[ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvə(r)] [paɪp] [ðæt] [mʌst; məst] ['æbsəluːtli] [biː; bi] [sməʊkt] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ]
Then there is the little silver pipe that must absolutely be smoked before going
然后 那里 是 这 小的 银 管道 那 必须 绝对地 是 熏制 前 去
[tuː; tə] [sliːp] ;
to sleep ;
到 睡觉 ;

还有一种小银烟斗，睡前一定要抽一口；

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [wɪtʃ] [məʊst] [prə'vəʊk] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi]
this is one of the customs which most provoke me , but it has to be
这 是 一 的 这 海关 哪个 最多 惹 我 , 但 它 有 到 是
[bɔːn] .
borne .
出生 .

这是最令我反感的习俗之一，但我不得不忍受。

[krɪsænθiːm] [skwɑːts] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [skweə(r)] [bɒks] , [meɪd] [ɒv; əv] [red] [wʊd]
Chrysantheme squats like a gipsy before a certain square box , made of red wood
菊花 深蹲 喜欢 一个 吉普赛人 前 一个 肯定 正方形 盒子 , 制成 的 红色的 木头
,
,
,

菊花像吉普赛人一样蹲在一个用红木制成的方形盒子前。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tə'bækəʊ] - [dʒɑː(r)] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɔːsəlɪn] [stəʊv] [fʊl] [ɒv; əv] [hɒt] ['embəz] ,
which contains a little tobacco - jar , a little porcelain stove full of hot embers ,
哪个 包含 一个 小的 烟草 - 罐 , 一个 小的 瓷 火炉 满的 的 热的 余烬 ,

里面装着一个小烟罐、一个装满炽热余烬的小瓷炉，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌbæm'buː] [pɒt] ['sɜːvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [æʃ] - [treɪ]
and finally a little bamboo pot serving at the same time as ash - tray
和 最后 一个 小的 竹子 锅 服务 在 这 相同的 时间 作为 灰 - 托盘
[ænd; ənd] ['kʌspɪdɔː] .
and cuspidor .
和 痰盂 .

最后还有一个小竹罐，它同时兼作烟灰缸和痰盂。

(['mædəm] - ['sməʊkɪŋ] - [bɒks] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] ['evri] ['sməʊkɪŋ] - [bɒks][ɪn][dʒə'pæn] , [ɪz]
(Madame Prune's smoking - box downstairs , and every smoking - box in Japan , is
(夫人 - 吸烟 - 盒子 楼下 , 和 每一个 吸烟 - 盒子 在 日本 , 是
[ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ,
exactly the same ,
确切地 这 相同的 ,

（普鲁内夫人楼下的吸烟室，以及日本所有的吸烟室，都一模一样。）

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['ɒbdʒɪkts] , [ə'reɪndʒd] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] ;
and contains precisely the same objects , arranged in precisely the same manner ;
和 包含 恰恰 这 相同的 对象 , 安排 在 恰恰 这 相同的 方式 ;
[ænd; ənd][weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
and wherever it may be ,
和 无论 它 可能 是 ,

并且包含完全相同的物体，以完全相同的方式排列；无论它在哪里，

['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɔː(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
whether in the house of the rich or the poor ,
无论 在 这 房子 的 这 富有的 或者 这 贫穷的 ,

无论是在富人的家中还是穷人的家中，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [laɪz] [ə'baʊt] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .)
it always lies about somewhere on the floor .)
它 总是 谎言 关于 某处 在 这 地面 .)

它总是散落在地板上的某个地方。）

[ðə; ði] [wɜːd] " [paɪp] " [ɪz][æt; ət][wʌns] [tuː] ['trɪviəl] [ænd; ənd] [tuː] [bɪg][tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs]
The word " pipe " is at once too trivial and too big to be applied to this
这 单词 " 管道 " 是 在 一次 也 琐碎的 和 也 大的 到 是 应用 到 这
['delɪkət] ['sɪlvə(r)] [tjuːb] ,
delicate silver tube ,
精美的 银 管子 ,

"管道"这个词既显得过于琐碎，又显得过于宏大，不适合用来形容这根精致的银管。

[wɪtʃ] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [streɪt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɒpɪk]
which is perfectly straight and at the end of which , in a microscopic
哪个 是 完美 直的 和 在 这 结尾 的 哪个 , 在 一个 显微镜
[rɪ'septək(ə)l] ,
receptacle ,
容器 ,

它笔直无比，末端有一个微小的容器，

[ɪz] [pleɪst] [wʌn] [pɪntʃ] [ɒv; əv]['gəʊldən][tə'bækəʊ] , [tʃɒpt] [faɪnə][ðæn; ðən]['sɪlkən] [θred] .
is placed one pinch of golden tobacco , chopped finer than silken thread .
是 放置 一 捏 的 金的 烟草 , 切碎 更精细 比 丝 线 .

放入一小撮金黄色的烟草，切碎得比丝线还细。

[tuː] [pʌfs] , [ɔː(r)][æt; ət][məʊst] [θriː] ; [ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] ['skeəsli] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ænd; ənd]
Two puffs , or at most three ; it lasts scarcely a few seconds , and
二 泡芙 , 或者 在 最多 三 ; 它 持续时间 几乎 一个 很少 秒 , 和
[ðə; ði][paɪp][ɪz] ['fɪnɪʃt] .
the pipe is finished .
这 管道 是 完成的 .

两口，最多三口；持续时间不过几秒钟，烟斗就空了。

[ðen] [tæp] , [tæp] , [tæp] , [tæp] ,
Then tap , tap , tap , tap ,
然后 轻敲 , 轻敲 , 轻敲 , 轻敲 ,

然后点、点、点、点，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tjuːb] [ɪz] [strʌk] ['smɑːtli] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [bɒks][tuː; tə] [nɒk] [aʊt] [ðə; ði] ['æʃɪz] ,
the little tube is struck smartly against the edge of the smoking - box to knock out the ashes ,
这 小的 管子 是 击 聪明地 反对 这 边缘 的 这 吸烟 - 盒子 到 敲 出去 这 灰烬 ,

将小管子用力敲击烟盒边缘，以击落烟灰。

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [wɪl] [fɔːl] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['tæpɪŋ] , [hɜːd] ['evriweə(r)] , [ɪn] ['evri] [haʊs] ,
which never will fall ; and this tapping , heard everywhere , in every house ,
哪个 绝不 将要 落下 ; 和 这 窃听 , 听到 到处 , 在 每一个 房子 ,

它永远不会倒塌；而这敲击声，到处都能听到，每家每户都能听到。

[æt; ət] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] , [kwɪk] [ænd; ənd][drəʊl][æz; əz][ðə; ði] [skɹ'ætʃɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki] ,
at every hour of the day or night , quick and droll as the scratchings of a monkey ,
在 每一个 小时 的 这 天 或者 夜晚 , 快的 和 滑稽 作为 这 抓挠声 的 一个 猴 ,

无论白天黑夜，每时每刻，都像猴子抓挠一样快速而滑稽。

[ɪz][ɪn][dʒə'pæn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] .
is in Japan one of the noises most characteristic of human life .
是 在 日本 一 的 这 噪音 最多 特征 的 人类 生活 .

在日本，它是人类生活中最具特色的声音之一。

" [ə'nɑːtə] - !
" Anata nominase !
" 安娜塔 - !

“安娜塔提名！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

菊花夫人——第二卷(Madame Chrysantheme — Volume 2)

第2/2页

" (" [juː; jʊ][mʌst; məst] [sməʊk] [tuː] ! ") [sez] [krɪsænθiːm] .
" (" You must smoke too ! ") says Chrysantheme .
" (" 你 必须 抽烟 也 ! ") 说道 菊花 .

菊花说：“你也一定抽烟！”

['hævɪŋ] [ə'gen] [fɪld] [ðə; ði] ['taɪəsəm] ['lɪt(ə)l][paɪp] ,
Having again filled the tiresome little pipe ,
拥有 再次 已填 这 令人厌烦 小的 管道 ,

我又一次灌满了那根烦人的小水管,

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [tjuːb] [tuː; tə][maɪ] [lɪps] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .
she puts the silver tube to my lips with a bow .
她 放置 这 银 管子 到 我的 嘴唇 和 一个 弓 .

她用蝴蝶结将银色管子送到我的嘴唇边。

['kɜːtəsi] [fə'bidz] [maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] ; [bʌt; bət][ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'testəbli] ['bɪtə(r)] .
Courtesy forbids my refusal ; but I find it detestably bitter .
礼貌 禁止 我的 拒绝 ; 但 我 寻找 它 令人厌恶地 苦的 .

出于礼貌，我不能拒绝；但我实在觉得拒绝令人厌恶和痛苦。

[bɪ'fɔː(r)] ['leɪɪŋ] [maɪ'self] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bluː] [mə'skiːtəʊ] - [net] , [ai]['əʊpən] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
Before laying myself down under the blue mosquito - net , I open two of the
前 躺下 我 向下 在下面 这 蓝色的 蚊子 - 网 , 我 打开 二 的 这
['pænəlz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
panels in the room ,
面板 在 这 房间 ,

在躺到蓝色蚊帐下之前，我打开了房间里的两扇门。

[wʌn][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] ['fʊtpɑːθ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði]
one on the side of the silent and deserted footpath , the other on the
一 在 这 边 的 这 沉默的 和 荒凉的 人行道 , 这 其他 在 这
['gɑːd(ə)n][saɪd] ,
garden side ,
花园 边 ,

一个在寂静荒凉的小路边，另一个在花园边。

[əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['terəsɪz] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [meɪ] [briːð] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,
overlooking the terraces , so that the night air may breathe upon us ,
俯瞰 这 露台 , 所以 那 这 夜晚 空气 可能 呼吸 之上 我们 ,

俯瞰露台，让夜风轻拂我们。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] ['kɒktʃeɪfə(r)] , [ɔː(r)]
even at the risk of bringing the company of some belated cockchafer , or
甚至 在 这 风险 的 带来 这 公司 的 一些 迟到的 金龟子 , 或者
[mɔː(r)] ['gɪdi] [mɒθ] .
more giddy moth .
更多的 头晕 蛾 .

即使冒着招来迟来的金龟子或更轻浮的飞蛾的风险。

['aʊə(r)] ['wʊdn] [haʊs] , [wɪð] [ɪts] [θɪn] [əʊld] [wɔːlz] , [vai'breits][æt; ət] [naɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [draɪ]
Our wooden house , with its thin old walls , vibrates at night like a great dry
我们的 木制的 房子 , 和 它是 薄的 老的 墙壁 , 振动 在 夜晚 喜欢 一个 伟大的 干燥
[ˌvaɪə'lɪn] ,
violin ,
小提琴 ,

我们的木屋，墙壁又薄又旧，夜里会像一把干裂的小提琴一样震动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nɔɪzɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] ['rezənəns] .
and the slightest noises have a startling resonance .
和 这 丝毫 噪音 有 一个 令人震惊 谐振 .

哪怕最轻微的声音都能产生惊人的共鸣。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][və'rændə][ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [iː'əʊliən] [hɑːrps] , [wɪtʃ] ,
Beneath the veranda are hung two little AEolian harps , which ,
下面 这 阳台 是 悬挂 二 小的 风力 竖琴 , 哪个 ,

阳台下方悬挂着两架小型风琴，

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] ['rʌf(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [briːz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðeə(r)] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑːs] ,
at the least ruffle of the breeze running through their blades of grass ,
在 这 至少 褶边 的 这 微风 跑步 通过 他们的 刀片 的 草 ,

哪怕是微风拂过草叶的轻微沙沙声，

[i'mɪt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] , [laɪk] [ðə; ði] [hɑː'məʊniəs] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [brʊk] ; [ˌaʊt'saɪd] ,
emit a gentle tinkling sound , like the harmonious murmur of a brook ; outside ,
发射 一个 温和的 叮叮当当 声音 , 喜欢 这 和谐 低语 的 一个 溪 ; 外部 ,

发出轻柔的叮当声，如同溪流和谐的潺潺水声；外面，

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['fɑːðɪst] ['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [sɪ'kɑːlə] [kən'tɪnjuː] [ðeə(r)] ['sɒnərəs]
to the very farthest limits of the distance , the cicalas continue their sonorous
到 这 非常 最远 限制 的 这 距离 , 这 蝉花 继续 他们的 响亮的
[ænd; ənd]['nevə(r)] - ['endɪŋ] ['kɒnsət] ;
and never - ending concert ;
和 绝不 - 结束 音乐会 ;

远在天涯海角，蝉鸣声依然悠扬婉转，永不停歇；

['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] , [ɒn][ðə; ði] [blæk] [ruːf] , [ɪz] [hɜːd] ['pɑːsɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] ['sæbəθ] ,
over our heads , on the black roof , is heard passing , like a witch's sabbath ,
超过 我们的 头部 , 在 这 黑色的 屋顶 , 是 听到 通过 , 喜欢 一个 女巫的 安息日 ,

在我们头顶上方，黑色的屋顶上，传来一阵声响，就像女巫的安息日一样。

[ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['bæt(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] , [ɒv; əv][kæts] , [ræts] , [ænd; ənd] [aʊlz] .
the raging battle , to the death , of cats , rats , and owls .
这 愤怒 战斗 , 到 这 死亡 , 的 猫 , 老鼠 , 和 猫头鹰 .

猫、老鼠和猫头鹰之间展开了一场你死我活的激烈战斗。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [dɔːn] [ə; eɪ] ['freʃə(r)] [briːz] ,
Presently , when in the early dawn a fresher breeze ,
目前 , 什么时候 在 这 早期的 黎明 一个 更清新 微风 ,

目前，在黎明时分，当清晨吹来一阵清新的微风时，

['maʊntɪŋ] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['hɑːbə(r)] , ['riːtʃɪz] [ˌjuː 'es] ,
mounting upward from the sea and the deep harbor , reaches us ,
安装 向上 从 这 海 和 这 深的 港口 , 到达 我们 ,

从海面和深港向上涌动，到达我们这里，

[krɪsænθiːm] ['raɪzɪz][ænd; ənd]['slaɪli] [ʃʌt] [ðə; ði]['pænəlz][ai][hæv; həv]['əʊpənd] .
Chrysantheme rises and slyly shuts the panels I have opened .
菊花 上升 和 狡猾地 关闭 这 面板 我 有 打开 .

菊花升起，悄悄地关上了我打开的面板。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv]['rɪz(ə)n][æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [sməʊk] :
Before that , however , she will have risen at least three times to smoke :
前 那 , 然而 , 她 将要 有 升起 在 至少 三 时代 到 抽烟 :

但在此之前，她至少会起身三次抽烟：

['hævɪŋ] [jɔ:n] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] , [stretʃt] [hɜː'self] , ['twɪstɪd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['æmbə(r)] [ɑːmz] ,
having yawned like a cat , stretched herself , twisted in every direction her little amber arms ,
拥有 打哈欠 喜欢 一个 猫 ， 拉伸 她自己 ， 扭曲 在 每一个 方向 她 小的 琥珀色 武器 ，

她像猫一样打了个哈欠，伸了个懒腰，小小的琥珀色手臂扭动着身体，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [sɪts] [ʌp] ['rezəluːtli] ,
and her graceful little hands , she sits up resolutely ,
和 她 优美 小的 双手 ， 她 坐着 向上 坚决地 ，

她用她那双纤细的小手，坚定地坐了起来。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [saɪz] [ænd; ənd] ['brəʊkən] ['sɪləblz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['prɪti] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] ;
with all the waking sighs and broken syllables of a child , pretty and fascinating enough ;
和 全部 这 醒来 叹息 和 破碎的 音节 的 一个 孩子 ， 漂亮的 和 迷人 足够的 ；

带着孩童醒来时的所有叹息和断断续续的音节，既可爱又迷人；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [i'məːdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɔːz] [net] , [fɪlz] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [paɪp] ,
then she emerges from the gauze net , fills her little pipe ,
然后 她 出现 从 这 纱布 网 ， 填充 她 小的 管道 ，

然后她从纱网中钻出来，给她的小烟斗灌满烟丝。

[ænd; ənd] [bri:ð] [ə; eɪ] [fjuː] [pʌfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['mɪkstʃə(r)] .
and breathes a few puffs of the bitter and unpleasant mixture .
和 呼吸 一个 很少 泡芙 的 这 苦的 和 令人不快的 混合物 .

然后他吸了几口这种苦涩难闻的混合物。

[ðen] ['kɒmz] [tæp] , [tæp] , [tæp] , [tæp] , [ə'genst] [ðə; ði] [bɒks] [tuː; tə] [ʃeɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['æʃɪz] .
Then comes tap , tap , tap , tap , against the box to shake out the ashes .
然后 来 轻敲 ， 轻敲 ， 轻敲 ， 轻敲 ， 反对 这 盒子 到 摇 出去 这 灰烬 .

然后是敲 ...

[ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [nɔɪz] , [wɪtʃ] [weiks] ['mædəm] [pruːn] .
In the silence of the night it makes quite a terrible noise , which wakes Madame Prune .
在 这 沉默 的 这 夜晚 它 制作 相当 一个 糟糕的 噪音 ， 哪个 醒来 夫人 修剪 .

在寂静的夜里，它发出了一声可怕的噪音，吵醒了普鲁恩夫人。

[ðɪs] [ɪz] ['feɪt(ə)l] .
This is fatal .
这 是 致命的 .

这是致命的。

['mædəm] [pruːn] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [siːzd] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [sməʊk] [wɪtʃ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ;
Madame Prune is at once seized also with a longing to smoke which may not be denied ;
夫人 修剪 是 在 一次 查获 还 和 一个 渴望 到 抽烟 哪个 可能 不是 是 否认 ；

普鲁恩夫人也立刻产生了无法抑制的吸烟欲望；

[ðen] , [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔɪz] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , ['kɒmz] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [tæp] , [tæp] , [tæp] , [tæp] ,
then , to the noise from above , comes an answering tap , tap , tap , tap ,
然后 ， 到 这 噪音 从 多于 ， 来 一个 回答 轻敲 ， 轻敲 ， 轻敲 ， 轻敲 ，

然后，在楼上传来的嘈杂声中，传来一阵轻敲声，咚咚咚。

[frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [ɪɡ'zæktli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪɡ'zæspəreɪtɪŋ; ɪɡ'zɑːspəreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [æz; əz]
from below , exactly like it , exasperating and inevitable as
从 以下 , 确切地 喜欢 它 , 可气 和 不可避免的 作为
[æn; ən] ['ekəʊ] .
an echo .
一个 回声 .

从下方传来，就像回声一样，令人恼火又无法避免。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ðə; ði] ['preəf(ə)l] ['mædəm] [pruːn]
THE PRAYERFUL MADAME PRUNE
这 虔诚的 夫人 修剪

虔诚的普鲁恩夫人

[mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] : [ðə; ði] [kɒks] ['krəʊɪŋ] ,
More cheerful are the sounds of morning : the cocks crowing ,
更多的 快乐 是 这 声音 的 早晨 : 这 公鸡 鸣叫 ,

清晨的声音更加令人愉悦：公鸡啼鸣，

[ðə; ði] ['wʊdn] ['pænəlz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ['slaɪdɪŋ] [bæk] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['rəʊlərz] ;
the wooden panels all around the neighborhood sliding back upon their rollers ;
这 木制的 面板 全部 大约 这 邻里 滑动 后退 之上 他们的 滚筒 ;

周围街区的木板都顺着滚轮滑了回去；

[ɔː(r)] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kraɪ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [fruːt] - ['selə(r)] , [pə'trəʊlɪŋ] ['aʊə(r)] ['lɒfti] ['sʌbɜːb] [ɪn] [ðə; ði]
or the strange cry of some fruit - seller , patrolling our lofty suburb in the
或者 这 奇怪的 哭 的 一些 水果 - 卖方 , 巡逻 我们的 高远 市郊 在 这
['ɜːli] [dɔːn] .
early dawn .
早期的 黎明 .

或者是在黎明时分，在我们地势较高的郊区巡逻时，某个水果小贩发出的奇怪叫卖声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɡræsˌhɔpəz] ['æktʃuəli] [siːm] [tuː; tə] [tʃɜːp] [mɔː(r)] ['laʊdli] , [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]
And the grasshoppers actually seem to chirp more loudly , to celebrate the
和 这 蚱蜢 实际上 似乎 到 啁啾 更多的 高声 , 到 庆祝 这
[rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
return of the sunlight .
返回 的 这 阳光 .

蚱蜢们似乎也鸣叫得更响亮了，以庆祝阳光的回归。

[ə'bʌv] [ɔːl] , ['raɪzɪz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ɪəz] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mædəm] - [lɒŋ]
Above all , rises to our ears from below the sound of Madame Prune's long
多于 全部 , 上升 到 我们的 耳朵 从 以下 这 声音 的 夫人 - 长的
[preə(r)z] ,
prayers ,
祈祷 ,

最上方，是从下方传来普鲁恩夫人冗长的祈祷声，

[ə'sendɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [mə'nɒtənəs] [æz; əz] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɒm'næmbjəlɪst] ,
ascending through the floor , monotonous as the song of a somnambulist ,
上升 通过 这 地面 , 单调 作为 这 歌曲 的 一个 梦游者 ,

单调地从地板上升，如同梦游者的歌声。

['regjələ(r)] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [plæʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .
regular and soothing as the plash of a fountain .
常规的 和 舒缓 作为 这 水花 的 一个 喷泉 .

像喷泉的水声一样规律而舒缓。

[ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [drəʊnz] [ə'lɒŋ] ,
It lasts three quarters of an hour at least , it drones along ,
它 持续时间 三 四分之一 的 一个 小时 在 至少 ， 它 无人机 沿着 ，

它至少持续四十五分钟，单调乏味地进行着。

[ə; eɪ]['ræpɪd] [fləʊ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['neɪz(ə)l] [kiː] ; [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
a rapid flow of words in a high nasal key ; from time to time ,
一个 迅速的 流动 的 字 在 一个 高的 鼻腔 钥匙 ； 从 时间 到 时间 ，

语速很快，鼻音很高；时不时地，

[wen] [ðə; ði] [ˌɪnə'tentɪv] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['lɪsənɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['klæpɪŋ]
when the inattentive spirits are not listening , it is accompanied by a clapping
什么时候 这 注意力不集中 烈酒 是 不是 聆听 ， 它 是 伴随 经过 一个 鼓掌
[ɒv; əv][draɪ] [pɑːmz] ,
of dry palms ,
的 干燥 棕榈树 ，

当那些不专心的亡灵没有听见时，就会伴有干枯手掌拍打的声音。

[ɔː(r)][baɪ] [hɑːʃ] [saʊndz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['wʊdn] ['klæpə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [tuː] [dɪsks][ɒv; əv]
or by harsh sounds from a kind of wooden clapper made of two discs of
或者 经过 残酷的 声音 从 一个 种类 的 木制的 拍板 制成 的 二 光盘 的
[mæn'drægərə] [ruːt] .
mandragora root .
曼德拉草 根 .

或者用两片曼陀罗根制成的木制响板发出刺耳的声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [striːm] [ɒv; əv] [preə(r)] ; [ɪts] [fləʊ] ['nevə(r)] [siːsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
It is an uninterrupted stream of prayer ; its flow never ceases , and the
它 是 一个 不间断 溪流 的 祷告 ； 它是 流动 绝不 停止 ， 和 这
['kweɪvərɪŋ] [kən'tɪnjuːz] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] ,
quavering continues without stopping ,
颤抖 继续 没有 停止 ，

这是一股不间断的祈祷之流；它的水流永不停息，颤抖的声音也持续不断。

[laɪk] [ðə; ði] [bliːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][əʊld] [gəʊt] .
like the bleating of a delirious old goat .
喜欢 这 咩咩叫 的 一个 谵妄 老的 山羊 .

就像一只神志不清的老山羊的咩咩叫声。

" ['ɑːftə(r)] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [fiːt] , " [seɪ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊks] , " [ðə; ði] [greɪt] [gɒd]
" After washing the hands and feet , " say the sacred books , " the great God
" 后 洗涤 这 双手 和 脚 ， " 说 这 神圣 图书 ， " 这 伟大的 上帝
['ɑːmɑː] - [tɚɑːsi] - ['oʊmi] - ['kɑːmɪ] ,
Ama - Terace - Omi - Kami ,
阿玛 - 特雷斯 - omi - 神 ，

圣书上说："洗手洗脚之后，伟大的神阿玛-特雷斯-奥米-卡米，

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['paʊə(r)][ɒv; əv][dʒə'pæn] , [mʌst; məst][biː; bi] [ɪnv'əʊkt] ;
who is the royal power of Japan , must be invoked ;
WHO 是 这 皇家 力量 的 日本 ， 必须 是 调用 ；

必须援引日本皇室的权力；

[ðə; ði]['meɪniːz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] ['empərəz] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][hɪm][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][biː; bi]
the manes of all the defunct emperors descended from him must also be
这 鬃毛 的 全部 这 已倒闭 皇帝们 下降 从 他 必须 还 是
[ɪnv'əʊkt] ;
invoked ;
调用 ；

还必须召唤所有已故皇帝的后裔；

[nekst] , [ðə; ði]['meɪniːz][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɪst]
next , the manes of all his personal ancestors , to the farthest
下一个 , 这 鬃毛 的 全部 他的 个人的 祖先 , 到 这 最远
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;
generation ;
一代 ;

接下来，是他所有祖先的鬃毛，一直到最远的一代；

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ; [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ɔːl]['siːkrət][ænd; ənd]
the spirits of the air and the sea ; the spirits of all secret and
这 烈酒 的 这 空气 和 这 海 ; 这 烈酒 的 全部 秘密 和
[ɪm'pjʊə(r)]['pleɪsɪz] ;
impure places ;
不纯 地方 ;

天空和海洋的精灵；所有隐秘和不洁之地的精灵；

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [wens] [juː; jʊ] [sprɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
the spirits of the tombs of the district whence you spring , etc . ,
这 烈酒 的 这 陵墓 的 这 区 何处 你 春天 , ETC . ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . "
etc . "
ETC . "

你所在地区的墓地亡灵，等等等等。

" [ai] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] , " [sɪŋz] ['mædəm] [pruːn] , " [əʊ]['ɑːmɑː] - [tɝɑːsi] - ['oʊmi] -
" I worship and implore you , " sings Madame Prune , " O Ama - Terace - Omi -
" 我 崇拜 和 恳求 你 , " 唱歌 夫人 修剪 , " 哦 阿玛 - 特雷斯 - omi -
['kɑːmɪ] , ['rɔɪəl] ['paʊə(r)] !
Kami , royal power !
神 , 皇家 力量 !

“我崇拜并恳求您，”普鲁内夫人唱道，“哦，天女-特雷斯-奥米-卡米，王权！”

[siːs] [nɒt][tuː; tə] [prə'tekt] [jɔː(r); jə(r)]['feɪθf(ə)l] ['piːp(ə)l] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs]
Cease not to protect your faithful people , who are ready to sacrifice
停止 不是 到 保护 你的 忠实 人们 , WHO 是 准备好 到 牺牲
[ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌntri] .
themselves for their country .
他们自己 为了 他们的 国家 .

不要停止保护你们忠诚的人民，他们随时准备为国家牺牲自己。

[grɑːnt] [ðæt] [ai] [meɪ] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['həʊli][æz; əz] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [draɪv] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd][ɔːl]
Grant that I may become as holy as yourself , and drive from my mind all
授予 那 我 可能 变得 作为 圣 作为 你自己 , 和 驾驶 从 我的 头脑 全部
[dɑːk] [θɔːts] .
dark thoughts .
黑暗的 想法 .

愿我能变得像你一样圣洁，并将我心中所有黑暗的念头都驱除出去。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪnə(r)] : [pɜːdʒ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] ['kaʊədɪs] [ænd; ənd]
I am a coward and a sinner : purge me from my cowardice and
我 是 一个 懦夫 和 一个 罪人 : 清除 我 从 我的 怯懦 和
['sɪnflnəs] ,
sinfulness ,
罪恶 ,

我是一个懦夫，也是一个罪人：求你赦免我的懦弱和罪恶。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [draɪvz] [ðə; ði] [dʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
even as the north wind drives the dust into the sea .
甚至 作为 这 北 风 驱动 这 灰尘 进入 这 海 .

即使北风将尘土吹向大海。

[wɒʃ] [ˌem 'iː] [kliːn] [frɒm; frəm] [ɔːl] [maɪ] [i'nikwəti] , [æz; əz] [wʌn] [wɒʃiz] [ə'weɪ] [ʌn'klinnəs] [ɪn] [ðə; ði]
Wash me clean from all my iniquities , as one washes away uncleanness in the
洗 我 干净的 从 全部 我的 罪恶 , 作为 一 洗涤 离开 不洁 在 这
['rɪvə(r)] [ɒv; əv] ['kɑːmoʊ] .
river of Kamo .
河 的 加茂 .

求你洗净我一切的罪孽，如同在迦摩河中洗去污秽一样。

[meɪk] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
Make me the richest woman in the world .
制作 我 这 最富有的 女士 在 这 世界 .

让我成为世界上最富有的女人。

[ai] [bɪ'liːv] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['glɔːri] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [spred] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] ,
I believe in your glory , which shall be spread over the whole earth ,
我 相信 在 你的 荣耀 , 哪个 将 是 传播 超过 这 所有的 地球 ,

我信奉你的荣耀，它必遍及全地。

[ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['hæpinəs] .
and illuminate it for ever for my happiness .
和 照亮 它 为了 曾经 为了 我的 幸福 .

为了我的幸福，让它永远闪耀光芒。

[grɑːnt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [gʊd] [helθ] [ɒv; əv] [maɪ] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [maɪ] [əʊn] ,
Grant me the continued good health of my family , and above all , my own ,
授予 我 这 持续 好的 健康 的 我的 家庭 , 和 多于 全部 , 我的 自己的 ,
[huː] , [əʊ] ['ɑːmɑː] - [tɝɑːsi] - ['oʊmi] - ['kɑːmɪ] !
who , O Ama - Terace - Omi - Kami !
WHO , 哦 阿玛 - 特雷斯 - omi - 神 !

赐予我家人，尤其是我自己，身体健康，哦，Ama-Terace-Omi-Kami！

[duː; də] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] [ə'dɔː(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [juː; jʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
do worship and adore you , and only you , etc . ,
做 崇拜 和 崇拜 你 , 和 仅有的 你 , ETC . ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

敬拜你、崇拜你，只敬拜你，等等等等。

" [hɪə(r)] ['fɒləʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['empərəz] , [ɔːl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [lɪst] [ɒv; əv]
" Here follow all the emperors , all the spirits , and the interminable list of
" 这里 跟随 全部 这 皇帝们 , 全部 这 烈酒 , 和 这 没完没了 列表 的
['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
ancestors .
祖先 .

"这里列出了所有的皇帝、所有的神灵，以及无穷无尽的祖先。"

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [əʊld] ['wʊmənz] [fɔːl'setəʊ] , ['mædəm] [pruːn] [sɪŋz] [ɔːl] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt]
In her trembling old woman's falsetto , Madame Prune sings all this , without
在 她 发抖 老的 女性的 假声 , 夫人 修剪 唱歌 全部 这 , 没有
[ə'mɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] ,
omitting anything ,
省略 任何事物 ,

普鲁恩夫人用她颤抖的老妇人假声唱出了这一切，没有丝毫遗漏。

[æt; ət] [ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [teɪks] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
at a pace which almost takes away her breath .
在 一个 步伐 哪个 几乎 需要 离开 她 气息 .

速度快得几乎让她喘不过气来。

[ænd; ənd] ['veri] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [hɪə(r)] : [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [vɔɪs] ;

And very strange it is to hear : at length it seems hardly a human voice ;

和 非常 奇怪的 它 是 到 听到 : 在 长度 它 似乎 几乎 一个 人类 嗓音 ;

听起来非常奇怪：最终它几乎不像人声；

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['mædʒɪk] ['fɔːmjʊləz] , [ˌʌn'waɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['rəʊlə(r)] ,

it sounds like a series of magic formulas , unwinding themselves from an inexhaustible roller ,

它 声音 喜欢 一个 系列 的 魔法 公式 , 放松 他们自己 从 一个 取之不尽的 滚筒 ,

听起来像是一系列神奇的公式，从一个永不枯竭的滚筒上缓缓展开。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] .

and escaping to take flight through the air .

和 逃脱 到 拿 航班 通过 这 空气 .

并逃脱，飞向天空。

[baɪ] [ɪts] ['veri] ['wɪədnəs] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'sɪstənsi] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌɪnkæn'teɪʃn] ,

By its very weirdness , and by the persistency of its incantation ,

经过 它是 非常 怪异 , 和 经过 这 持久性 的 它是 咒语 ,

正是由于它的怪异之处，以及它持续不断的吟唱，

[ˌaɪ 'tiː] [endz] [baɪ] [prə'djuːsɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hɑːf] - [ə'weɪkənd] [breɪn] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪm'preʃ(ə)n] .

it ends by producing in my half - awakened brain an almost religious impression .

它 结束 经过 生产 在 我的 一半 - 觉醒 脑 一个 几乎 宗教 印象 .

最后，它在我半梦半醒的大脑中产生了一种近乎宗教般的印象。

['evri] [deɪ] [ai] [weɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ʃintəuist] ['lɪtəni] ['tʃɑːntɪd] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,

Every day I wake to the sound of this Shintoist litany chanted beneath me ,

每一个 天 我 唤醒 到 这 声音 的 这 神道教徒 连祷 吟诵 下面 我 ,

每天早上醒来，我都能听到身下传来这首神道教的颂歌。

['vaɪbreɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['klɪənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋz] — [waɪl] ['aʊə(r)] [naɪt] - [læmps] [bɜːn] [ləʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['bʊdə] ,

vibrating through the exquisite clearness of the summer mornings — while our night - lamps burn low before the smiling Buddha ,

振动 通过 这 精美的 清晰度 的 这 夏天 早晨 — 尽管 我们的 夜晚 - 灯 烧伤 低的 前 这 微笑 佛 ,

在夏日清晨的澄澈空气中，我们的夜灯在微笑的佛像前微微闪烁，它们仿佛在微微颤动。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [sʌn] , ['hɑːdli] ['rɪz(ə)n] ,

while the eternal sun , hardly risen ,

尽管 这 永恒 太阳 , 几乎 升起 ,

而永恒的太阳，几乎还没升起，

[ɔːl'redi] [sendz] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['wʊdn] ['pænəlz] [ɪts] [braɪt] [reɪz] ,

already sends through the cracks of our wooden panels its bright rays ,

已经 发送 通过 这 裂缝 的 我们的 木制的 面板 它是 明亮的 射线 ,

它明亮的阳光已经透过木板的缝隙照射进来，

[wɪtʃ] [dɑːt] [laɪk] ['gəʊldən] ['ærəus] [θruː] ['aʊə(r)] ['daːkənd] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [bluː] [gɔːz] [tent] .

which dart like golden arrows through our darkened dwelling and our blue gauze tent .

哪个 镖 喜欢 金的 箭头 通过 我们的 变暗 住宅 和 我们的 蓝色的 纱布 帐篷 .

它们像金色的箭矢一样射入我们昏暗的住所和蓝色的纱布帐篷。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['məʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst][raɪz] ,
This is the moment at which I must rise ,
这 是 这 片刻 在 哪个 我 必须 上升 ,

此刻我必须挺身而出。

[dɪ'send] ['hʌrɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [baɪ] ['grɑ:si] ['futpɑ:θ] [ɔ:l] [wet] [wɪð] [dju:] , [ænd; ənd][səʊ] [rɪ'geɪn]
descend hurriedly to the sea by grassy footpaths all wet with dew , and so regain
下降 匆匆 到 这 海 经过 草丛 人行道 全部 湿的 和 露 , 和 所以 恢复
[maɪ] [ʃɪp] .
my ship .
我的 船 .

沿着沾满露水的草地小路匆匆下到海边，重新回到我的船上。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [gɒn] [baɪ] ,
in the days gone by ,
在 这 天 已消失 经过 ,

在过去的日子里，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði][mu:'ezɪn; mju:'ezɪn] [wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə][ə'weɪkən][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]
it was the cry of the muezzin which used to awaken me in the
它 曾是 这 哭 的 这 宣礼员 哪个 用过的 到 觉醒 我 在 这
[dɑ:k] ['wɪntə(r)] ['mɔ:nɪŋz] [ɪn] ['fɑ:rəweɪ] ,
dark winter mornings in faraway ,
黑暗的 冬天 早晨 在 离这很远 ,

那是远方冬日清晨，唤醒我的，是宣礼员的呼喊声。

[naɪt] - ['ʃraʊdɪd] [stæm'bu:l] .
night - shrouded Stamboul .
夜晚 - 被遮蔽的 伊斯坦布尔 .

夜幕笼罩下的伊斯坦布尔。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ə; eɪ] [dɑ:lz] [ˌkɒrə'spɒndəns]
A DOLL'S CORRESPONDENCE
一个 娃娃的 一致

玩偶的来信

[krɪsænθi:m] [hæz; həz] [brɔ:t] [bʌt; bət] [fju:] [θɪŋz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)]
Chrysantheme has brought but few things with her , knowing that our
菊花 有 带来 但 很少 事物 和 她 , 会心 那 我们的
[də'mestɪk] [laɪf] [wʊd] ['prɒbəbli] [bi:; bi] [bri:f] .
domestic life would probably be brief .
国内的 生活 会 大概 是 简短的 .

菊花只带了很少的东西，因为她知道我们的家庭生活可能很短暂。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [gaʊnz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [faɪn] ['sæʃɪz] [ɪn]['lɪt(ə)l] [kləʊzd] [rɪ'sesɪz] ,
She has placed her gowns and her fine sashes in little closed recesses ,
她 有 放置 她 礼服 和 她 美好的 腰带 在 小的 关闭 凹陷处 ,

她把礼服和精美的腰带放在了封闭的小壁龛里。

['hɪd(ə)n][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'pɑ:tmənt] ([ðə; ði] [nɔ:θ] [wɔ:l] ,
hidden in one of the walls of our apartment (the north wall ,
隐 在 一 的 这 墙壁 的 我们的 公寓 (这 北 墙 ,

隐藏在我们公寓的其中一面墙里（北墙，

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [wɪtʃ] [kæn; kən][nɒt][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] ['piːsɪz]) .
the only one of the four which can not be taken to pieces) .
这 仅有的 一 的 这 四 哪个 能 不是 是 已采取 到 件) .

（四者中唯一一个无法拆解的）。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz][ɑː(r); ə(r)] [waɪt] ['peɪpə(r)]['pænəlz] ; [ðə; ði] ['stændɪŋ] [ʃelvz]
The doors of these niches are white paper panels ; the standing shelves
这 门 的 这些 利基市场 是 白色的 纸 面板 ; 这 常设 货架
[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd] [pɑː'tiʃənz] ,
and inside partitions ,
和 里面 分区 ,

这些壁龛的门是白色纸质面板；立式书架和内部隔板，

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [lait] ['wʊdwɜːk] , [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [tə'geðə(r)] ['ɔːlməʊst] [tuː] [´finikəli] [ænd; ənd] [tuː]
consisting of light woodwork , are put together almost too finically and too
由 的 光 木工 , 是 放 一起 几乎 也 财务上 和 也
[ɪn'dʒiːniəsli] ,
ingeniously ,
巧妙地 ,

由轻木制品构成，组装得几乎过于精细和巧妙，

['gɪvɪŋ] [raɪz][tuː; tə] [sə'spiʃən] [ɒv; əv]['siːkrət] [drɔːz] [ænd; ənd]['kʌndʒərɪŋ] [trɪks] .
giving rise to suspicions of secret drawers and conjuring tricks .
给予 上升 到 怀疑 的 秘密 抽屉 和 魔法 技巧 .

这引起了人们对秘密抽屉和魔术表演的怀疑。

[wiː; wi][pʊt][ðeə(r)]['əʊnli] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['væljuː] ,
We put there only things without any value ,
我们 放 那里 仅有的 事物 没有 任何 价值 ,

我们只在那里放置了一些毫无价值的东西。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌbədz] [ðəm'selvz] [mait] ['spɪrɪt][ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
having a vague feeling that the cupboards themselves might spirit them away .
拥有 一个 模糊的 感觉 那 这 橱柜 他们自己 可能 精神 他们 离开 .

隐隐觉得橱柜可能会把它们偷走。

[ðə; ði][bɒks][ɪn] [wɪtʃ] [krɪsænθiːm] [stɔːz] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['gjuːgɔː] [ænd; ənd] ['lɛtəz] ,
The box in which Chrysantheme stores away her gewgaws and letters ,
这 盒子 在 哪个 菊花 商店 离开 她 小玩意 和 信件 ,

菊花用来存放她的小玩意和信件的盒子，

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ə'mjuːz][ˌem 'iː][məʊst] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [meɪk] ,
is one of the things that amuse me most ; it is of English make ,
是 一 的 这 事物 那 娱乐 我 最多 ; 它 是 的 英语 制作 ,

这是最让我感到有趣的事情之一；它是英国制造的。

[tɪn] , [ænd; ənd] [beəz] [ɒn][ɪts]['kʌvə(r)][ðə; ði] ['kʌləd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][mænjʊ'fækt(ə)ri][ɪn]
tin , and bears on its cover the colored representation of some manufactory in
锡 , 和 熊 在 它是 覆盖 这 有色 表示 的 一些 工厂 在
[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
the neighborhood of London .
这 邻里 的 伦敦 .

锡制，盖子上印有伦敦附近某工厂的彩色图案。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][æn; ən][ɪg'zɒtɪk] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['preʃəs] ['nɪkˌnæk] ,
Of course , it is as an exotic work of art , as a precious knickknack ,
的 课程 , 它 是 作为 一个 异域风情 工作 的 艺术 , 作为 一个 宝贵的 小摆设 ,

当然，它也可以被视为一件异域风情的艺术品，一件珍贵的小摆设。

[ðæt] [krɪsænθiːm] [prɪ'fɜːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)]['bɒksɪz][ɪn] ['lækə(r)] [ɔː(r)][ˌɪn'leɪd]
that Chrysantheme prefers it to any of her other boxes in lacquer or inlaid
那 菊花 偏好 它 到 任何 的 她 其他 盒子 在 漆 或者 镶嵌
[wɜːk] .
work .
工作 .

Chrysantheme 认为它比她其他任何漆器或镶嵌工艺的盒子都更胜一筹。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['muːsmeɪ] [rɪ'kwaɪəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] : ['ɪndiən] [ɪŋk] ,
It contains all that a mousme requires for her correspondence : Indian ink ,
它 包含 全部 那 一个 慕斯 需要 为了 她 一致 : 印度 墨水 ,
[ə; eɪ] ['peɪntbrʌʃ] ,
a paintbrush ,
一个 画笔 ,

它包含了一位女书信写作所需的一切：印度墨水、画笔，

['veri] [θɪn] , [greɪ] - ['tɪntɪd] ['peɪpə(r)] , [kʌt] [ʌp] [ɪn] [lɒŋ] ['nærəʊ] [strɪps] , [ænd; ənd] [ɒd] - [ʃeɪpt]
very thin , gray - tinted paper , cut up in long narrow strips , and odd - shaped
非常 薄的 , 灰色的 - 有色 纸 , 切 向上 在 长的 狭窄的 条状物 , 和 奇怪的 - 形状
['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] ,
envelopes ,
信封 ,

非常薄的、带灰色的纸，被裁成长条状，以及形状不规则的信封，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðiːz] [strɪps] [ɑː(r); ə(r)] [slɪpt] (['hævɪŋ] [biːn] ['fəʊldɪd] [ʌp] [ɪn] [ə'baʊt] ['θɜːti] [fəʊldz]) ;
into which these strips are slipped (having been folded up in about thirty folds) ;
进入 哪个 这些 条状物 是 滑倒了 (拥有 到过 折叠 向上 在 关于 三十 折叠) ;

将这些纸条塞入其中（纸条已折叠成约三十层）；

[ðə; ði]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['lændskeɪps] , ['fɪʃɪz] , [kræbz]
the envelopes are ornamented with pictures of landscapes , fishes , crabs
这 信封 是 装饰 和 图片 的 风景 , 鱼 , 螃蟹
, [ɔː(r)] [bɜːdz] .
, or birds .
, 或者 鸟类 .

信封上装饰着风景、鱼类、螃蟹或鸟类的图案。

[ɒn] [sʌm; səm] [əʊld] ['lɛtəz] [ə'drest] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
On some old letters addressed to her ,
在 一些 老的 信件 已解决 到 她 ,

在一些写给她的旧信件中，

[ai] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] ['kærəktəz] [ðæt] [ˌreprɪ'zent] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] : - ("
I can make out the two characters that represent her name : Kikousan ("
我 能 制作 出去 这 二 人物 那 代表 她 姓名 : - ("
[krɪsænθiːm] , ['mædəm] ") .
Chrysantheme , Madame ") .
菊花 , 夫人 ") .

我能辨认出代表她名字的两个字：菊花（Kikousan，意为“菊花，夫人”）。

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz] [ɪn] [ˌdʒæpə'niːz] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv]
And when I question her , she replies in Japanese , with an air of
和 什么时候 我 问题 她 , 她 回复 在 日本人 , 和 一个 空气 的
[ɪm'pɔːt(ə)ns] :
importance :
重要性 :

当我问她问题时，她用日语回答，语气颇为严肃：

" [maɪ] [dɪə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [maɪ] ['wʊmən] [frendz] .
" My dear , they are letters from my woman friends .
" 我的 亲爱的 , 他们 是 信件 从 我的 女士 朋友们 .

“亲爱的，这些是我女性朋友的来信。”

" [əʊ] , [ðəʊz] [frendz] [ɒv; əv] [krɪsænθiːm] , [wɒt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] !
" Oh , those friends of Chrysantheme , what funny little faces they have !
" 哦 , 那些 朋友们 的 菊花 , 什么 有趣的 小的 面孔 他们 有 !

"哦，菊花的那些朋友们，他们的小脸蛋真滑稽！"

[ðæt] [seɪm] [bɒks] [kən'teɪnz] [ðeə(r)] ['pɔːrtrəts] , [ðeə(r)] ['fəutəgræfs] [stʌk] [ɒn] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːdz] ,
That same box contains their portraits , their photographs stuck on visiting cards ,
那 相同的 盒子 包含 他们的 肖像 , 他们的 照片 卡住 在 访问 牌 ,

同一个盒子里装着他们的画像，以及贴在名片上的照片。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [-] ,
which are printed on the back with the name of Uyeno ,
哪个 是 打印 在 这 后退 和 这 姓名 的 上野 ,

背面印有宇野的名字，

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fə'tɒgrəfə(r)] [ɪn][ˌnægə'sɑːki] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [fɪt] ['əʊnli] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] ['deɪntɪli] [ɒn] ['peɪntɪd] [fænz] ,
the fashionable photographer in Nagasaki — the little creatures fit only to figure daintily on painted fans ,
这 时髦 摄影师 在 长崎 — 这 小的 生物 合身 仅有的 到 数字 轻柔地 在 绘 粉丝 ,

长崎那位时髦的摄影师——这些小家伙只配优雅地出现在彩绘扇子上，

[huː] [hæv; həv] ['strɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['ætɪtjuːd] [wen] [wʌns] [ðeə(r)] [neks] [hæv; həv] [biːn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [hed] - [rest] ,
who have striven to assume a dignified attitude when once their necks have been placed in the head - rest ,
WHO 有 努力 到 认为 一个 凝重 态度 什么时候 一次 他们的 脖子 有 到过 放置 在 这 头 - 休息 ,

他们努力在将脖子放在头枕上后保持一种尊严的姿态，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [təʊld] : " [naʊ] , [dəʊnt] [muːv] .
and they have been told : " Now , don't move .
和 他们 有 到过 讲述 : " 现在 , 不 移动 .

他们被告知："现在，不要动。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [maɪ] - [frendz] — [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪz] !
" It would really amuse me to read the letters of my mousme's friends — and above all her replies !
" 它 会 真的 娱乐 我 到 读 这 信件 的 我的 - 朋友们 — 和 多于 全部 她 回复 !

"我真想读读我妹妹朋友们的来信——尤其是她回信的内容！"

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

['sʌd(ə)n] ['ʃaʊərz]
SUDDEN SHOWERS
突然 淋浴

突如其来的阵雨

['ɔːgəst] 10th .
August 10th .
八月 10th .

8月10日。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['hevɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][kləʊz][ænd; ənd] [dɑːk] .
It rained this evening heavily , and the night was close and dark .
它 下雨了 这 晚上 重度 , 和 这 夜晚 曾是 关闭 和 黑暗的 .

今晚下了很大的雨，夜色渐深，天色很暗。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] , [ɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tiː] - ['haʊzɪz] [wiː; wi]
About ten o'clock , on our return from one of the fashionable tea - houses we
关于 十 点钟 , 在 我们的 返回 从 一 的 这 时髦 茶 - 房屋 我们
['friːkwənt] ,
frequent ,
频繁 ,

大约十点钟，我们从常去的一家时髦茶馆回来时，

[wiː; wi] [ə'raɪvd] — [iːv] , [krɪsænθiːm] [ænd; ənd][ai] — [æt; ət][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
we arrived — Yves , Chrysantheme and I — at the familiar angle of the
我们 到达的 — 伊夫 , 菊花 和 我 — 在 这 熟悉的 角度 的 这
['prɪnsəp(ə)l] [striːt] ,
principal street ,
主要的 街道 ,

我们——伊夫、克里桑特姆和我——到达了主街熟悉的拐角处。

[ðə; ði] [tɜːn] [weə(r)] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
the turn where we must take leave of the lights and noises of the
这 转动 在哪里 我们 必须 拿 离开 的 这 灯 和 噪音 的 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

我们必须告别城镇的灯光和喧嚣，转过这个弯道。

[tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] [dɑːk] [steps] [ænd; ənd] [stiːp] [pɑːðz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['dwelɪŋ] [æt; ət]
to climb up the dark steps and steep paths that lead to our dwelling at
到 爬 向上 这 黑暗的 步骤 和 陡 路径 那 带领 到 我们的 住宅 在
- - [dʒɛn] - [dʒiː] .
Diou - djen - dji .
- - 杰恩 - 大疆 .

攀登通往我们在迪乌-杰恩-吉住所的黑暗台阶和陡峭小路。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'sent] , [wiː; wi][mʌst; məst][fɜːst] [bai] ['læntənz] [frɒm; frəm][æn; ən]
But before beginning our ascent , we must first buy lanterns from an
但 前 开始 我们的 上升 , 我们 必须 第一的 买 灯笼 从 一个
[əʊld] ['treɪdzˌwʊmən] [kɔːld] ['mædəm] [tres] - ['proʊprə] ,
old tradeswoman called Madame Tres - Propre ,
老的 女商贩 称为 夫人 特雷斯 - 普罗普 ,

但在开始攀登之前，我们必须先从一位名叫特雷斯-普罗普雷夫人的老妇人那里购买灯笼。

[huːz] ['regjələ(r)] ['kʌstəməz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
whose regular customers we are .
谁 常规的 顾客 我们 是 .

我们是他们的常客。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪpə(r)] ['læntənz] [wiː; wi] [kən'sjuːm] .
It is amazing what a quantity of these paper lanterns we consume .
它 是 惊人的 什么 一个 数量 的 这些 纸 灯笼 我们 消耗 .

我们消耗的纸灯笼数量之多，令人震惊。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'veəriəbli] ['dekəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [wɪð] ['peɪntɪd] - [ɔː(r)][bæts] ;
They are invariably decorated in the same way , with painted nightmoths or bats ;
他们 是 总是 装饰 在 这 相同的 方式 , 和 绘 - 或者 蝙蝠 ;

它们的装饰方式总是相同，都是画上夜蛾或蝙蝠；

['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] , [ðeɪ] [hæŋ] [ɪn] [ɪ'nɔːməs]
fastened to the ceiling at the farther end of the shop , they hang in enormous
系紧 到 这 天花板 在 这 更远 结尾 的 这 店铺 , 他们 悬挂 在 巨大的
['klʌstəz] ,
clusters ,
集群 ,

它们被固定在商店尽头的天花板上，成簇悬挂着。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'raɪv] , [gets] [ə'pɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] .
and the old woman , seeing us arrive , gets upon a table to take them down .
和 这 老的 女士 , 看到 我们 到达 , 获得 之上 一个 桌子 到 拿 他们 向下 .

老妇人看到我们来了，便爬上一张桌子来把它们拿下来。

[greɪ] [ɔː(r)] [red] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)]['juːʒuəl] [tʃɔɪs] ;
Gray or red are our usual choice ;
灰色的 或者 红色的 是 我们的 通常 选择 ;

灰色或红色是我们通常的选择；

['mædəm] [tres] - ['proʊprə] [nəʊz] ['aʊə(r)]['pref(ə)rənsɪz][ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [griːn] [ɔː(r)] [bluː] ['læntənz] [ə'saɪd] .
Madame Tres - Propre knows our preferences and leaves the green or blue lanterns aside .
夫人 特雷斯 - 普罗普 知道 我们的 偏好 和 树叶 这 绿色的 或者 蓝色的 灯笼 旁边 .

特雷斯普罗普雷夫人了解我们的喜好，所以把绿色或蓝色灯笼放在一边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [ʌn'hʊk] [wʌn] ,
But it is always hard work to unhook one ,
但 它 是 总是 难的 工作 到 解开 一 ,

但解开钩子总是件很费劲的事。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [stɪks] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][held] ,
on account of the little short sticks by which they are held ,
在 帐户 的 这 小的 短的 棍子 经过 哪个 他们 是 握住 ,

因为是用短小的棍子来固定它们的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][taɪd] ['getɪŋ] [ɪn'tæŋgld] [tə'geðə(r)] .
and the strings with which they are tied getting entangled together .
和 这 字符串 和 哪个 他们 是 系 获得 纠缠 一起 .

而将它们捆绑在一起的绳子也缠绕在了一起。

[ɪn][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd]['pæntəmaɪm] ,
In an exaggerated pantomime ,
在 一个 夸张的 哑剧 ,

在一段夸张的哑剧表演中，

['mædəm] [tres] - ['proʊprə] [ɪk'spresɪz] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'speə(r)][æt; ət] ['weɪstɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['væljuəb(ə)l][taɪm] :
Madame Tres - Propre expresses her despair at wasting so much of our valuable time :
夫人 特雷斯 - 普罗普 表达 她 绝望 在 浪费 所以 很多 的 我们的 有价值的 时间 :

特雷斯-普罗普雷夫人对浪费我们如此多的宝贵时间感到失望：

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [dɪ'pendɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['efəts] !
if it only depended on her personal efforts !
如果 它 仅有的 取决于 在 她 个人的 努力 !

如果这仅仅取决于她个人的努力就好了！

[bʌt; bət] [ɑː] !
but ah !
但 啊 !

但是啊！

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [pə'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv][nəʊ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
the natural perversity of inanimate things which have no consideration for
这 自然的 反常 的 无生命 事物 哪个 有 不 考虑 为了
['hjuːmən]['dɪgnəti] !
human dignity !
人类 尊严 !

无生命事物天生具有的邪恶本性，它们丝毫不顾及人类的尊严！

[wɪð] ['mʌŋkɪɪʃ] ['æntɪks] ,
With monkeyish antics ,
和 猴子般的 滑稽动作 ,

带着猴子般的滑稽动作，

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði] ['læntənz] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)]
she even deems it her duty to threaten the lanterns and shake her
她 甚至 认为 它 她 责任 到 威胁 这 灯笼 和 摇 她
[fɪst][æt; ət] [ðiːz] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['tæŋg(ə)ld] [strɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'leɪ]
fist at these inextricably tangled strings which have the presumption to delay
拳头 在 这些 密不可分地 纠缠不清 字符串 哪个 有 这 假定 到 延迟
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

她甚至认为自己有责任威胁这些灯笼，并对着这些乱成一团、妄图拖延我们时间的灯绳挥舞拳头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] [ðɪs] [mə'nuːvə(r)] [baɪ] [hɑːt] ;
It is all very well , but we know this manoeuvre by heart ;
它 是 全部 非常 出色地 , 但 我们 知道 这 演习 经过 心 ;

这一切都很好，但我们对这种操作早已烂熟于心；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi]['luːzɪz] ['peɪʃ(ə)ns] , [səʊ][duː; də][wiː; wi] .
and if the old lady loses patience , so do we .
和 如果 这 老的 女士 失败 耐心 , 所以 做 我们 .

如果老太太失去了耐心，我们也会失去耐心。

[krɪsænθiːm] , [huː] [ɪz][hɑːf] [ə'sliːp] ,
Chrysantheme , who is half asleep ,
菊花 , WHO 是 一半 睡着了 ,

半睡半醒的菊花

[ɪz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]['kɪt(ə)n] - [laɪk] ['jɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt]['iːv(ə)n] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]
is seized with a fit of kitten - like yawning which she does not even trouble to
是 查获 和 一个 合身 的 小猫 - 喜欢 打哈欠 哪个 她 做 不是 甚至 麻烦 到
[haɪd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
hide behind her hand ,
隐藏 在后面 她 手 ,

她突然像小猫一样打了个哈欠，甚至懒得用手遮掩。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ['endləs] .
and which appears to be endless .
和 哪个 出现 到 是 无尽的 .

而且似乎永无止境。

[ʃiː; ʃi] [pul] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [wiː; wi][mʌst; məst]
She pulls a very long face at the thought of the steep hill we must
她 拉 一个 非常 长的 脸 在 这 想法 的 这 陡 爬坡道 我们 必须
['strʌg(ə)l] [ʌp] [tə'naɪt] [θruː] [ðə; ði] ['peltɪŋ] [reɪn] .
struggle up tonight through the pelting rain .
斗争 向上 今晚 通过 这 投掷 雨 .

一想到今晚我们要冒着瓢泼大雨艰难地爬上那座陡峭的山坡，她就愁眉苦脸的。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['θʌrəli] [ə'nɔɪd] .
I have the same feeling , and am thoroughly annoyed .
我 有 这 相同的 感觉 , 和 是 彻底 恼怒 .

我也有同样的感觉，而且非常恼火。

[tuː; tə] [wɒt] ['pɜːpəs] [duː; də][ai]['klæmbə(r)][ʌp] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['sʌbɜːb] ,
To what purpose do I clamber up every evening to that suburb ,
到 什么 目的 做 我 攀 向上 每一个 晚上 到 那 市郊 ,

我每天晚上爬到那个郊区究竟是为了什么？

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəz] [ˌem 'iː][nəʊ] [ət'rækʃnz] [wɒt'evə(r)] ?
when it offers me no attractions whatever ?
什么时候 它 优惠 我 不 景点 任何 ?

如果它对我没有任何吸引力呢？

[ðə; ði] [reɪn] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] ; [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ?
The rain increases ; what are we to do ?
这 雨 增加 ; 什么 是 我们 到 做 ?

雨势加大，我们该怎么办？

[ˌaʊt'saɪd] , [dʒɪnz] [pɑːs] ['ræpɪdli] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] : " [teɪk] [keə(r)] !
Outside , djins pass rapidly , calling out : " Take care !
外部 , 精灵 经过 快速 , 呼叫 出去 : " 拿 关心 !

外面，精灵们快速经过，喊道："小心！"

" ['splæʃɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] - ['pæsndʒər] [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [striːmz] [ɒv; əv] [lait]
" splashing the foot - passengers and casting through the shower streams of light
" 溅起水花 这 脚 - 乘客 和 铸件 通过 这 淋浴 溪流 的 光
[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['meni] - ['kʌləd] ['læntənz] .
from their many - colored lanterns .
从 他们的 许多 - 有色 灯笼 .

"溅到步行乘客身上，五彩缤纷的灯笼射出缕缕光芒。"

- [ænd; ənd] ['eldəli] ['leɪdɪz] [pɑːs] , [tʌkt] [ʌp] , ['mʌdi] , ['lɑːfɪŋ] [ˌnevəðə'les] ['ʌndə(r)]
Mousmes and elderly ladies pass , tucked up , muddy , laughing nevertheless under
- 和 老年 女士们 经过 , 塞进去 向上 , 浑 , 笑 尽管如此 在下面
[ðeə(r)]['peɪpə(r)] [ʌm'breləz] ,
their paper umbrellas ,
他们的 纸 雨伞 ,

小女孩和老太太们裹得严严实实，浑身泥泞，却依然在纸伞下笑着走过。

[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['griːtɪŋz] , ['klækɪŋ] [ðeə(r)] ['wʊdn] ['pætən] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] ['peɪvmənt] .
exchanging greetings , clacking their wooden pattens on the stone pavement .
交换 问候 , 咔嗒声 他们的 木制的 图案 在 这 石头 路面 .

他们互相问候，木屐在石板路上发出咔哒咔哒的声音。

[ðə; ði] [həʊl] [striːt] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pætə] [fiːt] [ænd; ənd] ['pætə] [reɪn]
The whole street is filled with the noise of the pattering feet and pattering rain
这 所有的 街道 是 已填 和 这 噪音 的 这 打节拍 脚 和 打节拍 雨
.
.
.

整条街上都充满了脚步声和雨滴声。

[æz; əz] [gʊd] [lʌk] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['pɑːsɪz] ['nʌmbə(r)] - ,
As good luck will have it , at the same moment passes Number 415 ,
作为 好的 运气 将要 有 它 , 在 这 相同的 片刻 通过 数字 - ,

真是巧合，就在同一时刻，415号车经过。

['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['relətɪv] , [huː] , ['siːɪŋ] ['aʊə(r)] [dɪ'stres] , [stɒps] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [help]
our poor relative , who , seeing our distress , stops and promises to help
我们的 贫穷的 相对的 , WHO , 看到 我们的 痛苦 , 停止 和 承诺 到 帮助
[ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['dɪfɪkəlti] ;
us out of our difficulty ;
我们 出去 的 我们的 困难 ;

我们那位可怜的亲戚，看到我们窘迫的样子，停下来答应帮助我们摆脱困境；

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [kiː] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [hiː; hi] [ɪz] [kən'veɪɪŋ]
as soon as he has deposited on the quay an Englishman he is conveying
作为 很快 作为 他 有 已存 在 这 码头 一个 英国人 他 是 传递
,
,
,

他一把所载的英国人送到码头，

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [eɪd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌjuː 'es]
he will come to our aid and bring all that is necessary to relieve us
他 将要 来 到 我们的 援助 和 带来 全部 那 是 必要的 到 缓解 我们
[frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [lə'mentəb(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
from our lamentable situation .
从 我们的 令人惋惜的 情况 .

他将前来帮助我们，并带来一切必要的东西，使我们摆脱这种悲惨的处境。

[æt; ət] [lɑːst] ['aʊə(r)] ['læntən] [ɪz] [ʌn'hʊk] , ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
At last our lantern is unhooked , lighted , and paid for .
在 最后的 我们的 灯笼 是 解开 , 照明 , 和 有薪酬的 为了 .

我们的灯笼终于被取下、点亮，并且付清了款项。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒp] ['ɒpəzɪt] , [weə(r)] [wiː; wi] [stɒp] ['evri] ['iːvnɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]
There is another shop opposite , where we stop every evening ; it is that of
那里 是 其他 店铺 对面的 , 在哪里 我们 停止 每一个 晚上 ; 它 是 那 的
['mædəm] [lɝː] ,
Madame L'Heure ,
夫人 时间 ,

对面还有一家店，我们每天晚上都会去那里；那是勒厄尔夫人的店。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [selz] ['wɔfəlz] ; [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [bai] [ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,
the woman who sells waffles ; we always buy a provision from her ,
这 女士 WHO 出售 华夫饼 ; 我们 总是 买 一个 条款 从 她 ,

卖华夫饼的女人；我们总是从她那里买东西。

[tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ðə; ði] [wei] .
to refresh us on the way .
到 刷新 我们 在 这 方式 .

途中给我们补充能量。

[ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz] [ðɪs] ['peɪstri] - [kʊk] , [ænd; ənd] [məʊst] ['iːɡə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self]
A very lively young woman is this pastry - cook , and most eager to make herself
一个 非常 热闹 年轻的 女士 是 这 糕点 - 厨师 , 和 最多 渴望的 到 制作 她自己
[ə'ɡriːəb(ə)l] ;
agreeable ;
同意 ;

这位糕点师是一位非常活泼的年轻女性，她非常渴望讨人喜欢；

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [skriːn] ['pɪktʃə(r)] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [paɪld] - [ʌp] [keɪks] , ['ɔːnəmentɪd] [wɪð]
she looks quite like a screen picture behind her piled - up cakes , ornamented with
她 看起来 相当 喜欢 一个 屏幕 图片 在后面 她 堆积 - 向上 蛋糕 , 装饰 和
['lɪt(ə)l] ['pəuzi] .
little posies .
小的 花束 .

她站在堆积如山的蛋糕后面，蛋糕上点缀着小花束，看起来就像电影画面一样。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] ['ʃeltə(r)] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ruːf] [waɪl] [wiː; wi] [weɪt] ; [ænd; ənd] ,
We will take shelter under her roof while we wait ; and ,
我们 将要 拿 庇护所 在下面 她 屋顶 尽管 我们 等待 ; 和 ,

我们将暂住在她家，等待她的到来；

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [drɒps] [ðæt] [fɔːl] ['hevɪli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtəspaʊt] ,
to avoid the drops that fall heavily from the waterspouts ,
到 避免 这 滴 那 落下 重度 从 这 龙卷风 ,

为了避免被龙卷风倾泻而下的水滴击中，

[wedʒ] [ɑː'selvz] ['taɪtli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] [swiːt'miːts] ,
wedge ourselves tightly against her display of white and pink sweetmeats ,
楔 我们自己 紧紧 反对 她 展示 的 白色的 和 粉色的 甜食 ,

我们紧紧地挤在她展示的白色和粉色甜点之间，

[səʊ] [ɑː'tɪstɪkli] [spred] [aʊt] [ɒn] [freʃ] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['saɪprəs] .
so artistically spread out on fresh and delicate branches of cypress .
所以 艺术上 传播 出去 在 新鲜的 和 精美的 分支 的 柏 .

如此巧妙地铺展在清新纤细的柏树枝上。

[pɔː(r); pʊə(r)]['nʌmbə(r)] - , [wɒt] [ə; eɪ] ['prɒvɪdəns] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es] !
Poor Number 415 , what a providence he is to us !
贫穷的 数字 - , 什么 一个 普罗维登斯 他 是 到 我们 !

可怜的415号，他真是我们的福星啊！

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [ˌriːə'pɪə] , [məʊst] ['eksələnt] ['kʌz(ə)n] !
Already he reappears , most excellent cousin !
已经 他 再次出现 , 最多 出色的 表哥 !

他又出现了，我最棒的表哥！

['evə(r)]['smaɪlɪŋ] , ['evə(r)] ['rʌnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [striːmz] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [beə(r)][legz] ;
ever smiling , ever running , while the water streams down his handsome bare legs ;
曾经 微笑 , 曾经 跑步 , 尽管 这 水 溪流 向下 他的 英俊的 裸 腿 ;

他总是面带微笑，总是奔跑着，水流顺着他英俊的裸腿流淌下来；

[hiː; hi] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [tuː] [ʌm'breləz] , ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['tʃaɪnə] ['mɜːtʃənt] ,
he brings us two umbrellas , borrowed from a China merchant ,
他 带来 我们 二 雨伞 , 借来的 从 一个 中国 商人 ,

他给我们带来了两把伞，是从一位中国商人那里借来的。

[huː] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ɒv; əv]['aʊəz] .
who is also a distant relative of ours .
WHO 是 还 一个 遥远 相对的 的 我们的 .

他也是我们的一个远房亲戚。

[laɪk] [ˌem 'iː] , [iːv] [hæz; həz] [tɪl] [naʊ] ['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
Like me , Yves has till now never consented to use such a thing ,
喜欢 我 , 伊夫 有 直到 现在 绝不 同意 到 使用 这样的 一个 事物 ,

和我一样，伊夫至今也从未同意使用过这种东西。

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [ək'septs] [wʌn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][drəʊl] : [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
but he now accepts one because it is droll : of paper , of course ,
但 他 现在 接受 一 因为 它 是 滑稽 : 的 纸 , 的 课程 ,

但他现在接受了一份，因为它很滑稽：当然，是纸质的。

[wɪð] [ɪ'njuːmərəb(ə)l][fəʊldz] [wækst] [ænd; ənd] [gʌmd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [flaɪt] [ɒv; əv]
with innumerable folds waxed and gummed , and the inevitable flight of
和 无数 折叠 打蜡 和 胶水 , 和 这 不可避免的 航班 的
[stɔːk] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [riːθ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
storks forming a wreath around it .
鹳 成型 一个 花圈 大约 它 .

无数层褶皱，涂上蜡和胶水，鹳鸟必然会飞来，在它周围形成一个花环。

[krɪsænθiːm] , ['jɔːnɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɪt(ə)n] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n] , [bɪ'kʌmz]
Chrysantheme , yawning more and more in her kitten - like fashion , becomes
菊花 , 打哈欠 更多的 和 更多的 在 她 小猫 - 喜欢 时尚 , 变成
['kəʊksɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [helpt] [ə'lɒŋ] ,
coaxing in order to be helped along ,
哄骗 在 命令 到 是 帮助 沿着 ,

菊花像小猫一样打着哈欠，越来越厉害，开始哄着别人帮她走。

[ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ɑːm] .
and tries to take my arm .
和 尝试 到 拿 我的 手臂 .

他试图抓住我的胳膊。

" [ai][beg][juː; jʊ] , ['muːsmeɪ] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [iːv] - [sæn; sɑːn] ;
" I beg you , mousme , this evening to take the arm of Yves - San ;
" 我 求 你 , 慕斯 , 这 晚上 到 拿 这 手臂 的 伊夫 - 圣 ;

“我恳求你，穆斯梅，今晚挽着伊夫·桑的胳膊；

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [wɪl] [suːt][ˌjuː 'es][ɔːl] [θriː] .
I am sure that will suit us all three .
我 是 当然 那 将要 套装 我们 全部 三 .

我相信这很适合我们三个人。

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] , [ʃiː; ʃi] , ['taɪni]['fɪgə(r)] , ['hæŋɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['feləʊ] ,
" And there they go , she , tiny figure , hanging on to the big fellow ,
" 和 那里 他们 去 , 她 , 微小的 数字 , 绞刑 在 到 这 大的 同伴 ,

“瞧，她，娇小的身影，紧紧地依偎着那个高大的男人。”

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [klaɪm] [ʌp] .
and so they climb up .
和 所以 他们 爬 向上 .

于是他们就往上爬。

[ai] [liːd] [ðə; ði] [wei] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['læntən] [ðæt] [laɪts] ['aʊə(r)] [steps] ,
I lead the way , carrying the lantern that lights our steps ,
我 带领 这 方式 , 携带 这 灯笼 那 灯 我们的 步骤 ,

我走在前面，提着照亮我们脚步的灯笼。

[huːz] [fleɪm] [ai] [prə'tekt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] ['ʌndə(r)] [maɪ] [fæn'tæstɪk] [ʌm'brelə] .
whose flame I protect as well as I can under my fantastic umbrella .
谁 火焰 我 保护 作为 出色地 作为 我 能 在下面 我的 极好的 伞 .

我将用我那神奇的伞，尽我所能地守护他的火焰。

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪz] [hɜːd] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['stɔːmi] ['wɔːtəz] ['rəʊlɪŋ]
On each side of the road is heard the roaring torrent of stormy waters rolling
在 每个 边 的 这 路 是 听到 这 咆哮 激流 的 暴风雨 水 滚动
[daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] .
down from the mountain - side .
向下 从 这 山 - 边 .

道路两旁都能听到从山上滚滚而下的暴雨洪流的咆哮声。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [wei] [siːm] [lɒŋ] , ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] ['slɪpəri] ; [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]
To - night the way seems long , difficult , and slippery ; a succession of
到 - 夜晚 这 方式 似乎 长的 , 难的 , 和 滑 ; 一个 演替 的
[ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [flaɪts] [ɒv; əv] [steps] ,
interminable flights of steps ,
没完没了 航班 的 步骤 ,

今晚的路似乎漫长、艰难、湿滑；仿佛是一连串无尽的台阶，

['gaːdnz] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [paɪld] [ʌp] [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðə(r)] ; [weɪst] [lændz] ,
gardens , and houses piled up one above another ; waste lands ,
花园 , 和 房屋 堆积 向上 一 多于 其他 ; 浪费 土地 ,

花园，以及层层叠叠的房屋；荒地，

[ænd; ənd] [triːz] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ʃeɪk] [ðeə(r)] ['drɪpɪŋ] ['fəʊliɪdʒ][ɒn]['aʊə(r)] [hedz] .
and trees which in the darkness shake their dripping foliage on our heads .
和 树木 哪个 在 这 黑暗 摇 他们的 滴落 叶子 在 我们的 头部 .

黑暗中，树木摇曳着滴水的树叶，落在我们的头上。

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ˌnægə'sɑːki][ɪz] [ə'sendɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz] [ɑː'selvz] ;
One would say that Nagasaki is ascending at the same time as ourselves ;
一 会 说 那 长崎 是 上升 在 这 相同的 时间 作为 我们自己 ;

可以说，长崎正与我们一同崛起；

[bʌt; bət]['jɒndə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
but yonder , and very far away ,
但 远处 , 和 非常 远的 离开 ,

但是在那边，非常遥远的地方，

[ɪz][ə; eɪ] ['veɪpəri] [mɪst] [wɪtʃ] [siːm] ['luːmɪnəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
is a vapory mist which seems luminous against the blackness of the sky ,
是 一个 冒犯 薄雾 哪个 似乎 发光的 反对 这 黑 的 这 天空 ,

是一层薄雾，在漆黑的夜空中显得闪闪发光。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ['raɪzɪz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ,
and from the town rises a confused murmur of voices and laughter ,
和 从 这 镇 上升 一个 使困惑 低语 的 声音 和 笑声 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv] [gɒŋz] .
and a rumbling of gongs .
和 一个 隆隆声 的 锣 .

镇上传来一阵嘈杂的人声和笑声，以及隆隆的锣声。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [reɪn][hæz; həz][nɒt] [jet] [rɪ'freʃt] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .
The summer rain has not yet refreshed the atmosphere .
这 夏天 雨 有 不是 然而 焕然一新 这 气氛 .

夏雨尚未给空气带来清新感。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːmi] [hiːt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sə'bɜːbən] ['haʊzɪz] [hæv; həv] [biːn] [left]['əʊpən]
On account of the stormy heat , the little suburban houses have been left open
在 帐户 的 这 暴风雨 热 , 这 小的 郊区 房屋 有 到过 左边 打开
[laɪk] [ʃedz] ,
like sheds ,
喜欢 棚屋 ,

由于天气酷热，郊区的小房子都敞开着，像棚子一样。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] .
and we can see all that is going on .
和 我们 能 看 全部 那 是 去 在 .

我们可以看到正在发生的一切。

[læmps] [bɜːn] [pə'petʃuəli] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ɔːltəz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['bʊdə] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][səʊlz]
Lamps burn perpetually before the altars dedicated to Buddha and to the souls
灯具 烧伤 永恒地 前 这 祭坛 投入的 到 佛 和 到 这 灵魂
[ɒv; əv][ðə; ði]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ;
of the ancestors ;
的 这 祖先 ;

在供奉佛陀和祖先亡灵的祭坛前，灯火长明不灭；

[bʌt; bət][ɔːl] [gʊd] [ˌnɪpə'nis] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
but all good Nipponese have already lain down to rest .
但 全部 好的 日本 有 已经 莱恩 向下 到 休息 .

但所有善良的日本人都已经安息了。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [tents] [ɒv; əv] ['bluːɪʃ] - [griːn] [gɔːz] , [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [həʊl] ['fæmɪlɪz]
Under the traditional tents of bluish - green gauze , we can see whole families
在下面 这 传统的 帐篷 的 蓝蓝色 - 绿色的 纱布 , 我们 能 看 所有的 家庭

[stretʃt] [aʊt] [ɪn] [rəʊz] ;
stretched out in rows ;
拉伸 出去 在 行 ;

在传统的蓝绿色薄纱帐篷下，我们可以看到一家老小排成一排地躺着；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)] ['sliːpɪŋ] , [ɔː(r)] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [məs'kiːtəʊz] , [ɔː(r)] ['fænɪŋ] [ðəm'selvz] .
they are either sleeping , or hunting the mosquitoes , or fanning themselves .
他们 是 任何一个 睡眠 , 或者 打猎 这 蚊子 , 或者 扇形 他们自己 .

它们要么在睡觉，要么在捕蚊，要么在扇风。

[ˌnɪpə'nis] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ˌnɪpə'nis] ['beɪbiz] [tuː] , ['laɪɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] [ðeə(r)]
Nipponese men and women , Nipponese babies too , lying side by side with their
日本 男人 和 女性 , 日本 婴儿 也 , 说谎 边 经过 边 和 他们的

['peərənts] ;
parents ;
父母 ;

日本男女老少，还有日本婴儿，都和他们的父母并排躺着；

[iːtʃ] [wʌn] , [jʌŋ] [ɔː(r)][əʊld] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [dɑːk] - [bluː] ['kɒtn] ['naɪtdres] ,
each one , young or old , in his little dark - blue cotton nightdress ,
每个 一 , 年轻的 或者 老的 , 在 他的 小的 黑暗的 - 蓝色的 棉布 睡衣 ,

每个男人，无论老少，都穿着他那件深蓝色棉质睡衣。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [blɒk] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
and with his little wooden block on which to rest the nape of his neck .
和 和 他的 小的 木制的 堵塞 在 哪个 到 休息 这 颈背 的 他的 脖子 .

他还有一个小木块，用来支撑他的后颈。

[ə; eɪ] [fjuː] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] , [weə(r)] [ˌə'mjuːzmənts] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['gəʊɪŋ][ɒn] ; [hɪə(r)][ænd; ənd]
A few houses are open , where amusements are still going on ; here and
一个 很少 房屋 是 打开 , 在哪里 娱乐 是 仍然 去 在 ; 这里 和

[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

有些房屋仍然开放，娱乐活动仍在进行；零星分布着一些地方。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['gaːdnz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɪ'tɑː(r)] ['riːtʃɪz] ['aʊə(r)] [ɪəz] ,
from the sombre gardens , the sound of a guitar reaches our ears ,
从 这 阴沉 花园 , 这 声音 的 一个 吉他 到达 我们的 耳朵 ,

从阴暗的花园里，传来吉他声，传入我们的耳中。

['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] [dɑːns] [wɪtʃ] [gɪvz] [ɪn][ɪts] [wɪəd] ['rɪðəm] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sædnəs]
playing some dance which gives in its weird rhythm a strange impression of sadness
玩耍 一些 舞蹈 哪个 给予 在 它是 诡异的 韵律 一个 奇怪的 印象 的 悲伤

.
.
.

演奏一段舞曲，其怪异的节奏给人一种奇特的悲伤感。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [wel] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [bæm'buːz] ,
Here is the well , surrounded by bamboos ,
这里 是 这 出色地 , 包围 经过 竹子 ,

这是一口井，周围环绕着竹子。

[weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][nɒk'tɜːn(ə)l][hɔːlt][fɔː(r); fə(r)] [krɪsænθiːm] [tuː; tə] [teɪk]
where we are wont to make a nocturnal halt for Chrysantheme to take
在哪里 我们 是 惯于 到 制作 一个 夜 停止 为了 菊花 到 拿
[breθ] .
breath .
气息 .

我们常常会在夜间停下来，让菊花喘口气。

[iːv] [beg][ˌem 'iː][tuː; tə] [θrəʊ] ['fɔːwəd] [ðə; ði] [red] [gliːm] [ɒv; əv][maɪ] ['læntən] ,
Yves begs me to throw forward the red gleam of my lantern ,
伊夫 乞求 我 到 扔 向前 这 红色的 闪耀 的 我的 灯笼 ,

伊夫恳求我把灯笼的红光抛向前方，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mɑːrks]['aʊə(r)] [ˌhɑːf'weɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
in order to recognize the place , for it marks our halfway resting - place .
在 命令 到 认出 这 地方 , 为了 它 标记 我们的 半 休息 - 地方 .

为了辨认这个地方，因为它标志着我们中途的休息地。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [æt; ət][lɑːst] , [hɪə(r)][ɪz]['aʊə(r)] [haʊs] !
And at last , at last , here is our house !
和 在 最后的 , 在 最后的 , 这里 是 我们的 房子 !

终于，终于，我们的房子到此为止了！

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [kləʊzd] , [ɔːl][ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɑːk] .
The door is closed , all is silent and dark .
这 门 是 关闭 , 全部 是 沉默的 和 黑暗的 .

门关上了，四周一片寂静黑暗。

['aʊə(r)]['pænəlz][hæv; həv] [biːn] ['keəfəli] [ʃʌt] [baɪ][em] . ['suːkreɪ][ænd; ənd] ['mædəm] [pruːn] ;
Our panels have been carefully shut by M . Sucre and Madame Prune ;
我们的 面板 有 到过 小心 关闭 经过 M . 苏克雷 和 夫人 修剪 ;

我们的面板已被苏克雷先生和普鲁内夫人小心地关闭了；

[ðə; ði][reɪn] [striːmz] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] [blæk] [wɔːlz] .
the rain streams down the wood of our old black walls .
这 雨 溪流 向下 这 木头 的 我们的 老的 黑色的 墙壁 .

雨水顺着我们古老的黑色木墙流淌下来。

[ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'laʊ] [iːv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [daʊn] [hɪl] ,
In such weather it is impossible to allow Yves to return down hill ,
在 这样的 天气 它 是 不可能的 到 允许 伊夫 到 返回 向下 爬坡道 ,

在这种天气下，不可能让伊夫下山。

[ænd; ənd]['wɒndə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪn][kwest][ɒv; əv][ə; eɪ]['sæmpæn] .
and wander along the shore in quest of a sampan .
和 漫步 沿着 这 支撑 在 寻求 的 一个 舢 .

然后沿着海岸漫步，寻找舢板。

[nəʊ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'tɜːn] [ɒn] [bɔːd] [tuː; tə] - [naɪt] ; [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [hɪm] [ʌp] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] .
No , he shall not return on board to - night ; we will put him up in our house .
不 , 他 将 不是 返回 在 木板 到 - 夜晚 ; 我们 将要 放 他 向上 在 我们的 房子 .

不，他今晚不能乘船返回；我们将让他住在我们家里。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [biːn] [ɔːl'redi] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]
His little room has indeed been already provided for in the conditions of
他的 小的 房间 有 的确 到过 已经 假如 为了 在 这 状况 的
['aʊə(r)] [liːs] ,
our lease ,
我们的 租 ,

我们的租赁合同中确实已经为他安排了一间小房间。

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skriːt] [rɪ'fjuːz(ə)l] , [wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə]
and notwithstanding his discreet refusal , we immediately set to work to
和 虽然 他的 慎重 拒绝 , 我们 立即地 放 到 工作 到
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
make it .
制作 它 .

尽管他委婉地拒绝了，我们还是立即着手制作。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ɪn] , [teɪk] [ɒf] ['aʊə(r)] [buːts] ,
Let us go in , take off our boots ,
让 我们 去 在 , 拿 离开 我们的 靴子 ,

我们进去吧，脱掉靴子。

[ʃeɪk] [ɑː'selvz] [laɪk] [səʊ] ['meni] [kæts] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] ,
shake ourselves like so many cats that have been out in a shower ,
摇 我们自己 喜欢 所以 许多 猫 那 有 到过 出去 在 一个 淋浴 ,

我们就像一群刚从淋浴间出来的猫一样抖了抖身子。

[ænd; ənd] [step] [ʌp] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ə'pɑːtmənt] .
and step up to our apartment .
和 步 向上 到 我们的 公寓 .

然后走上我们的公寓。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['bʊdə] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læmps] [ɑː(r); ə(r)] ['bɜːnɪŋ] ; [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm]
In front of Buddha , the little lamps are burning ; in the middle of the room
在 正面 的 佛 , 这 小的 灯 是 燃烧 ; 在 这 中间 的 这 房间
,
,
,

佛像前，小灯在燃烧；房间中央，

[ðə; ði] [naɪt] - [bluː] [gɔːz] [ɪz] [stretʃt] .
the night - blue gauze is stretched .
这 夜晚 - 蓝色的 纱布 是 拉伸 .

深蓝色的薄纱被拉紧了。

[ɒn] ['entərɪŋ] , [ðə; ði] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] ['feɪvərəb(ə)l] ; ['aʊə(r)] ['dwelɪŋ] [ɪz] ['prɪti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ;
On entering , the first impression is favorable ; our dwelling is pretty this evening ;
在 进入 , 这 第一的 印象 是 有利 ; 我们的 住宅 是 漂亮的 这 晚上 ;

进入屋内，第一印象很好；我们今晚的住处很漂亮；

[ðə; ði] [leɪt] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [diːp] ['saɪləns] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .
the late hour and deep silence give it an air of mystery .
这 晚的 小时 和 深的 沉默 给 它 一个 空气 的 神秘 .

夜已深，四周一片寂静，更添几分神秘感。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [get] [həʊm] .
And then , in such weather , it is always pleasant to get home .
和 然后 , 在 这样的 天气 , 它 是 总是 令人愉快的 到 得到 家 .

在这种天气里，回家总是令人愉快的。

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [wʌns] [prɪ'peə(r)] - [ruːm] .
Come , let us at once prepare Yves's room .
来 , 让 我们 在 一次 准备 - 房间 .

来，我们马上准备伊夫的房间。

[krɪsænθiːm] , [kwaɪt] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪg] [frend] [nɪə(r)]
Chrysantheme , quite elated at the prospect of having her big friend near
菊花 , 相当 欣喜若狂 在 这 前景 的 拥有 她 大的 朋友 靠近
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

菊花一想到她的大朋友就在身边就欣喜若狂。

[sets][tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] ; [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði][tɑːsk][ɪz] ['iːzi] ;
sets to work with a good will ; moreover , the task is easy ;
套 到 工作 和 一个 好的 将要 ; 而且 , 这 任务 是 简单的 ;

他满怀热情地投入工作；而且，这项任务很简单；

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][slɪp] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]['peɪpə(r)]['pænəlz][ɪn][ðeə(r)] [gruːvz] ,
we have only to slip three or four paper panels in their grooves ,
我们 有 仅有的 到 滑 三 或者 四 纸 面板 在 他们的 凹槽 ,

我们只需要将三四张纸片塞进它们的凹槽里，

[tuː; tə] [meɪk] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['seprət] [ruːm] [ɔː(r)] [kəm'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bɒks][wiː; wi][lɪv; laɪv] [ɪn] .
to make at once a separate room or compartment in the great box we live in .
到 制作 在 一次 一个 分离 房间 或者 隔间 在 这 伟大的 盒子 我们 居住 在 .

在我们所居住的大盒子里，立刻创造出一个独立的房间或隔间。

[ai][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] ['pænəlz][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [waɪt] ; [bʌt; bət][nəʊ] !
I had thought that these panels were entirely white ; but no !
我 有 想法 那 这些 面板 是 完全 白色的 ; 但 不 !

我原以为这些面板都是白色的；但事实并非如此！

[ɒn] [iːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [tuː] [stɔːk] ['peɪntɪd] [ɪn] [greɪ] [tɪnts] [ɪn] [ðəʊz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ætətjʊd] ['kənsə,kreitid] [baɪ][ˌdʒæpə'niːz] [ɑːt] :
on each is a group of two storks painted in gray tints in those inevitable attitudes consecrated by Japanese art :
在 每个 是 一个 团体 的 二 鹳 绘 在 灰色的 色调 在 那些 不可避免的 态度 已祝圣的 经过 日本人 艺术 :

每幅画上都画着两只用灰色调描绘的鹳，它们摆出了日本艺术中常见的姿态：

[wʌn] ['beərɪŋ] [ə'lɒft] [ɪts] [praʊd] [hed] [ænd; ənd] ['hɔːtɪli] ['reɪzɪŋ] [ɪts] [leg] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['skrætʃɪŋ] [ɪt'self] .
one bearing aloft its proud head and haughtily raising its leg , the other scratching itself .
一 轴承 高空 它是 自豪的 头 和 傲慢地 提高 它是 腿 , 这 其他 抓挠 本身 .

一只昂首挺胸，傲慢地抬起腿，另一只则挠着痒。

[əʊ] , [ðiːz] [stɔːk] !
Oh , these storks !
哦 , 这些 鹳 !

哦，这些鹳！

[haʊ] ['taɪəd][wʌn] [gets] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [spent] [ɪn][dʒə'pæn] !
how tired one gets of them , at the end of a month spent in Japan !
如何 疲劳的 一 获得 的 他们 , 在 这 结尾 的 一个 月 花费 在 日本 !

在日本待了一个月之后，你会对他们感到多么厌倦啊！

[iːv] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [ruːf] .
Yves is now in bed and sleeping under our roof .
伊夫 是 现在 在 床 和 睡眠 在下面 我们的 屋顶 .

伊夫现在已经上床睡觉了，就睡在我们家。

[sliːp] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɪm]['suːnə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ;
Sleep has come to him sooner than to me to - night ;
睡觉 有 来 到 他 很快 比 到 我 到 - 夜晚 ;

今晚他比我更早入睡；

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [ai]['fænsi][ai][hæd; həd] [siːn] [lɒŋ] ['glɑːnsɪz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] [krɪsænθiːm] .
for somehow I fancy I had seen long glances exchanged between him and Chrysantheme .
为了 不知何故 我 想要 我 有 已见 长的 眼神 交换 之间 他 和 菊花 .

不知为何，我总觉得我看到了他和菊花之间交换了长时间的眼神。

[ai][hæv; həv] [left] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] ,
I have left this little creature in his hands like a toy ,
我 有 左边 这 小的 生物 在 他的 双手 喜欢 一个 玩具 ,

我把这个小家伙像玩具一样留在了他手里。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][fɪə(r)] [lest] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːzd] [sʌm; səm] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [maɪnd] .
and I begin to fear lest I should have caused some perturbation in his mind .
和 我 开始 到 害怕 免得 我 应该 有 导致 一些 扰动 在 他的 头脑 .

我开始担心，我是否给他造成了某种心理上的困扰。

[ai][duː; də][nɒt] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz][gɜːl] .
I do not trouble my head about this little Japanese girl .
我 做 不是 麻烦 我的 头 关于 这 小的 日本人 女孩 .

我根本不会为这个日本小女孩的事烦恼。

[bʌt; bət] [iːv] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [rɒŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [ænd; ənd] [wʊd] ['greɪtli] [dɪ'mɪnɪʃ] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][hɪm] .
But Yves — it would be decidedly wrong on his part , and would greatly diminish my faith in him .
但 伊夫 — 它 会 是 绝对地 错误的 在 他的 部分 , 和 会 非常 减少 我的 信仰 在 他 .

但是伊夫这样做就大错特错了，而且会大大降低我对他的信任。

[wiː; wi][hɪə(r)][ðə; ði][reɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)][əʊld] [ruːf] ; [ðə; ði] [sɪ'kɑːlə] [ɑː(r); ə(r)] [mjuːt] ;
We hear the rain falling on our old roof ; the cicalas are mute ;
我们 听到 这 雨 坠落 在 我们的 老的 屋顶 ; 这 蝉花 是 沉默的 ;

我们听见雨水落在老旧的屋顶上；蝉鸣声却无声；

['əudəz][ɒv; əv][wet] [ɜːθ] [riːtʃ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntən] .
odors of wet earth reach us from the gardens and the mountain .
气味 的 湿的 地球 抵达 我们 从 这 花园 和 这 山 .

花园和山间飘来泥土的芬芳。

[ai] [fiːl] ['terəbli] ['drɪəri] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] ;
I feel terribly dreary in this room to - night ;
我 感觉 可怕 凄凉 在 这 房间 到 - 夜晚 ;

今晚待在这个房间里，我感到无比沮丧；

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][paɪp] ['iriteit] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
the noise of the little pipe irritates me more than usual ,
这 噪音 的 这 小的 管道 刺激 我 更多的 比 通常 ,

那根小管子发出的噪音比平时更让我心烦意乱。

[ænd; ənd][æz; əz] [krɪsænθiːm] [krautʃ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sməʊkɪŋ] - [bɒks] ,
and as Chrysantheme crouches in front of her smoking - box ,
和 作为 菊花 蹲伏 在 正面 的 她 吸烟 - 盒子 ,

菊花蹲在她的烟盒前，

[ai] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ləʊ] ['briːdɪŋ] ,
I suddenly discover in her an air of low breeding ,
我 突然 发现 在 她 一个 空气 的 低的 选育 ,

我突然觉得她举止粗俗，毫无教养。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .
in the very worst sense of the word .
在 这 非常 最差 感觉 的 这 单词 .

从最糟糕的意义上来说。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] ['muːsmeɪ] ,
I should hate her , my mousme ,
我 应该 恨 她 , 我的 慕斯 ,

我应该恨她，我的小老鼠，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ɪn'taɪs] [iːv] ['ɪntuː] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːlt] — [ə; eɪ] [fɔːlt] [wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd]
if she were to entice Yves into committing a fault — a fault which I should
如果 她 是 到 诱惑 伊夫 进入 提交 一个 过错 — 一个 过错 哪个 我 应该
[pə'hæps] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fə'gɪv] .
perhaps never be able to forgive .
也许 绝不 是 有能力的 到 原谅 .

如果她引诱伊夫犯下错误——一个我或许永远无法原谅的错误。

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] ['dɪfɪkəlti]
A LITTLE DOMESTIC DIFFICULTY
一个 小的 国内的 困难

一点家庭琐事

['ɔːgəst] 12th .
August 12th .
八月 12th .

8月12日。

[ðə; ði][waɪ] — — [ænd; ənd] - - [sæn; sɑːn] ['kʌp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vɔːst] ['jestədeɪ] .
The Y — — and Sikou - San couple were divorced yesterday .
这 是 — — 和 - - 圣 夫妻 是 离婚 昨天 .

Y——和Sikou-San夫妇昨天离婚了。

[ðə; ði] [tʃɑːlz] [en] — - [ænd; ənd] - ['haʊshəʊld] [ɪz] ['getɪŋ] [ɒn] ['veri] ['bædli] .
The Charles N — - and Campanule household is getting on very badly .
这 查尔斯 N — - 和 - 家庭 是 获得 在 非常 糟糕 .

Charles N——和Campanule两家人关系非常糟糕。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] ['praɪɪŋ] , ['graɪndɪŋ] , [ˌɪnsə'pɔːtəbl] ['lɪt(ə)l]
They have had some trouble with those prying , grinding , insupportable little
他们 有 有 一些 麻烦 和 那些 窥探 , 研磨 , 站不住脚的 小的
[men] , [drest] [ʌp] [ɪn] [greɪ] [suːts] ,
men , dressed up in gray suits ,
男人 , 穿着 向上 在 灰色的 西装 ,

他们一直受到那些爱管闲事、斤斤计较、令人难以忍受的小人儿的困扰，这些人穿着灰色西装。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [pə'liːs] ['eɪdʒənts] , [ænd; ənd] [huː] , [baɪ] ['θretnɪŋ] [ðeə(r)] ['lændlɔːd] ,
who are called police agents , and who , by threatening their landlord ,
WHO 是 称为 警察 代理人 , 和 WHO , 经过 威胁 他们的 房东 ,

他们被称为警方代理人，他们通过威胁房东，

[hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [haʊs] (['ʌndə(r)][ðə; ði] [əb'siːkwiəs] [ˌeɪmiə'bɪləti]
have had them turned out of their house (under the obsequious amiability
有 有 他们 转向 出去 的 他们的 房子 (在下面 这 低三下四 和蔼
[ɒv; əv] [ðɪs] ['piːp(ə)l] [lɜːk] [ə; eɪ]['siːkrət] ['heɪtrɪd] [tə'wɔːd] [ˌjʊərə'piːənz]) — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)]
of this people lurks a secret hatred toward Europeans) — they are therefore
的 这 人们 潜伏者 一个 秘密 仇恨 朝向 欧洲人) — 他们 是 所以
[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ək'sept] [ðeə(r)]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,
obliged to accept their mother - in - law's hospitality ,
有义务 到 接受 他们的 母亲 - 在 - 法律的 热情好客 ,

他们被赶出了家门（在这些人谄媚友好的外表下，隐藏着对欧洲人的仇恨）——因此，他们不得不接受岳母的款待。

[ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
a very disagreeable situation .
一个 非常 令人不快的 情况 .

非常令人不快的局面。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃɑːlz] [en] — - ['fænsiz] [hɪz; ɪz] ['muːsmeɪ] [ɪz] ['feɪθləs] .
And then Charles N — - fancies his mousme is faithless .
和 然后 查尔斯 N — - 幻想 他的 慕斯 是 不忠 .

然后查尔斯·N——觉得他的妻子不忠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] ['pɒsəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ɑː'selvz] : [ðiːz] [wʊd] -
It is hardly possible , however , for us to deceive ourselves : these would -
它 是 几乎 可能的 , 然而 , 为了 我们 到 欺骗 我们自己 : 这些 会 -
[biː; bi] ['meidnz] ,
be maidens ,
是 少女们 ,

然而，我们几乎不可能自欺欺人：这些准少女们，

[tuː; tə] [huːm] [em] . - [hæz; həz] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌjuː 'es] , [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ɪn][ðeə(r)]
to whom M . Kangourou has introduced us , have already had in their
到 谁 M . - 有 介绍 我们 , 有 已经 有 在 他们的
[laɪvz; lɪvz][wʌn] [əd'ventʃə(r)] ,
lives one adventure ,
生活 一 冒险 ,

M. Kangourou 介绍给我们的这些人，一生中都经历过一次冒险。

[æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [mɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]
at least , and perhaps more ; it is therefore only natural that we should
在 至少 , 和 也许 更多的 ; 它 是 所以 仅有的 自然的 那 我们 应该
[hæv; həv]['aʊə(r)] [sə'spiʃən] .
have our suspicions .
有 我们的 怀疑 .

至少，甚至可能更多；因此，我们有所怀疑也是人之常情。

[ðə; ði][zed] — — - [ænd; ənd] ['tuːkiː] - [sæn; sɑːn] ['kʌp(ə)l] [dʒɒg][ɒn] , ['kwɒrəlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
The Z — — - and Touki - San couple jog on , quarrelling all the time .
这 Z — — - 和 杜琪 - 圣 夫妻 慢跑 在 , 争吵 全部 这 时间 .

Z——- 和 Touki-San 这对夫妇继续慢跑，一路争吵不断。

[maɪ] ['haʊshəʊld] [mein'tein] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [eə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['drɪəri] .
My household maintains a more dignified air , though it is none the less dreary .
我的 家庭 保持 一个 更多的 凝重 空气 , 尽管 它 是 没有任何 这 较少的 凄凉 .

我家虽然气氛沉闷，但整体上还是比较体面的。

[ai][hæd; həd] [ɪn'diːd] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] ,
I had indeed thought of a divorce ,
我 有 的确 想法 的 一个 离婚 ,

我确实考虑过离婚。

[bʌt; bət][hæv; həv] ['riːəli] [nəʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['ɒfərɪŋ] [krɪsænθiːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grə'tjuːɪtəs] [ə'frʌnt] ;
but have really no good reason for offering Chrysantheme such a gratuitous affront ;
但 有 真的 不 好的 原因 为了 提供 菊花 这样的 一个 无偿的 冒犯 ;

但实在没有任何正当理由对 Chrysantheme 进行这种无端的冒犯;

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)][mɔː(r)] [ɪm'perətɪv] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] : [ai] ,
moreover , there is another more imperative reason why I should remain quiet : I ,
而且 , 那里 是 其他 更多的 至关重要的 原因 为什么 我 应该 保持 安静的 : 我 ,

此外，我还有另一个更重要的理由保持沉默：我，

[tuː] , [hæv; həv][hæd; həd] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪð] [ðə; ði][sə'vɪliən] [ɔː'θɒrətiz] .
too , have had difficulties with the civilian authorities .
也 , 有 有 困难 和 这 平民 当局 .

他们也曾与民事当局发生过冲突。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] , [em] . ['suːkreɪ] , [kwaɪt] [ˌʌp'set] , ['mædəm] [pruːn] , ['ɔːlməʊst] [swuːn] , [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] - ,
The day before yesterday , M . Sucre , quite upset , Madame Prune , almost swooning , and Mademoiselle Oyouki ,
这 天 前 昨天 , M . 苏克雷 , 相当 沮丧的 , 夫人 修剪 , 几乎 晕倒 , 和 小姐 - ,

前天，苏克雷先生非常沮丧，普鲁内夫人几乎晕倒，还有大由纪小姐，

[beɪðd] [ɪn] [tɪəz] , [stɔːm] [maɪ][rʊmz; ruːmz] .
bathed in tears , stormed my rooms .
洗澡 在 眼泪 , 暴风雨 我的 房间 .

泪流满面，冲进了我的房间。

[ðə; ði] [ˌnɪpə'nis] [pə'liːs] ['eɪdʒənts][hæd; həd] [kɔːld] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [rʊmz; ruːmz][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frentʃmən] [mɒːgə´nætikəli] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ;
The Nipponese police agents had called and threatened them with the law for letting rooms outside of the European concession to a Frenchman morganatically married to a Japanese ;
这 日本 警察 代理人 有 称为 和 威胁 他们 和 这 法律 为了 出租 房间 外部 的 这 欧洲的 让步 到 一个 法国人 贵格关系 已婚 到 一个 日本人 ;

日本警方人员打电话威胁他们，说他们将欧洲租界外的房间出租给一个与日本人有贵贱通婚的法国人，要依法追究他们的责任；

[ænd; ənd][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['prɔsikjuːtid] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɛp'ɒlədʒɪz] ,
and the terror of being prosecuted brought them to me , with a thousand apologies ,
和 这 恐怖 的 存在 被起诉 带来 他们 到 我 , 和 一个 千 致歉 ,

害怕被起诉的恐惧让他们带着千言万语的歉意来到我面前。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [rɪ'kwest] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [liːv] .
but with the humble request that I should leave .
但 和 这 谦逊的 要求 那 我 应该 离开 .

但我恳请你们让我离开。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai] ['ðeəfɔː(r)] [went] [ɒf] ,
The next day I therefore went off ,
这 下一个 天 我 所以 去 离开 ,

因此，第二天我就出发了。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] " [ðə; ði] ['wʌndəfəli] [tɔːl] [frend] " — [huː] [ɪk'spresɪz] [hɪm'self] [ɪn] [ˌdʒæpə'niːz]
accompanied by " the wonderfully tall friend " — who expresses himself in Japanese
伴随 经过 " 这 太棒了 高的 朋友 " — WHO 表达 他自己 在 日本人
['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] — [tuː; tə] [ðə; ði] ['redʒɪstri] ['ɒfɪs] ,
better than I — to the registry office ,
更好的 比 我 — 到 这 注册表 办公室 ,

在“那位身材高挑、日语比我好得多的朋友”的陪同下，我去了登记处。

[wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [rəʊ] .
with the full intention of making a terrible row .
和 这 满的 意图 的 制作 一个 糟糕的 排 .

完全是故意要闹出一场大吵大闹。

[ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [pə'laɪt] ['piːp(ə)l] , [tɜːmz] [ɒv; əv] [ə'bjuːs] [ɑː(r); ə(r)]
In the language of this exquisitely polite people , terms of abuse are
在 这 语言 的 这 精美绝伦 有礼貌的 人们 , 条款 的 虐待 是
['təʊtəli] ['wɒntɪŋ] ;
totally wanting ;
完全 想要 ;

在这个极其讲究礼貌的民族的语言中，完全没有粗俗的词语；

[wen] ['veri] ['æŋgri] , [wʌn] [ɪz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] - [ðaʊ] - ,
when very angry , one is obliged to be satisfied with using the ' thou ' ,
什么时候 非常 生气的 , 一 是 有义务 到 是 使满意 和 使用 这 - 你 - ,

当一个人非常生气时，他只能满足于使用“汝”这个称呼。

[ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [ˌkɒndʒu'geɪʃ(ə)n] , [hə'bɪtʃuəli] [juːst] [tə'wɔːd]
a mark of inferiority , and the familiar conjugation , habitually used toward
一个 标记 的 自卑 , 和 这 熟悉的 共轭 , 习惯性地 用过的 朝向
[ðəʊz] [ɒv; əv] [ləʊ] [bɜːθ] .
those of low birth .
那些 的 低的 出生 .

表示自卑的标志，以及常用的动词变位，习惯用于称呼出身低微的人。

['sɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['wedɪŋz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flʌrid] ['lɪt(ə)l] [pə'liːsmən] ,
Sitting upon the table used for weddings , among the flurried little policemen ,
坐着 之上 这 桌子 用过的 为了 婚礼 , 之中 这 慌 小的 警察 ,

坐在婚礼用的桌子上，周围是慌乱的小警察们，

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tɜːmz] :
I opened the conversation in the following terms :
我 打开 这 对话 在 这 下列的 条款 :

我以如下方式开启了对话：

" [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [liːv] [ˌem 'iː] [ɪn] [piːs] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbɜːb] [ai] [ˌeɪ 'em] [in'hæbit] ,
" In order that thou shouldst leave me in peace in the suburb I am inhabiting ,
" 在 命令 那 你 应该 离开 我 在 和平 在 这 市郊 我 是 居住 ,

“为了让你让我安宁地生活在我居住的郊区，

[wɒt] [braɪb] [mʌst; məst] [ai] ['ɒfə(r)] [ðiː] , [əʊ] , ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋs] [mɔː(r)] [kən'temptəbl] [ðæn; ðən] ['eni] [mɪə(r)]
what bribe must I offer thee , oh , little beings more contemptible than any mere
什么 贿赂 必须 我 提供 你 , 哦 , 小的 生物 更多的 可鄙 比 任何 仅仅
[striːt] ['pɔːtə(r)] ?
street porter ?
街道 搬运工 ?

我该给你们什么贿赂呢？哦，你们这些比街头搬运工还要卑微的小东西！

" [greɪt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [dɪs'meɪ] , ['saɪlənt] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ləʊ] [bəʊz] [griːt] [maɪ] [wɜːdz]
" Great and general dismay , silent consternation , and low bows greet my words
" 伟大的 和 一般的 沮丧 , 沉默的 惊愕 , 和 低的 弓 迎接 我的 字

.
:
:

"我的话语引起了普遍的震惊、沉默的惊愕和深深的鞠躬。

[ðeɪ] [æt; ət][lɑːst][rɪ'plaɪ] [ðæt] [maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [mə'lest] , [ɪn'diːd] ,
They at last reply that my honorable person shall not be molested , indeed ,
他们 在 最后的 回复 那 我的 光荣的 人 将 不是 是 性骚扰 , 的确 ,

他们最终回复说，我尊贵的身份绝不会受到骚扰，的确如此。

[ðeɪ] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] .
they ask for nothing better .
他们 问 为了 没有什么 更好的 .

他们别无所求。

['əʊnli] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Only , in order to subscribe to the laws of the country ,
仅有的 , 在 命令 到 订阅 到 这 法律 的 这 国家 ,

仅仅为了遵守国家法律，

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
I ought to have come here and given my name and that of the young
我 应该 到 有 来 这里 和 给定 我的 姓名 和 那 的 这 年轻的

['pɜːs(ə)n] [ðæt] — [wɪð] [huːm] —
person that — with whom —
人 那 — 和 谁 —

我本该来这里报上我的名字，还有那个年轻人的名字——他/她——

" [əʊ] ! [ðæt] [ɪz]['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] !
" Oh ! that is going too far !
" 哦 ! 那 是 去 也 远的 !

"哦！这太过分了！"

[ai] [keɪm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] , [kən'temptəbl] ['kriːtʃəz] , [nɒt] [θriː] [wiːks] [ə'gəʊ] !
I came here for that purpose , contemptible creatures , not three weeks ago !
我 来了 这里 为了 那 目的 , 可鄙 生物 , 不是 三 周 前 !

三周前，我就是为此而来，你们这些卑鄙的家伙！

" [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ'self][ðə; ði]['sɪv(ə)l]['redʒɪstə(r)] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz]['ræpɪdli]
" Then , taking up myself the civil register , and turning over the pages rapidly
" 然后 , 采取 向上 我 这 民用 登记 , 和 转弯 超过 这 页面 快速

,
,
,

"然后，我拿起民事登记簿，快速翻阅着，

[ai] [faʊnd] [maɪ]['sɪgnətʃə(r)][ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [drɔːn] [baɪ]
I found my signature and beside it the little hieroglyphics drawn by
我 成立 我的 签名 和 旁 它 这 小的 象形文字 绘制 经过

[krɪsænθiːm] :
Chrysantheme :
菊花 :

我找到了我的签名，旁边还有 Chrysantheme 画的小象形文字：

" [ðeə(r)] , ['idiəts] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
" There , idiots , look at that !
" 那里 , 白痴 , 看 在 那 !

"看，蠢货们，看那个！"

" [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['fʌŋkʃənəri] — [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l][əʊld] ['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [blæk]
" Arrival of a very high functionary — a ridiculous little old fellow in a black
" 到达 的 一个 非常 高的 官员 — 一个 荒谬的 小的 老的 同伴 在 一个 黑色的
[kəʊt] ,
coat ,
外套 ,

"一位高级官员的到来——一个穿着黑外套的滑稽小老头,

[huː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊ] :
who from his office had been listening to the row :
WHO 从 他的 办公室 有 到过 聆听 到 这 排 :

他当时在办公室里,一直听到这场争吵:

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

"什么事?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ə'nɔɪəns] [pʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]
What is this annoyance put upon the
什么 是 这 烦恼 放 之上 这

这种恼怒究竟是什么?

[frentʃ] ['ɒfɪsəz] ?
French officers ?
法语 警官 ?

法国军官?

" [ai] [steɪt] [maɪ] [keɪs] [pə'laɪtli] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] , [huː] [kæn; kən] [nɒt] [meɪk] [ɐp'ɒlədʒɪz] [ænd; ənd]
" I state my case politely to this personage , who can not make apologies and
" 我 状态 我的 案件 礼貌地 到 这 人士 , WHO 能 不是 制作 致歉 和
['prɒmɪsɪz] [ɪ'nʌf] .
promises enough .
承诺 足够的 .

"我礼貌地向这位先生陈述我的情况,但他无论道歉和承诺都做得不够好。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eɪdʒənts] ['prɒstreɪt] [ðəm'selvz] [ɒn][ɔːl] [fɔːz] , [sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] ; [ænd; ənd][wiː; wi]
The little agents prostrate themselves on all fours , sink into the earth ; and we
这 小的 代理人 前列腺 他们自己 在 全部 四 , 下沉 进入 这 地球 ; 和 我们
[liːv] [ðem; ðəm] ,
leave them ,
离开 他们 ,

这些小家伙们四肢着地,匍匐在地,沉入泥土里;我们便离开了它们。

[kəʊld][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [baʊz] .
cold and dignified , without returning their bows .
寒冷的 和 凝重 , 没有 返回 他们的 弓 .

冷漠而庄重,没有回礼。

[em] . ['suːkreɪ][ænd; ənd] ['mædəm] [pruːn] [meɪ] [naʊ] [meɪk] [ðeə(r)][maɪndz] ['iːzi] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]
M . Sucre and Madame Prune may now make their minds easy ; they will not be
M . 苏克雷 和 夫人 修剪 可能 现在 制作 他们的 思想 简单的 ; 他们 将要 不是 是
[dɪ'stɜːbd] [ə'gen] .
disturbed again .
不安 再次 .

苏克雷先生和普鲁内夫人现在可以安心了;他们不会再受到打扰了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

['bʌtəflaɪz] [ænd; ənd] ['biːt(ə)lz]
BUTTERFLIES AND BEETLES
蝴蝶 和 甲虫

蝴蝶和甲虫

['ɔːgəst] 23d .
August 23d .
八月 23d .

8月23日。

[ðə; ði] [prə'lɒŋd] ['sɒdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [dɒk] ,
The prolonged sojourn of the Triomphante in the dock ,
这 延长 旅居 的 这 - 在 这 码头 ,

凯旋号在被告席上的长期逗留，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dwelɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,
and the distance of our dwelling from the town ,
和 这 距离 的 我们的 住宅 从 这 镇 ,

以及我们住处到城镇的距离，

[hæv; həv] [biːn] [maɪ][ɪk'skjuːs] [ðiːz] [lɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] - -
have been my excuse these last two or three days for not going up to Diou -
有 到过 我的 原谅 这些 最后的 二 或者 三 天 为了 不是 去 向上 到 - -
[dʒɛn] - [dʒiː][tuː; tə] [siː] [krɪsænθiːm] .
djen - dji to see Chrysantheme .
杰恩 - 大疆 到 看 菊花 .

这两三天，我一直以此为借口没有去迪乌杰尼山看菊花。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['drɪəri] [wɜːk] [ɪn] [ðiːz] [dɒks] .
It is dreary work in these docks .
它 是 凄凉 工作 在 这些 码头 .

这些码头的工作很枯燥乏味。

[æt; ət] ['ɜːli] [dɔːn] [ə; eɪ]['liːdʒən][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz] ['wɜːkmən] [ɪn'veɪd] [ˌjuː 'es] ,
At early dawn a legion of little Japanese workmen invade us ,
在 早期的 黎明 一个 军团 的 小的 日本人 工人 入侵 我们 ,

黎明时分，一大群日本小工人涌入我们这里，

['brɪŋɪŋ] [ðeə(r)] ['dinəz] [ɪn] [b'ɑːskɪts] [ænd; ənd] [gɔːdz] [laɪk] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋmen] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɑːsənəlz] ,
bringing their dinners in baskets and gourds like the workingmen in our arsenals ,
带来 他们的 晚餐 在 篮子 和 葫芦 喜欢 这 工人 在 我们的 阿森纳 ,

他们像我们兵工厂的工人们一样，用篮子和葫芦装着晚餐来吃。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['ʃæbi] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ferit] , ['hʌrid] ['mænə(r)]
but with a poor , shabby appearance , and a ferreting , hurried manner
但 和 一个 贫穷的 , 破旧 外貌 , 和 一个 雪貂捕猎 , 慌忙 方式
[wɪtʃ] [rɪ'maɪndz][wʌn][ɒv; əv][ræts] .
which reminds one of rats .
哪个 提醒 一 的 老鼠 .

但它外表邋遢破旧，动作匆忙，像老鼠一样四处搜寻。

['saɪləntli] [ðeɪ] [slɪp]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kiːl] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊld] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][həʊlz] ,
Silently they slip under the keel , at the bottom of the hold , in all the holes ,
默默 他们 滑 在下面 这 龙骨 , 在 这 底部 的 这 抓住 , 在 全部 这 孔 ,

它们悄无声息地滑入龙骨下方、船舱底部以及所有的缝隙中。

['sɔːɪŋ] , ['neɪlɪŋ] , [rɪ'peərɪŋ] .
sawing , nailing , repairing .
锯切 , 钉钉子 , 维修 .

锯木、钉钉子、修理。

[ðə; ði] [hiːt] [ɪz] [ɪn'tens] [ɪn] [ðɪs] [spɒt] , [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ['mæsɪz]
The heat is intense in this spot , overshadowed by the rocks and tangled masses
这 热 是 激烈的 在 这 点 , 黯然失色 经过 这 岩石 和 纠缠不清 群众
[ɒv; əv]['fəʊlɪɪdʒ] .
of foliage .
的 叶子 .

这里酷热难耐，岩石和茂密的树叶遮蔽了阳光。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] , [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['sʌnlaɪt] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][fɑː(r)] [pɹ'ɪtiɐ]
At two o'clock , in the broad sunlight , we have a new and far prettier
在 二 点钟 , 在 这 广阔 阳光 , 我们 有 一个 新的 和 远的 更漂亮
[ɪn'veɪʒ(ə)n] :
invasion :
入侵 :

下午两点，在明媚的阳光下，我们迎来了一场新的、更美丽的入侵：

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['biːt(ə)lz] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] .
that of the beetles and butterflies .
那 的 这 甲虫 和 蝴蝶 .

甲虫和蝴蝶的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['bʌtəflaɪz] [æz; əz] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði][fænz] .
There are butterflies as wonderful as those on the fans .
那里 是 蝴蝶 作为 精彩的 作为 那些 在 这 粉丝 .

有些蝴蝶和扇子上的蝴蝶一样美丽。

[sʌm; səm] , [ɔːl] [blæk] , ['gɪdɪli] [dæʃ] [ʌp] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,
Some , all black , giddily dash up against us ,
一些 , 全部 黑色的 , 欣喜若狂 短跑 向上 反对 我们 ,

有些全身漆黑的家伙，欢快地朝我们冲过来，

[səʊ] [lait] [ænd; ənd]['eəri] [ðæt] [ðeɪ] [siːm] ['mɪəli] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [wɪŋz] ['fɑːsənd]
so light and airy that they seem merely a pair of quivering wings fastened
所以 光 和 轻盈的 那 他们 似乎 仅仅 一个 一对 的 颤抖 翅膀 系紧
[tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bɒdi] .
together without any body .
一起 没有 任何 身体 .

它们如此轻盈飘逸，看起来就像一对颤抖的翅膀，没有身体。

[iːv] , [ə'stɒnɪʃt] , [geiz] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['mænə(r)] : " [əʊ] ,
Yves , astonished , gazes at them , saying , in his boyish manner : " Oh ,
伊夫 , 惊讶 , 凝视 在 他们 , 说 , 在 他的 男孩气 方式 : " 哦 ,

伊夫惊讶地看着他们，用他孩子气的语气说道：“哦，

[ai] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][wʌn][dʒʌst] [naʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ;
I saw such a big one just now , such a big one , it quite frightened me ;
我 锯 这样的 一个 大的 一 只是 现在 , 这样的 一个 大的 一 , 它 相当 害怕 我 ;

我刚才看到一个特别大的，真的特别大，把我吓了一跳；

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæt] [ə'tækɪŋ] [ˌem 'iː] .
I thought it was a bat attacking me .
我 想法 它 曾是 一个 蝙蝠 攻击 我 .

我以为是蝙蝠在攻击我。

" [ə; eɪ] ['stɪəzmən] [huː] [hæz; həz] ['kæptʃəd] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] ['spesɪmən] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['keəfəli]
" A steersman who has captured a very curious specimen carries it off carefully
" 一个 舵手 WHO 有 捕获 一个 非常 好奇的 标本 携带 它 离开 小心
[tuː; tə] [pres] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪgnəl] - [bʊk] ,
to press between the leaves of his signal - book ,
到 按 之间 这 树叶 的 他的 信号 - 书 ,

"舵手如果捕获到非常奇特的标本，会小心翼翼地把它带走，夹在信号簿的书页之间。"

[laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] .
like a flower .
喜欢 一个 花 .

像一朵花。

[ə'nʌðə(r)] ['seɪlə(r)] , ['pɑːsɪŋ] [baɪ] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [rəʊst] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [mes] - [bəʊl]
Another sailor , passing by , taking his small roast to the oven in a mess - bowl
其他 水手 , 通过 经过 , 采取 他的 小的 烤 到 这 烤箱 在 一个 混乱 - 碗
,
,
,

另一名路过的水手，用军用碗盛着他的小烤肉，端着烤肉走进烤箱。

[lʊks] [æt; ət][hɪm] ['kwɪzɪkli] [ænd; ənd] [sez] :
looks at him quizzically and says :
看起来 在 他 疑惑地 和 说道 :

疑惑地看着他，说道：

" [juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" You had much better give it to me .
" 你 有 很多 更好的 给 它 到 我 .

你最好把它给我。

[aɪ'd] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː] !
I'd cook it !
ID 厨师 它 !

我会做！

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː]
" CHAPTER XXXII
" 章 xxxii

第三十二章

[streɪndʒ] ['jɜːnɪŋ]
STRANGE YEARNINGS
奇怪的 渴望

奇怪的渴望

['ɔːgəst] 24th .
August 24th .
八月 24th .

8月24日。

['nɪəli] [faɪv] [deɪz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ai] [ə'bændənd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd]
Nearly five days have passed since I abandoned my little house and
几乎 五 天 有 通过了 自从 我 弃 我的 小的 房子 和

自从我离开我的小屋已经过去将近五天了，

[krɪsænθiːm] .
Chrysantheme .
菊花 .

菊花。

[sɪns] ['jestədeɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [stɔːm] [ɒv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] [wɪnd] ([ə; eɪ] [taɪ'fuːn] [ðæt] [hæz; həz] [pɑːst] [ɔː(r)] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es]) .

Since yesterday we have had a tremendous storm of rain and wind (a typhoon that has passed or is passing over us) .

自从 昨天 我们 有 有 一个 巨大的 风暴 的 雨 和 风 (一个 台风 那 有 通过了 或者 是 通过 超过 我们) .

从昨天开始，我们这里遭遇了猛烈的暴雨和大风（台风已经过去或正在过去）。

[wiː; wi] [biːt] [tuː; tə] ['kwɔːtəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] ['ləʊə(r)] [ðə; ði] ['tɒpmɑːst; -məst] ,

We beat to quarters in the middle of the night to lower the topmasts ,

我们 打 到 四分之一 在 这 中间 的 这 夜晚 到 降低 这 桅杆 ,

我们在半夜接到命令，要降下桅杆顶端。

[straɪk] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [jɑːrdz] , [ænd; ənd] [teɪk] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ə'genst] [bæd] ['weðə(r)] .

strike the lower yards , and take every precaution against bad weather .

罢工 这 降低 码 , 和 拿 每一个 预防 反对 坏的 天气 .

拆除低矮的货场，并采取一切预防措施应对恶劣天气。

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['hɒvə(r)] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ; ['evriθɪŋ] [tɒsiz] [ænd; ənd] [raið] [ˌəʊvə'hed] :

The butterflies no longer hover around us ; everything tosses and writhes overhead :

这 蝴蝶 不 更长 徘徊 大约 我们 ; 一切 抛掷 和 扭动 开销 :

蝴蝶不再在我们周围盘旋；头顶上的一切都在翻腾、扭动：

[ɒn] [ðə; ði] [stiːp] [sləʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [ðə; ði] [triːz] ['ʃɪvə(r)] ,

on the steep slopes of the mountain the trees shiver ,

在 这 陡 连续下坡 的 这 山 这 树木 颤抖 ,

山坡陡峭，树木瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [lɒŋ] [græs] [bend] [ləʊ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] ; ['terəb(ə)l] [gʌst] [ræk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [saʊnd] ;

the long grasses bend low as if in pain ; terrible gusts rack them with a hissing sound ;

这 长的 草 弯曲 低的 作为 如果 在 疼痛 ; 糟糕的 阵风 架子 他们 和 一个 嘶嘶声 声音 ;

长长的草茎低垂着，仿佛在承受痛苦；狂风吹拂，发出嘶嘶声；

['brɑːntʃɪz] , [ˌbæm'buː] [liːvz] , [ænd; ənd] [ɜːθ] [fɔːl] [laɪk] [reɪn] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

branches , bamboo leaves , and earth fall like rain upon us .

分支 , 竹子 树叶 , 和 地球 落下 喜欢 雨 之上 我们 .

树枝、竹叶和泥土像雨点般落下。

[ɪn] [ðɪs] [lænd] [ɒv; əv] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['traɪflz] , [ðɪs] ['vaɪələnt] ['tempɪst] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɑːməni] ;

In this land of pretty little trifles , this violent tempest is out of harmony ;

在 这 土地 的 漂亮的 小的 琐事 , 这 暴力 暴风雨 是 出去 的 和谐 ;

在这个充满美好琐事的国度里，这场猛烈的风暴显得格格不入；

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪts] ['mjuːzɪk] [tuː] [laʊd] .

it seems as if its efforts were exaggerated and its music too loud .

它 似乎 作为 如果 它是 努力 是 夸张的 和 它是 音乐 也 大声 .

它的努力似乎有些过头，音乐也过于嘈杂。

[tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [klaʊdz] [rəʊl] [baɪ] [səʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃaʊərz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ʃɔːt] [dju'reɪʃn] [ænd; ənd] [suːn] [pɑːs] ['əʊvə(r)] .

Toward evening the dark clouds roll by so rapidly that the showers are of short duration and soon pass over .

朝向 晚上 这 黑暗的 云 卷 经过 所以 快速 那 这 淋浴 是 的 短的 期间 和 很快 经过 超过 .

傍晚时分，乌云迅速翻滚而来，阵雨持续时间很短，很快就会过去。

[ðen] [ai] [ə'tempt] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ði] [wet] ['vɜːdʒə(r)] :
Then I attempt a walk on the mountain above us , in the wet verdure :
然后 我 试图 一个 走 在 这 山 多于 我们 ， 在 这 湿的 绿意盎然 ：
然后我尝试在山顶上行走，那里绿草如茵，湿漉漉的：

['lɪt(ə)l] ['pɑːθweiz] [liːd] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'twiːn] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [kə'miːljəz] [ænd; ənd][ˌbæm'buː] .
little pathways lead up it , between thickets of camellias and bamboo .
小的 路径 带领 向上 它 ， 之间 灌木丛 的 山茶花 和 竹子 .
蜿蜒的小路通往山顶，两侧是茂密的山茶花和竹林。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɪz]['əʊvə(r)] ,
Waiting till a shower is over ,
等待 直到 一个 淋浴 是 超过 ，
等到淋浴结束

[ai] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['temp(ə)l] [ˌhɑːf'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,
I take refuge in the courtyard of an old temple halfway up the hill ,
我 拿 避难所 在 这 庭院 的 一个 老的 寺庙 半 向上 这 爬坡道 ，
我躲进了半山腰一座古老寺庙的庭院里。

['berid] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ɒv; əv] ['sentʃəri] [plɑːnts] [wɪð] [dʒaɪ'gæntɪk] ['brɑːntʃɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [riːtʃt] [baɪ] ['grænɪt] [steps] ,
buried in a wood of century plants with gigantic branches ; it is reached by granite steps ,
埋葬 在 一个 木头 的 世纪 植物 和 巨大 分支 ； 它 是 达到 经过 花岗岩 步骤 ，
它掩映在一片枝繁叶茂的龙舌兰树林中；需经由花岗岩台阶方可到达。

[θruː] [streɪndʒ] ['geɪtweɪz] , [æz; əz] ['diːpli] ['fʌrəʊd] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['keltɪk] ['dɒlmen] .
through strange gateways , as deeply furrowed as the old Celtic dolmens .
通过 奇怪的 网关 ， 作为 深 沟壑 作为 这 老的 凯尔特人 巨石墓 .
穿过奇异的门廊，门廊如同古老的凯尔特巨石墓一样布满深深的沟壑。

[ðə; ði] [triːz] [hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [ɪn'veɪdɪd] [ðɪs] [jɑːd] ; [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪz][ˌəʊvə'kɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [tɪnt] ,
The trees have also invaded this yard ; the daylight is overcast with a greenish tint ,
这 树木 有 还 入侵 这 院子 ； 这 日光 是 灰蒙蒙 和 一个 绿绿色 着色 ，
树木也侵占了这个院子；日光昏暗，泛着一层绿色的色调。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drentʃɪŋ] ['tɒrənt] [ɒv; əv][reɪn][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɔːn] - [ʌp] [liːvz] [ænd; ənd] [mɒs] .
and the drenching torrent of rain is full of torn - up leaves and moss .
和 这 浸透 激流 的 雨 是 满的 的 撕裂 - 向上 树叶 和 苔藓 .
倾盆大雨裹挟着破碎的树叶和苔藓。

[əʊld] ['grænɪt] ['mɒnstəz] , [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [ʃeɪps] , [ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] , [ænd; ənd] ['grɪməs] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] [fə'rɒsəti] :
Old granite monsters , of unknown shapes , are seated in the corners , and grimace with smiling ferocity :
老的 花岗岩 怪物 ， 的 未知 形状 ， 是 坐着 在 这 角落 ， 和 鬼脸 和 微笑 恶 ：
角落里坐着一些形状不明的古老花岗岩怪物，它们咧嘴露出狰狞的笑容：

[ðeə(r)]['feɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] [ə'mɪd][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,
their faces are full of indefinable mystery that makes me shudder amid the moaning music of the wind ,
他们的 面孔 是 满的 的 无法定义的 神秘 那 制作 我 不寒而栗 之中 这 呻吟 音乐 的 这 风 ，
他们的脸上充满了难以言喻的神秘感，即使在风的呜咽声中，也让我不寒而栗。

[ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] .
in the gloomy shadows of the clouds and branches .
在 这 阴沉 阴影 的 这 云 和 分支 .

在云层和树枝的阴暗阴影中。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [rɪ'zembld] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] ,
They could not have resembled the Japanese of our day ,
他们 可以 不是 有 类似 这 日本人 的 我们的 天 ,

他们不可能像我们今天的日本人。

[ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [kən'siːvd] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['templz] , [huː] [bɪlt] [ðem; ðəm]
the men who had thus conceived these ancient temples , who built them
这 男人 WHO 有 因此 构思 这些 古老的 寺庙 , WHO 建造 他们
['evriweə(r)] ,
everywhere ,
到处 ,

那些构思出这些古代神庙，并在各地建造它们的人们，

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts][məʊst] ['sɒlətri] [nuk] .
and filled the country with them , even in its most solitary nooks .
和 已填 这 国家 和 他们 , 甚至 在 它是 最多 孤 角落 .

甚至在最偏僻的角落，全国各地都遍布着它们。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['stɔːmi] [deɪ] , [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['maʊntən] ,
An hour later , in the twilight of that stormy day , on the same mountain ,
一个 小时 之后 , 在 这 暮 的 那 暴风雨 天 , 在 这 相同的 山 ,

一小时后，在那个暴风雨天的黄昏，在同一座山上，

[ai] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [əʊks] [ɪn] [ə'pɪərəns] ; [ðeɪ] ,
I encountered a clump of trees somewhat similar to oaks in appearance ; they ,
我 遭遇 一个 丛 的 树木 有些 相似的 到 橡树 在 外貌 ; 他们 ,

我遇到了一丛外形有点像橡树的树；它们，

[tuː] , [hæv; həv] [biːn] ['twɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tempɪst] ,
too , have been twisted by the tempest ,
也 , 有 到过 扭曲 经过 这 暴风雨 ,

也同样被暴风雨扭曲了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌfts] [ɒv; əv] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [grɑːs] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)][leɪd] [ləʊ] , [tɒst] [ə'baʊt] [ɪn]
and the tufts of undulating grass at their feet are laid low , tossed about in
和 这 簇绒 的 起伏的 草 在 他们的 脚 是 铺设 低的 , 抛掷 关于 在
['evri] [də'rekʃ(ə)n] .
every direction .
每一个 方向 .

脚下起伏的草丛被压倒在地，四处散落。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][maɪ][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ]
There was suddenly brought back to my mind my first impression of a strong
那里 曾是 突然 带来 后退 到 我的 头脑 我的 第一的 印象 的 一个 强的
[wɪnd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] - ,
wind in the woods of Limoise ,
风 在 这 树林 的 - ,

我突然想起了第一次在利穆瓦兹的树林里感受到强风的情景。

[ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [sæn'tɔːndʒ] , ['twenti] - [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ]
in the province of Saintonge , twenty - eight years ago , in a month of March
在 这 省 的 圣通格 , 二十 - 八 年 前 , 在 一个 月 的 行进
[ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .
of my childhood .
的 我的 童年 .

二十八年前，在我童年时代的三月，在圣通日省。

[ðæt] , [ðə; ði] [fɜːst] [wɪnd] - [stɔːm] [maɪ] [aɪz] ['evə(r)] [bɪ'held] ['swiːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
That , the first wind - storm my eyes ever beheld sweeping over the landscape ,
那 , 这 第一的 风 - 风暴 我的 眼睛 曾经 观看 扫荡 超过 这 景观 ,

那是我此生第一次亲眼目睹席卷大地的狂风暴雨。

[bluː] [ɪn] [dʒʌst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ([ænd; ənd] ['meni] [j'iəz] [hæv; həv] ['ræpɪdli] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['meməri]) ,
blew in just the opposite quarter of the world (and many years have rapidly passed over that memory) ,
吹 在 只是 这 对面的 四分之一 的 这 世界 (和 许多 年 有 快速 通过了 超过 那 记忆) ,

风吹到了世界的另一端（多年过去，这段记忆早已被遗忘），

[ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [spent] .
the spot where the best part of my life has been spent .
这 点 在哪里 这 最好的 部分 的 我的 生活 有 到过 花费 .

我生命中最美好的时光都在这里度过。

[ai] [rɪ'fɜː(r)] [tuː] ['ɒf(ə)n] , [ai] ['fænsi] , [tuː; tə] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ; [ai] [ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃli] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I refer too often , I fancy , to my childhood ; I am foolishly fond of it .
我 参考 也 经常 , 我 想要 , 到 我的 童年 ; 我 是 愚蠢地 喜爱 的 它 .

我觉得自己太常提起童年了；我对它有着愚蠢的眷恋。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðen] ['əʊnli] [dɪd] [ai] ['truːli] [ɪk'spɪəriəns] [sen'seiʃən] [ɔː(r)] [ɪm'preʃnz] ;
But it seems to me that then only did I truly experience sensations or impressions ;
但 它 似乎 到 我 那 然后 仅有的 做过 我 真的 经验 感觉 或者 印象 ;

但我觉得只有那时我才真正体验到感觉或印象；

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ['traɪflz] [ai] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] ,
the smallest trifles I saw or heard then were full of deep and hidden meaning ,
这 最小 琐事 我 锯 或者 听到 然后 是 满的 的 深的 和 隐 意义 ,

那时我看到或听到的最微不足道的小事，都蕴含着深刻而隐晦的含义。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [pɑːst] ['ɪmɪdʒɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] , [ænd; ənd] [ˌriːə'weɪkənɪŋ] ['meməriz] [ɒv; əv] ['praɪə(r)] [ɪg'zɪstəns] ;
recalling past images out of oblivion , and reawakening memories of prior existences ;
回忆 过去的 图片 出去 的 遗忘 , 和 复苏 回忆 的 事先的 存在 ;

从遗忘中唤起过去的影像，重新唤醒前世的记忆；

[ɔː(r)] [els] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [priˈzentimənt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [kʌm] , ['fjuːtʃə(r)] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [driːmz] ,
or else they were presentiments of existences to come , future incarnations in the land of dreams ,
或者 别的 他们 是 预感 的 存在 到 来 , 未来 化身 在 这 土地 的 梦境 ,

或者，它们是对未来存在的预兆，是梦境之地未来的化身。

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['wʌndrəs] ['mɑrvlz] [ðæt] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [held] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['leɪtə(r)] ['pɪəriəd] ,
expectations of wondrous marvels that life and the world held in store for me - for a later period ,
期望 的 奇妙的 奇迹 那 生活 和 这 世界 握住 在 店铺 为了 我 - 为了 一个 之后 时期 ,

我对未来生活和世界将要带给我的奇妙体验充满期待——

[nəʊ] [daʊt] , [wen] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [grəʊn] [ʌp] .
no doubt , when I should be grown up .
不 怀疑 , 什么时候 我 应该 是 生长 向上 .

毫无疑问，等我长大成人的时候，我肯定会长大。

[wel] , [ai][hæv; həv] [grəʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][maɪ]
Well , I have grown up , and have found nothing that answered to my
出色地 , 我 有 生长 向上 , 和 有 成立 没有什么 那 回答 到 我的
[ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;
indefinable expectations ;
无法定义的 期望 ;

唉，我已经长大成人，却找不到任何能满足我那难以言喻的期望的东西；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɔːl][hæz; həz] ['nærəʊd] [ænd; ənd] ['dɑːkənd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
on the contrary , all has narrowed and darkened around me ,
在 这 相反 , 全部 有 范围缩小 和 变暗 大约 我 ,

相反，我周围的一切都变得狭窄而黑暗。

[maɪ] [veɪg] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [blɜːd] ,
my vague recollections of the past have become blurred ,
我的 模糊的 回忆 的 这 过去的 有 变得 模糊 ,

我对过去的模糊记忆已经变得模糊不清了。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)nz][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][hæv; həv] ['sləʊli] [kləʊzd][ɪn][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪ]
the horizons before me have slowly closed in and become full of gray
这 地平线 前 我 有 缓慢地 关闭 在 和 变得 满的 的 灰色的
['dɑːknəs] .
darkness .
黑暗 .

眼前的地平线渐渐缩小，最终被灰暗笼罩。

[suːn] [wɪl] [maɪ] [taɪm] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ɪ'tɜːn(ə)l] [rest] ,
Soon will my time come to return to eternal rest ,
很快 将要 我的 时间 来 到 返回 到 永恒 休息 ,

我回归永恒安息的时刻即将到来。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [kɔːz]
and I shall leave this world without ever having understood the mysterious cause
和 我 将 离开 这 世界 没有 曾经 拥有 理解 这 神秘 原因
[ɒv; əv] [ðiːz] [mɪ'rɑːʒz] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ;
of these mirages of my childhood ;
的 这些 海市蜃楼 的 我的 童年 ;

我将带着对童年时期这些神秘幻象成因的困惑离开这个世界；

[ai][ʃæl; ʃəl][beə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [lɒst] [həʊm]
I shall bear away with me a lingering regret for I know not what lost home
我 将 熊 离开 和 我 一个 挥之不去的 后悔 为了 我 知道 不是 什么 丢失的 家
[ðæt] [ai][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] ,
that I have failed to find ,
那 我 有 失败的 到 寻找 ,

我将带着挥之不去的遗憾离开，因为我不知道我错过了哪座失落的家园。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['biːɪŋs] ['ɑːdntli] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] , [huːm] , [ə'læs] , [ai]['nevə(r)][hæv; həv]
of the unknown beings ardently longed for , whom , alas , I never have
的 这 未知 生物 热切地 渴望 为了 , 谁 , 唉 , 我 绝不 有
[ɪm'breɪst] .
embraced .
拥抱 .

那些我热切渴望的未知生命，可惜我从未拥抱过他们。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θriː]
CHAPTER XXXIII
章 xxxiii

第三十三章

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['hʌzbənd]
A GENEROUS HUSBAND
一个 慷慨的 丈夫

慷慨的丈夫

[dɪ'spleɪɪŋ] ['meni] [ˌæfek'teɪʃn] ,
Displaying many affectations ,
显示 许多 影响 ,

表现出许多矫揉造作，

[em] . ['suːkreɪ] [dɪps] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [peɪnt] - [brʌʃ] [ɪn] ['ɪndiə] - [ɪŋk] [ænd; ənd] ['treɪsɪs]
M . Sucre dips the tip of his delicate paint - brush in India - ink and traces
M . 苏克雷 蘸酱 这 提示 的 他的 精美的 画 - 刷子 在 印度 - 墨水 和 痕迹
[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɑːmɪŋ] [stɔːk] [ɒn] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃiːt] [ɒv; əv] [raɪs] - ['peɪpə(r)] ,
a pair of charming storks on a pretty sheet of rice - paper ,
一个 一对 的 迷人 鹳 在 一个 漂亮的 床单 的 米 - 纸 ,

苏克雷先生用他那支精致的画笔蘸了蘸墨水，在一张漂亮的宣纸上画了一对迷人的鹳鸟。

['ɒfərɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['kɜːtiəs] ['mænə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪə(r)] [ɒv; əv]
offering them to me in the most courteous manner , as a souvenir of
提供 他们 到 我 在 这 最多 有礼貌 方式 , 作为 一个 纪念品 的
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他以最礼貌的方式将它们送给我，作为他自己的纪念品。

[ai] [hæv; həv] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] ['kæbɪn] [ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,
I have put them in my cabin on board , and when I look at them ,
我 有 放 他们 在 我的 舱 在 木板 , 和 什么时候 我 看 在 他们 ,

我把它们放在船上的船舱里，当我看着它们的时候，

[ai] ['fænsi] [ai] [kæn; kən] [siː] [em] . ['suːkreɪ] ['treɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] ['eəri] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [wɪð]
I fancy I can see M . Sucre tracing them with an airy touch and with
我 想要 我 能 看 M . 苏克雷 追踪 他们 和 一个 轻盈的 触碰 和 和
['elɪgənt] [fə'sɪləti] .
elegant facility .
优雅的 设施 .

我仿佛看到苏克雷先生用轻盈的笔触和优雅的技巧描绘着它们。

[ðə; ði] ['sɔːsə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mɪksɪz] [hɪz; ɪz] [ɪŋk] [ɪz] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒem] .
The saucer in which he mixes his ink is in itself a little gem .
这 碟子 在 哪个 他 混合 他的 墨水 是 在 本身 一个 小的 宝石 .

他用来调墨的碟子本身就是一件小珍宝。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tʃɪzld] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [dʒeɪd] ,
It is chiselled out of a piece of jade ,
它 是 凿刻的 出去 的 一个 片 的 玉 ,

它是用一块玉石雕刻而成的。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['taɪni] [leɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːrvd] ['bɔːdə(r)] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['rɒkˌwɜːk] .
and represents a tiny lake with a carved border imitating rockwork .
和 代表 一个 微小的 湖 和 一个 雕刻 边界 模仿 岩石工程 .

它描绘了一个小湖，湖边雕刻着模仿岩石的图案。

[ɒn] [ðɪs] ['bɔːdə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mæmə; mə'mɑː] [təʊd] , ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [dʒeɪd] ,
On this border is a little mamma toad , also in jade ,
在 这 边界 是 一个 小的 妈妈 蟾蜍 , 还 在 玉 ,

边框上还有一只玉质的小蟾蜍妈妈。

[əd'vɑːnsɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] [ɪn] [wɪtʃ] [em] . ['suːkreɪ] ['keəfəli] [kiːps] [ə; eɪ]
advancing as if to bathe in the little lake in which M . Sucre carefully keeps a
前进 作为 如果 到 洗澡 在 这 小的 湖 在 哪个 M . 苏克雷 小心 保持 一个
[fjuː] [drɒps] [ɒv; əv] ['veri] [dɑːk] ['lɪkwɪd] .
few drops of very dark liquid .
很少 滴 的 非常 黑暗的 液体 .

仿佛要去沐浴在苏克雷先生小心翼翼地保存着几滴深色液体的湖中。

[ðə; ði]['mæmə; mə'mɑː] [təʊd] [hæz; həz] [fɔː(r)]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [təʊdz] , [ɪn][dʒeɪd] , [wʌn] [pɜːtʃt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
The mamma toad has four little baby toads , in jade , one perched on her
这 妈妈 蟾蜍 有 四 小的 婴儿 蟾蜍 , 在 玉 , 一 栖息 在 她
[hed] ,
head ,
头 ,

母蟾蜍有四只玉色的小蟾蜍，其中一只栖息在它的头上。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
the other three playing about under her .
这 其他 三 玩耍 关于 在下面 她 .

另外三个在她身下玩耍。

[em] . ['suːkreɪ][hæz; həz] ['peɪntɪd] ['meni] [ə; eɪ] [stɔːk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,
M . Sucre has painted many a stork in the course of his lifetime ,
M . 苏克雷 有 绘 许多 一个 鹳 在 这 课程 的 他的 寿命 ,

苏克雷先生一生中画过许多鹳。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] [ik'selz] [ɪn] [ˌriprə'djʊs] [gruːps] [ænd; ənd][dju':ets] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [səʊ] [ɪk'spres]
and he really excels in reproducing groups and duets , if one may so express
和 他 真的 卓越 在 繁殖 团体 和 二重唱 , 如果 一 可能 所以 表达
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

如果可以这样说的话，他确实非常擅长复刻合唱和二重唱。

[ɒv; əv] [ðɪs] [bɜːd] .
of this bird .
的 这 鸟 .

这只鸟。

[fjuː] [ˌdʒæpə'niːz] [pə'zes] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][æt; ət][wʌns]
Few Japanese possess the art of interpreting this subject in a manner at once
很少 日本人 具有 这 艺术 的 翻译 这 主题 在 一个 方式 在 一次
[səʊ]['ræpɪd][ænd; ənd][səʊ] ['teɪstfl] ;
so rapid and so tasteful ;
所以 迅速的 和 所以 有品味的 ;

很少有日本人能像他那样，既迅速又优雅地诠释这个主题；

[fɜːst][hiː; hi] [drɔːz] [ðə; ði] [tuː] [biːks] , [ðen] [ðə; ði][fɔː(r)] [klɔːz] , [ðen] [ðə; ði] [bæks] ,
first he draws the two beaks , then the four claws , then the backs ,
第一的 他 平局 这 二 喙 , 然后 这 四 爪子 , 然后 这 背部 ,

他先画出两个喙，然后画出四个爪子，最后画出背部。

[ðə; ði] ['feðər] , [dæʃ] , [dæʃ] , [dæʃ] — [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [strəʊks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['klevə(r)] [brʌʃ] ,
the feathers , dash , dash , dash — with a dozen strokes of his clever brush ,
这 羽毛 , 短跑 , 短跑 , 短跑 — 和 一个 打 笔画 的 他的 聪明的 刷子 ,

羽毛，一笔一笔，一笔一笔，一笔几笔——他灵巧的画笔，

[held][ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪntɪli] [pəʊzd][hænd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['pɜːfɪktli] [wel] [dʌn] !
held in his daintily posed hand , it is done , and always perfectly well done !
握住 在 他的 轻柔地 摆拍 手 , 它 是 完毕 , 和 总是 完美 出色地 完毕 !

在他的手中，摆出优雅的姿势，它就完成了，而且总是做得非常完美！

[em] . - [rɪ'leɪts] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɒt'evə(r)] ,
M . Kangourou relates , without seeing anything wrong in it whatever ,
M . - 相关 , 没有 看到 任何事物 错误的 在 它 任何 ,

M. Kangourou 讲述道，他丝毫没有觉得这样做有任何不妥之处。

[ðæt] ['fɔːməli] [ðɪs] ['tælənt][wɒz; wəz][ɒv; əv] [greɪt] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][em] . ['suːkreɪ] .
that formerly this talent was of great service to M . Sucre .
那 以前 这 天赋 曾是 的 伟大的 服务 到 M . 苏克雷 .

此前，这项才能曾为苏克雷先生做出过巨大贡献。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] ['mædəm] [pruːn] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] , [huː]
It appears that Madame Prune — how shall I say such a thing , and , who
它 出现 那 夫人 修剪 — 如何 将 我 说 这样的 一个 事物 , 和 , WHO
[kʊd; kəd] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
could guess it now ,
可以 猜测 它 现在 ,

看来普鲁恩夫人——我该怎么说呢，谁又能猜到呢，

[ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [səʊ] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] [æn; ən][əʊld]['leɪdi] , [wɪð] ['aɪbraʊz] [səʊ] ['skruːpjələsli]
on beholding so devout and sedate an old lady , with eyebrows so scrupulously
在 凝视 所以 虔诚的 和 稳重 一个 老的 女士 , 和 眉毛 所以 一丝不苟地
['ʃeɪvn] ? — [haʊ'evə(r)] ,
shaven ? — however ,
剃光 ? — 然而 ,

看到一位如此虔诚、如此沉静的老妇人，眉毛刮得如此一丝不苟，你会作何感想？——然而，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] ['mædəm] [pruːn] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['vɪzɪts][frɒm; frəm]
it appears that Madame Prune used to receive a great many visits from
它 出现 那 夫人 修剪 用过的 到 收到 一个 伟大的 许多 访问 从
['dʒentlmən] — ['dʒentlmən] [huː] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ə'ləʊn] — [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][sʌm; səm] ['gɒsɪp] .
gentlemen — gentlemen who always came alone — which led to some gossip .
先生们 — 先生们 WHO 总是 来了 独自的 — 哪个 引领 到 一些 闲话 .

看来普鲁恩夫人经常接待很多绅士的来访——这些绅士总是独自一人前来——这导致了一些流言蜚语。

['ðeəfɔː(r)] , [wen] ['mædəm] [pruːn] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [wʌn]['vɪzɪtə(r)] , [ɪf] [ə; eɪ] [njuː] [ə'raɪv(ə)l]
Therefore , when Madame Prune was engaged with one visitor , if a new arrival
所以 , 什么时候 夫人 修剪 曾是 已订婚的 和 一 游客 , 如果 一个 新的 到达
[meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,
made his appearance ,
制成 他的 外貌 ,

因此，当普鲁恩夫人正在接待一位客人时，如果又有一位新客人出现，

[ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['hʌzbənd] , [tuː; tə][ɪn'djuːs][hɪm][tuː; tə][weɪt] ['peɪʃntli] ,
the ingenious husband , to induce him to wait patiently ,
这 巧妙 丈夫 , 到 诱导 他 到 等待 耐心 ,

这位机智的丈夫想出了一个办法，让他耐心等待。

[ænd; ənd][tuː; tə][waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] ,
and to wile away the time in the anteroom ,
和 到 诡计 离开 这 时间 在 这 接待室 ,

在休息室里消磨时间，

[ɪ'miːdiətli] ['ɒfəd] [tuː; tə] [peɪnt] [hɪm][sʌm; səm] [stɔːk] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['ætətjʊd] .
immediately offered to paint him some storks in a variety of attitudes .
立即地 提供 到 画 他 一些 鹳 在 一个 种类 的 态度 .

立即提出要为他画一些姿态各异的鹳。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] , [ɪn][ˌnægə'sɑːki] ,
And this is why , in Nagasaki ,
和 这 是 为什么 , 在 长崎 ,

这就是为什么在长崎，

[ɔːl][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][eɪdʒ][hæv; həv][ɪn][ðeə(r)] [kə'lekʃn] [tuː] [ɔː(r)]
all the Japanese gentlemen of a certain age have in their collections two or
全部 这 日本人 先生们 的 一个 肯定 年龄 有 在 他们的 收藏 二 或者
[θriː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃəz] ,
three of these little pictures ,
三 的 这些 小的 图片 ,

所有上了年纪的日本绅士的收藏品中，都有两三幅这样的小画。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['tælənt][ɒv; əv][em]
for which they are indebted to the delicate and original talent of M
为了 哪个 他们 是 负债累累 到 这 精美的 和 原来的 天赋 的 M
. ['suːkreɪ] !
. Sucre !
. 苏克雷 !

他们要感谢苏克雷先生精湛而独特的才华!

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签:

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [pə'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz]
the natural perversity of inanimate things
这 自然的 反常 的 无生命 事物

无生命事物的自然反常性

[faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][maɪ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]
Found nothing that answered to my indefinable expectations
成立 没有什么 那 回答 到 我的 无法定义的 期望

我没有找到任何能满足我那难以言喻的期望的东西。

['hæbɪt] [tɜːnz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] [ɒv; əv] [ə'tætʃmənt]
Habit turns into a makeshift of attachment
习惯 转弯 进入 一个 临时搭建 的 依恋

习惯会演变成一种权宜之计。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [lɒst] [həʊm] [ðæt] [ai][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd]
I know not what lost home that I have failed to find
我 知道 不是 什么 丢失的 家 那 我 有 失败的 到 寻找

我不知道我究竟错过了哪座失落的家园。

[wen] [ðə; ði] [ˌɪnə'tentɪv] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['lɪsənɪŋ]
When the inattentive spirits are not listening
什么时候 这 注意力不集中 烈酒 是 不是 聆听

当那些心不在焉的灵魂没有倾听时

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神